

[Choix de Fables d'Ésope en grec, avec la version latine et l'explication des mots en françois, divisée en 3 parties. Paris, N.D.]

Copied from Quérard's France littéraire.

L.L. A[illegible],
1883.

d'ιςημι, je ſais, *ſcio;* impérat. ιςαϑι. Voyez les Eléments. 10 ὡς και, que, auſſi. ὡς, particule, qui veut dire de même; *ſic*, ainſi, & répond auſſi très-ſouvent comme ici au *que* françois conjonctif. 11 εγω, pronoms. Voyez les Eléments. 12 αν, particule, appellé potentielle, parce qu'elle éleve les temps de l'indic. au ſubjonct. ou à l'optat. ainſi εφοβηθην eſt ici pour φοβηθειην; ſi elle accompagne un temps, qui ſoit à l'un de ces modes, alors elle eſt ſurabondante.

13 εφόβηϑην σε, je t'aurois craint, ou plutôt j'aurois été épouvanté de toi. εφοβηθην, prem. perſ. ſing. de l'aor. 1. paſſif de φοβεω. On trouve dans les dictionnaires φοβεομαι σε je te crains; mais c'eſt pour abréger; car dans le vrai φοβεομαι eſt paſſif & non pas moyen; φοβεομαι σε, je ſuis épouvanté de toi, à cauſe de toi; la prépoſ. δια eſt ſous-entendue; l'on a traduit de ſuite φοβεομαι σε, je te crains. Les verbes en εω, αω, font le fut. ordinairement en ησω, d'où l'aor. 1. paſſif en ηϑην. Voyez les Elémens pour la terminaiſon. 14 σε, acc. du pron. συ, toi. Voyez les Eléments. 15 ει μη, mot à mot, ſi, non ſi ne pas. 16 ἠκȣσα, j'ai ou j'avois entendu, ſi je n'avois entendu; aor. 1. act. 1. perſ. d'ακȣω, fut. 1. ακȣσω, aor. 1. εακȣσα, contractez ηκȣσα, par le principe que εα contracte toujours en η.

17 ογκωμενȣ, contraction, pour ογκαομενȣ, par le principe que αο contracte toujours en ω, du verbe ογκαομαι, infinit. ογκαεσϑαι, contract. ογκᾶσθαι, par le principe que αε, contr en α; *rudo*, *rudere*, braire comme l'âne. σȣ, toi, ſous entendu; génit. de συ, *tu*, toi; ακȣω gouverne ſouvent le génitif. Remarquez que cet ογκωμενȣ eſt plein de ſel; Eſope plus haut, en parlant de l'âne, dit ſimplement φϑεγξαμενȣ; le renard dit-il, l'avoit par hazard en-

tendu parler ; mais en faisant parler le renard, comme cet animal est supposé fin & railleur, il lui fait dire à l'âne ογκωμενυ, si je ne t'avois entendu braire. C'est toujours le participe en grec, qu'il faut traduire en françois par l'infinitif ; voilà ce qui s'appelle différences de tours dans les deux langues. Le Latin imite le Grec, *loquentem*, *rudentem*.

1 ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ; nous avons déja vu tous ces mots. Cette Fable montre que. ἔνιοι, certains, n'a pas de sing. nomin. plur. trois. décl. il vient de εἷς, ἑνος, *unus*, génit. *unius*, un, d'un ; quoique εἷς ait l'esprit rude & ἔνιοι le doux. 2 τῶν ἀπαιδευτων, des *apaideutes*, des ignorants, d'entre les ignorants, pour certains ignorants, comme *plerique hominum*, pour *plerique homines*. ἀπαιδευτος, 3. déclin. composé de l'α privatif & de παιδευτος, *doctus*, *honestus*, docte, bien élevé ; de παιδευω, j'éleve ; de παῖς, ιδος, enfant ; παιδεια, édncation. 3 δοκῦντες, pour δοκεοντες, par le principe que εο contracte en ε du verbe δοκεω, *videor*, je parois ; il prend ses temps de δοκω, inusité ; fut. δοξω, d'où δοξα, ης, opinion, gloire. 4 εἶναι, infin. prés. du verbe εἰμὶ, je suis. 5 τίνὲς, avec l'accent grave, pron. indéf. nom. pl. de τὶς, τινὸς, quelqu'un ; de ce tour vient le mot françois : s'imaginer être quelqu'un, avoir des prétentions.

6 τοῖς εξω, à ceux du dehors ; tour grec & françois ; pour dire aux étrangers. Le Grec & le François joignent l'article aux adverbes, pour en former des substantifs ou des espéces d'adjectifs ; c'est dans l'une comme dans l'autre langue, toujours en vertu d'une d'ellipse ou du retranchement du verbe subst. ειμι, je suis. Comme ici τοῖς εξω, le partic. εσι, de ων, ονlος est sous-entendu ; à ceux étant du dehors ; en françois, à ceux qui sont du dehors, c'est-à-

dire, qui ne sont pas de la maison, de la famille, de la connoissance, &c. 7 ελεγχονται, 3. pers. plurielle du présent passif du verbe ελεγχω, *arguo*, je découvre, je pénetre, d'où *argutus*, pénétrant. ελεγχος, (ὁ) *argumentum* preuve perçante. 8 ὑπο, prépos. qui régit les trois cas; ici le génitif & veut dire *par*.

9 ἰδιας, gén. fém. 2. décl. de l'adj. ἰδιος, ια, ιον, *proprius, a, um*, propre, particulier; d'où vient ἰδιωτης, ου, un particulier; en franç. un idiot, c'est-à-dire, un homme simple, qui connoit à peine ce qui lui appartient, ce qui l'environne. 10 γλωσσαλγιας, gén. régime d'ὑπο; γλωσσαλγια, gén. ας, 2. décl. démangeaison de parler de γλωσσα, ης, langue; & d'αλγος, (το) *morbus*, maladie de la langue.

ΜΥΘΟΣ ϛ'. FABULA VI.

Ορνις καὶ Χέλιδὼν. Gallina & Hirundo.

1 4 3 2 6 5
Ορνις ὄφεως ὠὰ εὑροῦσα, ἐπιμελῶς ἐκθερμάνασα,
Galliua serpentis ova nacta, diligenter cum calefecisset,
7 2 1 3 4 5 6
ἐξεκόλαψε. Χελιδὼν δὲ θεασαμένη αὐτὴν, ἔφη, ὦ ματαια,
exclusit. Hirundo verò intuita eam, dixit, ô stulta,
7 9 8 10 11 14 15 16 13
τί ταῦτα τρέφεις, ἅπερ αὐξηθέντα, ἀπὸ σοῦ πρώτης τοῦ ἀδικεῖν
quid ea nutris, quæ, adulta, a te primâ nocere
12
ἄρξεται.
incipient.

Επιμύθιον. AFFABULATIO.

3 2 1
Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι ἀτιθάσσευτός ἐστιν ἡ πονηρία,
Hæc Fabula docet, quod implacabilis est improbitas,
4 6 5
κἂν τὰ μέγιστα εὐεργετῆται.
etsi maximis bonis cumuletur.

Explication des Mots.

1 ὄρνις, gén. ὄρνιθος, 5. décl. oiseau en général, communément une poulle. 2 ευρϋσα, aor. 2. act. partic. fém. d'ευρισκω, je trouve; il prend ses temps du verbe inusité ευρεω; aoriste 2. ευρον, ες, ε, sans augment. Voyez la premiere Fable. 3. ωα, acc. plur. neutre d'ὠον, ου; d'où *ovum*, *i*, œuf, des œufs; 3. déclinaison. 4 οφεως, gén. sing. attique d'οφις; naturellement. οφιος, suivant la 5 déclin. οφις, serpent. 5 εκθερμαναστα, partic. fém. aor. 1. act. composé de la prépos. εκ & de θερμαινω, *calefacio*, j'échauffe; fut. θερμανω, bref; & par le princ. que l'aor. 1. dans les verbes en λω, μω, νω, ρω, doit avoir la pénultiéme longue; l'α bref du fut. devient long ou se change en η. θερμαινω, de θερμος, *calidus*, chaud; d'où vient le mot françois thermes, ou bains chauds; de θερός, εος, (το) *æstas*, été.

6 επιμελῶς, soigneusement, adv. contr. pour επιμελεώς, de l'adj. επιμελης, gén. επιμελεός: on change l'ο en ω pour en faire un adv. comp. de la prép. επι & de μελει, *curæ est* il est à soin; d'où επιμελεομαι, *curo*, j'ai soin. 7 εξεκολαψε, 3. pers. sing. de l'aor. 1. indic. act. d'εξ & de κολαπτω, *tundo*, je brise. Remarquez que l'augment se met ordinairement entre la prépos. & le verbe,

comme nous l'avons déja dit. 1 δὲ, mais, & ; ici, *mais.* 2 χελιδων, ονος, hirondelle ; (ἡ 5 déclin.) χεῖλος, (10) levre, bouche, bec. χελιδων, parce que'elle a un bon bec, qu'elle a du caquet. 3 θεασαμενη, partic. fémin. aor. 1. moyen de θεαομαι, je vois. Voyez la Fable précédente. 4 αυτην, pronom féminin, accusatif singulier αυτος, η, το, *ipse, ipsa, ipsum*, lui, elle. Voyez les Eléments. 5 εφη, elle dit. Voyez la Fable premiere. 6 ὦ ματαια, ô sotte ; vocat. fém. sing. de l'adjectif ματαιος, αια, αιον, *stultus, a, um*, sot, sotte ; de ματην, *frustra*, en vain.

7 τί acc. neut. du pron. τίς ; il est interrogant, quand il est marqué d'un aigu τίς, & indéfini, s'il l'est d'un grave τὶς ; il est icï à l'acc. en vertu d'une prépos. sous-entendue, comme en lat. *quid* ; κατα, *secundùm quid* ; en franç. nous exprimons la prépos. pourquoi. 8 τρέφεις, nourris-tu ? 2. pers. sing. du prés. de l'indic. act. τρεφω. 9 ταῦτα, ces œufs, ces animaux. (ζωα), du pron. ὗτος, αὕτη, τῦτο ; plur. neut. ταῦτα, au lieu de τῦτα. Remarquez que τάυτα, sans circonflexe, voudroit dire *hæc ipsa*, τα αυτα, contract. τάυτα ; c'est plutôt une sorte d'apostrophe. 18 ἅπερ, nom plur. neut. du relat. ὅς, ἥ, ὅ, qui, lequel, laquelle, &c. la particule περ est ajoutée pour l'harmonie. 11 αυξηθεντα, augmentés, devenus grands ; aoriste 1. passif partic. neutre plur. Retranchez θεντα, ajoutez ω, en cnangeant l'η en α ou en ε, & vous aurez αυξέω, αυξαω, d'où le dérivé αυξανω, qui en prend ses temps.

12 αρξεται, commencera par, se mettra à ; fut. 1. moyen du verbe αρχω, je commande, je commence, ou je suis à la tête, *incipio, præsum* ; passif αρχομαι, je suis commandè ; moyen αρχομαι, je me commande, ou je me porte à, je me mets à ; vous voyez la force de la

voix moyenne. Cette 3. perf. fing. a pour nomin. *ἅπερ*, lefquels : par une licence des Attiques qui mettent les verbes au fingulier après des nominat. plurier ordinairement c'eft après des neutres, mais auffi quelquefois après des mafc. & des fémin. comme nous le fefons voir dans la petite Syntaxe qui eft a la fuite des premiers Principes, que nous avons donnés pour la Cinquiéme & la Quatriéme.

13 *τοῦ ἀδικεῖν*, à nuire; les infin. en grec en lat. & en franç. doivent être regardés comme des noms fubftantifs. *τοῦ ἀδικεῖν* eft au génit. en vertu de la prépof. *ἀπο* fous-entendue; à moins que l'on ne veuille que quantité de verbes grecs régiffent le génit. par une forte de convention tacite: mais je penfe qu'il y aura plus de vérité & d'exactitude à fous-entendre une prépof. les Grecs furtout en ayant pour le gén. l'acc. & l'ablatif. *ἀδικεῖν*, pour *ἀδικεειν*, contract. *ἀδικεῖν*; par le principe que *εε* contractent en *ει*; *ἀδικέω*, je nuis, je commets une injuftice; d'*ἀδικος*, *injuftus*, injufte; de l'*α* privatif & de *δικη*, *ης*, juftice. 14 *ἀπο*, prépof. qui ne régit que le génit. d'où la prépof. latine *a*, ou *ab*, *abs*, qui fe traduit en françois par la prépofition *par*. 15 *σοῦ*, vous, par vous. Voyez ci-deffus.

16 *πρώτης*, la premiere; génit. fing. fém. parce qu'il fe rapporte à *σου ὄρνιθός*, qui eft du fémin. de *πρῶτός*, *η*, *ον*, *primus*, *a*, *um*, le premier, la premiere; de la prépofit. *πρo*, *ante*, devant, on fait le comparatif *πρoτερὸς*, & le fuperlatif *πρoταlος*, fyncope *πρoατὸς*, contraction de l'*o* & de l'*α* en *ω*, *πρῶlός*; comme en latin de *pro* on a fait *prior*, & *primus*, efpece de fuperlatif; comme *fupremus* fuprême, vient de *fuper*, *fuperior*, *fuperrimus*, & par fyncope *fupremus*; dites de même, de *poftremus*, *extremus*, *ultimus*, dernier.

1 ὁ μυθος δηλοῖ οτι, πονηρια, la méchancheté ; nom. ſing. fém. 2. décl. πονηρια, méchanceté, qui donne de l'embarras ; de πονηρος, méchant ; de πονεω, *laboro*, je peine, je fatigue ; de πονος, (ὁ) travail ; de πενομαι, je ſouffre ; parfait moyen πεπονα, d'où πονος. 2 εςι, *eſt*. Voyez les Eléments. 3 ατιθασσευτος, nomin. fém. de l'adj. ατιθασσευτος ; les Attiques n'ont qu'une terminaiſon pour le maſ. & le fém. ὁ και ἡ ατιθασσευτος, intraitable ; de τιθασσευτος, doux, apprivoiſé ; de τιθασσευω, j'adoucis, j'apprivoiſe ; de τιθη, ης, *uber*, *mamma*, tette, mamelle. Je ne parle pas de l'α privatif qui répond à notre particule négative *in*, intraitable, de traitable. 4 κᾳν, pour και αν, *etſi*, quoique ; contraction des deux α en α. L'ι ſe ſouſcrit par une régle ſans exception.

5 ευεργετῆται, ſoit comblée de &c. 3. perſ. ſingul. du préſent du ſubj. paſ. en vertu de και αν, qui demande le ſubj. comme *quamvis* en latin, & quoique en françois. ευεργετεω, *benefacio*, je fais du bien ; d'ευεργετης, ȣ, bien-faiſant ; d'ευ, *bene*, bien ; & de εργον, (το) *opus*, ouvrage 6 τα μεγιςα, *maximè*, amplement, grandement ; ſuperlatif irrégulier de μεγας, grand ; μειζων, plus grand ; μεγιςος, très-grand : les Grecs prennent l'accuſ. plur. neut. dont ils font un adv. en vertu de κατα, ſous-entendu ; comme en latin on prend ſouvent l'acc. ſing. neut. d'un adj. en ſous-entendant *juxtà*, *ſecundùm*, ſelon, pour en faire un adv. *multùm* beaucoup, de *multus*, nombreux, ou l'ablatif, *falsò*, fauſſement.

ΜΥΘΟΣ Ζ'. FABULA VII.

Τέτλιξ καὶ Μύρμηκες. Cicada & Formicæ.

2 1 3 4 5 6
Χειμῶνος ὥρᾳ τῶν σίτων βραχέντων, οἱ μύρμηκες ἔψυχον.
Hiemis tempore triticis madentibus, formicæ ſiccabant.
8 7 9 10 11 12 1
Τέτλιξ δὲ λιμώτλων ᾔτει αὐτὰς τροφήν. Οἱ δὲ μύρμηκες
Cicada verò eſuriens poſcebat eas cibum. Hæ verò formicæ
2 3 4 5 6 7 8
εἶπον αὐτῷ, διὰ τί τὸ θέρος ὐ συνῆγες τροφήν; ὁ δὲ
dicebant illi, quapropter æſtate non colligebas cibum? Hæc
9 10 11 12
εἶπεν, ὐκ ἐσχόλαζον, ἀλλ' ᾖδον μυσικῶς. Οἱ δὲ
autem ait, non otiabar, ſed canebam muſicè. Hæ verò
1 2 3 4 5 6
γελάσαντες εἶπον, ἀλλ' εἰ θέρυς ὥραις ηὔλεις, χειμῶνος
ridentes dixerunt, ſed ſi æſtatis horis modulabaris, hyemis
7
ὄρχυ.
ſalta.

Επιμύθιον. AFFABULATIO.

1 2 3
Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι ὐ δεῖ τίνα ἀμελεῖν
Hæc Fabula oſtendit quod non oportet quemquam negligere
4 5 6 7 8
ἐν παντὶ πράγματι, ἵνα μὴ λυπηθῇ καὶ κινδυνεύσῃ.
in omni negotio, ut non contriſtetur & periclitetur.

Explication des Mots.

1 ὥρᾳ, dans la ſaiſon; ſuppléez *ἐν*, *in*, prépoſ. qui ré-

git l'ablat. ὥρα, ας, 2. décl. avec l'esprit rude; la saison, le temps. ὤρα, avec le doux, soin. 2 χειμῶνος, de l'hiver; gen. χειμὼν, ωνος, (ὁ) 5. déclin. de χεω *fundo*, je répands, *suppl.* des pluies; parf. pas. κεχειμαι, je suis répandu, *effusus sum*, d'où χειμων, ῶνος, & χειμα, ατος, (το) hiver, pluie. 3 τῶν σιτων βραχεντων, les bleds étant mouillés; gén. absolu, lequel répond à l'abl. abs. des Latins; nous avons des noms & des participes en françois également indépendants du nominatif & du régime principal de la phrase; on leur donnera tel nom que l'on voudra. 4 τῶν σίτων, ὁ σιτος, ου, le bled. βραχεντων, gén. pl. partic. pas. aor. 2. βραχεις, εντος, de l'indic. pas. εβραχην; indicat. act. εβραχον, du verbe βρεχω, *rigo*, je mouille; l'ε à l'aor. 2. se change en α εβραχον.

5 οἱ μυρμηκες, les fourmis. ὁ μυρμηξ, μυρμηκος, 5 décl. ce nom garde l'η au gén. au lieu qu'ordinairement c'est la breve. αλωπηξ, εκος, πατηρ πατερος. 6 εψυχον, *siccabant*, séchoient; 3. pers. pl. de l'imparf. act. de ψυχω, je seche; de ψυχη, ης, ame, vent; il y a ici τους σίτους de sous-entendu. 7 δε, mais. Voyez ci-dessus. 8 τεττιξ, gén. τεττιγος, (ὁ) cigale. 9 λιμωττων, partic. prés. act. mas. de λιμωττω, *esurio*, j'ai faim; de λιμος, (ὁ) *fames*, faim. λιμαινω, le même. 10 ᾔτει, contract. pour ᾔτεε, demandoit; imparf act. 3. pers. sing. du verbe αιτεω; augm. temporel ᾔτεον, εες, εε. Ce verbe prend deux acc. comme le latin *posco*, l'un est régime direct & l'autre indirect.

11 αυτους, pron. relat. pris souvent pour le démonstratif ὅτος. L'acc. ou régime, soit indirect, soit composé, comme on voudra l'appeller, c'est τροφην, de la nourriture; suivant la régle *doceo te grammaticam*, je vous instruits de la grammaire, sur ou selon la grammaire; c'est donc κατα

ſous-entendu en grec, & *ſecundùm*, ou *ad* en latin. Notre tour franç. exprime la prép. en ſe ſervant d'inſtruire; ou ſi l'on emploie, j'enſeigne, alors le rég. ſimple ou direct eſt la *grammaire*, & *vous* eſt le régime indirect ou composé, parce qu'il y a la prépoſ. *à* de ſous-entendue; je vous enſeigne, c'eſt-à-dire, j'enſeigne à vous. 12 *τροφην*, acc. ſing. fém. 2. décl. *ἡ τροφή*, nourriture; de *τρεφω*, je nourris; parf. moyen *τετρόφα*. 1 *οιδε*, art. maſ. plur. *δὲ*, mais. *μυρμηκες*, *μυρμηξ*, mais les fourmis.

2 *εἶπον*, pour *εεπον*, par contract. imparf. ou aor. 2. act. du verbe *επω*, *dico*, je dis. 3 *αυτῷ*, *αυτος* pron. relat. pris pour le démonſtratif. 4 *δια*, prépoſ. qui régit deux cas, l'acc. pour exprimer la raiſon, *δια τι* pour quoi. 5 *τί*, aigu, eſt interr. c'eſt le neut. de *τίς*, *τινός* 6 *το θερος*, acc. neut. gouverné par la prépoſ. *διὰ*, ſous-entendue comme nous diſons en françois l'été pour pendant l'été. Souvenez-vous que tout nom neutre en *ος* fait ſon gén. en *εος*, contract. *ȣς*, par le principe que *εο* contracte en *ȣ*, pour quoi l'été, &c. 7 *ȣ͗ συνηγες*, n'amaſſiez-vous pas? imparfait act. 2. perſ. ſingul. du verbe *συναγω*; de *συν*, *cum*, avec, & de *αγὼ*, *duco*, *conduco*, j'amene, je recueille; vous ne voyez en latin & en françois que des verbes composés de même. 8 *τροφην*. Voyez ci-deſſus. 9 *ἡδε*, mais elle; *εἶπεν*, pour *εεπεν*; voyez *ειπον*. Remarqnez pourtant le *νῦ* à la 3. perſ. du ſingul. *εἶπεν*, pour *ειπε*; on l'ajoute pour éviter le choc de la voyelle *ȣκ*.

10 *εσχολαζον*, je n'avois pas le loiſir: imparf. act. prem. perſ. ſingul. de *σχολαζω*, j'ai du loiſir. Racine *σχολη*, *ης*, *otium*, repos, loiſir; d'où vient *ſchola*, école; parce que l'on n'envoyoit à l'école que les enfants que l'on ne captivoit pas au travail. Auſſi a-t-on donné le nom de

ludus au lieu où ils s'assembloient. L'étude alors n'étoit pas regardée comme un travail. 11 *αλλ'*, apostrophe, pour *αλλα*, mais. *αλλ' ηδον*, mais je chantois. *αλλα*, l'accent sur la dern. est adv. sur la prem. *ἄλλα*, c'est le neut. plur. d'*ἄλλος*, *η*, *ον*, *aliud*, *alia*, *aliud*, autre. *ηδον*, je chantois, pour *αειδον*; l'augm. temporel change l'*α* en *η*; d'*αειδω*, on a fait d'abord par contract. *ᾳδω*, en souscrivant l'*ι*, par le principe que l'*α* avant l'*ε* contracte en *α*, & que s'il y a un *ι* on le souscrit; ainsi à l'imparf. en changeant l'*ᾳ* en *η*, l'*ι* doit être souscrit. *ῃδον*.

12 *μουσικῶς*, mélodieusement, adverbe. Les adverbes se font aux adject. de la 3. décl. en changeant l'*ο* du masc. en *ω*. *μουσικος*, *η*, *ον*, harmonieux euse, adv. *μουσικως*, de *μῦσα*, *ης*, Muse, déesse des sciences. 1 *ὁι δε γελασαντες*, elles (les fourmis) riant; aoriste 1. partic. act. masc. plur. de *γελαω*, je ris; fut. *γελασω*, aor. 1. *εγελασα*, partic. *γελασας*, *αντος*, plur. *αντες*, d'où *γελως*, (*ὁ*) gén. *ωτος*, *risus*, ris. Les verbes en *αω*, *εω*, font ordinairement le fut. en changeant la breve en longue, *ςαω*, futur *ςησω*; *θεω*, futur *θησω*, comme les verbes en *οω*; *δοω*, fut. *δωσω*; mais il y en a plusieurs qui prennent la breve; *κεραω*, je mêle, fut. *κερασω*, par syncope de l'*α*, *κρασω*, d'où *κρᾶσις*, crâse, mixtion. *αινεω*, je loue; futur *αινεσω*; *ομοω*, fut. *ὁμοσω*, je jure, je jurerai, &c.

2 *εἶπον*, 3. pers. pl. de l'aor. 2. act. du verb. *επω*, je dis. Voyez ci-dessus. 3 *αλλ' ει*, mais, si, conjonctions. 4 *θερους ὥραις*, au temps de l'été. *ὥρα*, *ας*, temps; saison. *ὥραις*, ablat. plur. gouverné par *εν*, *in*, en, comme en lat. *in temporibus*, en franç. aux temps. *θερους*, génitif contracté pour *θερεος*, de *θερος*, (*το*) l'été. 5 *ηυλεις*, résolvez, *ηυλεες*, vous chantiez; 2. pers. sing. de l'imparf. actif du verbe *αυλεω*, imparf. *ηυλεον*, *εες*, *εε*. Ra-

cine *αυλὸς*, (*ὁ*) gén. *ȣ*, tuyau, flûte. Prenez-garde que ces imparfaits contractés sont trompeurs on pourroit les prendre pour des secondes personnes sing. du présent de l'indicat. Il est vrai que l'*η* annonce un aug. mais souvent on ne s'en défie pas. Je crois que l'on pourroit assurer, sans hasarder beaucoup, qu'il n'y a pas un présent de l'indic. act. qui commence par aucune des diphth. *η*, *ηυ*, *ηω*.

6 *χειμῶνος*, gén. de *χειμων*, hiver; ce génitif est gouverné par *ὥρα* sous-entendu; au temps de l'hiver; heure, moment, &c. 7 *ορχȣ̃*, danse, dansez. *ορχȣ̃*, est une contraction pour *ορχεȣ*, impérat. prés. 2. pers. sing. d'*ορχεομαι* usité seulement au moyen; il devroit, selon les éléments de la langue, y avoir *ορχεεσο*; d'abord on fait syncope du *σ*, & l'on a *ορχεεο*; on fait ensuite une premiere contraction d'*εο* en *ȣ*, *ορχεȣ*; & enfin par une seconde contraction d'*εȣ*, on fait *ȣ̃*. Voilà un échantillon des contractions doublées, dont nous parlerons quand il en sera temps. 1 *ȣ δεῖ*, il ne faut pas. *ȣ*, négation, comme *μη*, *non*, ne pas. *δεῖ*, pour *δεει*, verbe contracte impersonnel; fut. *δεησει*, aor. 1. *εδεησε*, il faut, il faudra, il a fallu.

2 *τίνα*, acc. sing. masc. du pron. indéf. *τὶς*, *τινὸς*. Voyez les Eléments. 3 *αμελεῖν*, contr. pour *αμελεειν*, se négliger, n'avoir aucun soin. *αμελεω*, de l'*α* privatif & de l'impersonnel *μελει*, il est à soin on a soin. 4 *εν*, prépos. qui veut touj. l'ablat. *παντι*, ablat. sing. 5. décl. de l'adj. *πᾶς*, *πᾶσα*, *πᾶν*, *hic & hæc omnis*, *hoc*, *omne*, tout, toute. On l'a déja vu. 5 *πραγματι*, ablat. sing. 5. déclin. gouverné par *εν*, de *πραγμα*, gén. *ατος*, affaire; tous les noms qui ont un *μ* à leur terminaison viennent presque tous du parfait passif de quelque verbe. *πραττω*, j'agis; futur *πραξω*, parfait passif *πεπραγμαι*, d'où *πραγμα*, affaire

6 ινα μη, *ut non.* ινα ; voyez la Fable ſeconde. μή, *non*, ne pas. 7 λυπηθῇ, pour qu'il ne ſoit pas affligé, qu'il ne ſe cauſe pas de chagrin. λυπηθῇ, aor. 1 ſubj. paſ. ῶ, ῇς, ῇ, ôtez la terminaiſ. θῇ, changez l'η en ε λυπεω, j'afflige ; de λυπη, ης, affliction. λυπηρος, fâcheux. L'η avant la termin. du fut. 1. de l'aor. 1 & du parf. ou pluſqueparf. annonce touj. un verbe en αω, ou en εω. 8 και κινδυνευσῃ, aor 1. act. ſubjonct. de κινδυνευω, *periclitor*, je périclite, je cours un un danger ; de κινδυνος, (ὁ) danger

---

ΜΥΘΟΣ Η'. FABULA VIII

Ορνις χρυσοτόκος. Gallina auripara.

Ὄρνιθα[3] τις[1] εἶχεν[2] ὠὰ[5] χρυσᾶ[6] τίκτουσαν[4], καὶ νομίσας[7]
Gallinam aliquis habebat ova aurea parientem, & ratus

ἔνδον[11] αὐτῆς ὄγκον[8] χρυσίου[9] εἶναι[10], κτείνας[12] εὗρηκεν[13]
intra ipſam maſſam auri eſſe, cùm occidiſſet, invenit

ὁμοίαν[14] τῶν[15] λοιπῶν ὀρνίθων[16]. Ὁ[1] δὲ ἀθρόον[4] πλοῦτον[5]
ſimilem aliarum gallinarum. Hic autem denſum theſaurum

ἐλπίσας[2] εὑρήσειν[3], καὶ τοῦ[8] μικροῦ ἐξέρηται[6] ἐκείνου[7].
ſperans *ſe* inventurum, etiam exiguo privatus eſt illo.

Επιμύθιον. AFFABULATIO.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι δεῖ[1] τοῖς παροῦσιν[2] αρκεῖσθαι[3],
Hæc Fabula docet, quòd oportet præſentibus contentum eſſe,

καὶ τὴν ἀπληστίαν[5] φεύγειν[4].
& inſatiabilem cupiditatem fugere.

Explication des Mots.

ορνις. V. la Fab. 6.

χρυσοτοκος. Remarquez ici la place de l'accent. *χρυσοτόκος*. L'accent ſur la pénultiéme ſignifie, qui produit de l'or, & ſur l'antépén. *χρυσότοκος*, qni eſt produit par l'or. Cette poſition mérite un attention particuliere, & fait une différence totale; elle ſe rencontre aſſez fréquemment. *τόκος*, *fructus* fruit, *fœnus*, rente, uſure, *partus*, enfant; de *τικτω*, *pario*, j'enfante; il prend ſes temps de *τεκω*, inuſité; d'où *τεκνον*, enfant; le parf. moyen eſt *τετοκα*, d'où *τοκος*, (*ὁ*) le produit de quoi que ce ſoit.

1 *τὶς*, pron. indéfini. Voyez ci-deſſus. 2 *ειχεν*, contract. pour *εεχε* (le *ν* à cauſe de la voyelle ſuivante) imparf. d'*εχω*. Voyez la Fable 1. 3-4 *ορνιθα τικτουσαν*, une poule qui pondoit; *τικτων*, *οντος*, *ουσα*, *ης*, *ον*, *οντος*. *τικτουσαν*, accuſ. fém. qui s'accorde avec *ορνιθα*, rég. d'*ειχε*. Voyez la note ci-deſſus. 5 *ὠὰ*. Voyez la F. 6.

6 *χρυσᾶ*, pour *χρυσεα*, de *χρυσεος*, *η*, *ον*, *aureus*, *a*, *um*, doré ou d'or; de *χρυσος*, *ου*, (*ὁ*), d'où *το χρυσιον*, *ου*. Remarquez qu'à la 3. déclin. les neut. plur. en *εα* & en *οα*, contractent eu *ᾶ*. *χρυσεα*, *χρυσᾶ*, *διπλοα*, doubles, *διπλα*; ce qui fait excption au principe que *εα* contractent en *ῆ*, & *οα* & *ω*; au lieu qu'à la cinq. ils ſuivent la régle générale. Il y a pourtant des adjectifs en *ης* qui contractent indifféremment *εα* en *ῆ* ou en *ᾶ*.

7 *και νομισας*, & penſant; aor. 1. partic. maſc. de *νομιζω*, Voyez la Fable 3. à la note *νομιζουσα*. 8 *ογκον*, acc. ſing. *ογκος*, (*ὁ*) *maſſa*, *moles*, une maſſe, un môle, &c. 9 *χρυσιου*, (*το*) de *χρυσος*, *ου*. 10 *ειναι*, infin. préſ. d'*ειμι*, *ſum*, je ſuis. 11 *ενδον*, adv. équivalent à une pré-

posit. veut le génit. *intus*, au-dedans; composé de la prépos. εν, dans, αυτης, au dedans d'elle. αυτος, pr. relatif.

12 κτεινας, aor. 1. partic. act. mascul. de κτεινω, je tue; fut. κτενω; & par le principe que l'aor. 1 doit avoir la pénul. longue, on ajoute l'ι, & l'on dit avec l'augment, εκτεινα, partic. κτεινας; les verbes en λω, μω, νω, ρω, ont à l'aor. 1. pour figurative, non le σ, comme ils l'ont chez les Doriens, mais celle du présent. Rac. κταω, derivé κτεινω.

13 ευρηκεν, parf. act. indicat. 3. pers. sing. d'ευρισκω, qui prend ses temps d'ευρεω, sans augment; à remarquer. 14. ὁμοιαν, semblable; fémin. acc. d'ὁμοιος, α, ον; Rac. ὁμος, *similis*, semblable. 15 των λοιπων, gén. plur. de l'adject. λοιπός, η, ον, *reliquus*, qui est de reste, les autres; du parf. moyen λελοιπα; (de λειπω) on fait λοιπος. 16 ορνιθων; nous en avons déja parlé assez.

1 ὁδε, mais cet homme. 2 ελπισας, aoriste 1. act. partic. masc. d'ελπιζω, *spero* j'espere; d'ελπις, ιδος, ἡ, espérance; d'ελπω, j'espere. 3 ευρησειν, fut. 1. de l'infin. du verbe ευρισκω, ευρεω. 4 αθροον, acc. masc. sing. de l'adj. αθροος, η, ον, serré, *densus*, pesant. 5 πλουτον, richesse; acc. masc. (ὁ) de l'adj. πολυς, *multus*, nombreux. 6 εστερηται, 3. pers. sing. du parf. pas. de στερεω, je prive, *spolio*; d'où στειρος, α, ον, sterile.

7 εκεινου, gén. neut. du pron. démonst. εκεινος, η, ὁ, celui-la, celle-là, cela, *ille*, *illa*, *illud*. 8 και του μικρου; force de la conjonct. και, même petit. μικρος, α, ον, *parvus*, *a*, *um*, petit, petite; de cet or, tout petit, tout mince qu'il fût. 1 δεῖ Voyez ci-dessus. 2 αρκεισθαι contract. pour αρκεεσθαι; infin. passif d'αρκεω, *sufficio*, *contentus sum*, je suis content, je me renferme, &c. 3 τοις παρουσι, des biens présents; ablatif plur. de τα παροντα;

part. prés. neut. de παςειμι, *adsum*, je suis présent; de la prép. παρα. αγαθοις est sous-entendu. το αγαθον, *bonum*, le bien.

4 και φευγειν, & fuir; infin. prés. act. de φευγω, je fuis. 5 απληςιαν, l'insatiabilité, une avidité insatiable; accus. fém. sing. régime de φευγέιν, 2. décl. de l'α privat. & de πληθω, *impleo*, je remplis; parfait passif πεπλησμαι, σαι; ςαι, d'où απληςος, insatiable. απληςια, cupidité qu'on ne peut remplir.

Quand les enfants auront été suffisamment exercés sur les Eléments & sur les notes, il sera bon pour les fortifier & les encourager d'autant, de leur mettre sous les yeux le texte grec tout pur tel que le voici.

ΜΥΘΟΣ Α'.

Αλώπηξ.

Αλώπηξ εἰς οικίαν ἐλθȣσα ὑποκριτȣ, και ἑκαςα τῶν ἀυτȣ σκευῶν διερευνωμένη, εὗρε και κεφαλῆν μορμολυκειȣ ἐυφυῶς κατεσκευασμένην· ἣν και ἀναλαβȣσα ταῖς χερσὶν ἔφη, Ω οἷα κεφαλὴ, και ἐγκέφαλον ȣκ ἔχει.

Επιμύθιον.

Ο' μῦθος (πςοσήκει) πρὸς ἄνδςας μεγαλοπρεπεῖς μὲν τῷ σώματι, κατὰ δὲ τὴν ψυχὴν ἀλογίςȣς

Phed. Liv. I. Fab. 7. La Font. Liv. IV. Fab. 14.

ΜΥΘΟΣ Β'.

Γέρων ϗ Θάναλος.

Γερων ποτὲ ξύλα κόψας, ταῦτα φέρων, πολλὴν οδὸν εβάδιζε, καὶ διὰ τὸν πολὺν κόπον ἀποθέμενος ἐν τόπῳ τινι 1ὸν φόρτον, τὸν Θανάτον ἐπεκαλεῖτο. Τȣ δὲ Θάναlȣ παριόντος καὶ πυνθανομένȣ τὴν αἰlίαν δὶ ἣν αὐτὸν ἐκάλει, δειλιάσας ὁ γέρων ἔφη, ἵνα μȣ τὸν φόρτον ἄρῃς.

Επιμύθιον.

Ο' μῦθος δηλοῖ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλόζωος, (fupple ἐςι) εἰ καὶ δυσlυχεῖ, καὶ πlωχός ἐςι.

La Font. Liv. I. Fab. 15 & 16.

ΜΥΘΟΣ Γ'.

Γαλῆ.

Γαλῆ εἰς ἐργαςήριον εἰσελθȣσα χαλκέως, τὴν ἐκεῖ κειμένην περιέλειχε ῥίνην. Ξυομένης δὲ τῆς γλώlτης, αἷμα πολὺ ἐφερέτο. Η δὲ ἥδετο, νομίζουσα τὶ τȣ σιδήρȣ ἀφαιρεῖν, ἄχρις ȣ παντελῶς πᾶσαν τὴν γλῶσσαν ἀνήλωσεν.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος (προσήκει) πρὸς τȣς ἐν φιλονεικίαις ἑαυlȣς βλάπlονlας.

Phed. Liv. 4. Fab. 7. La Font. Liv. V. Fab. 16.



ΜΥΘΟΣ Δ'.

Χελώνη καὶ Ἀετὸς.

Χελώνη Ἀετοῦ ἐδεῖτο ἵπτασθαι ταύτην διδάξαι. Τοῦ δὲ παραινοῦντος πόῤῥω τοῦτο τῆς φύσεως αὐτῆς εἶναι, ἐκείνη μᾶλλον τῇ δεήσει προσέκειτο. Λαβὼν οὖν ταύτην τοῖς ὄνυξι, καὶ εἰς ὕψος ἀνενεγκὼν, εἶτ' ἀφῆκεν. Η δὲ κατὰ πετρῶν πεσοῦσα συνέτριβη.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ ἐν φιλονεικίαις τῶν φρονιμωτέρων παρακούσαντες ἑαυτοὺς ἔβλαψαν.

Phed. Liv. II. Fab. 6. La Font. Liv. X. Fab. 3.

ΜΥΘΟΣ Ε'.

Ονος καὶ Αλώπηξ.

Ονος ἐνδυσάμενος λεοντῆν περιῄει, τἆλλα τῶν ζώων ἐκφοβῶν. Καὶ δὴ θεασάμενος ἀλώπεκα, ἐπειρᾶτο καὶ ταύτην δειδίττεσθαι. Η δὲ, (ἐτύγχανε γὰρ αὐτοῦ φθεγξαμένου προακηκοῦια) πρὸς αὐτὸν ἔφη, ἀλλ' εὖ ἴσθι ὡς καὶ ἐγὼ ἄν σε ἐφοβήθην, εἰ μὴ ὀγκωμένου ἤκουσα.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι ἔνιοι τῶν ἀπαιδεύτων τοῖς ἔξω δοκοῦντες τινες εἶναι, ὑπὸ τῆς ἰδίας γλωσσαλγίας ἐλέγχονται.

Phed. Liv. I. Fab. 11. La Font. Liv. II. Fab. 19. Idem. Liv. V. Fab. 21.

ΜΥΘΟΣ ϛʹ.

Ορνις καὶ Χελιδών.

Ορνις ὄφεως ὠὰ εὑρȣ̃σα, ἐπιμελῶς ἐκθερμάνασα, ἐξεκόλαψε. Χελιδὼν δὲ θεασαμένη αὐτὴν, ἔφη, ὦ ματαία, τί ταῦτα τρέφεις, ἅπερ αὐξηθένὶα, ἀπὸ σȣ̃ πρώτης τȣ̃ ἀδικεῖν ἄρξεἰαι.

Επιμυθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι ἀτιθάσσευἰός ἐςιν ἡ πονήρια, κἂν τὰ μέγιςα ἐυεργετῆἰαι.

La Font. Liv. VI. Fab. 13. Liv. X. Fab. 2.

ΜΥΘΟΣ Ζʹ.

Τέτὶιξ καὶ Μύρμηκες.

Χειμῶνος ὥρα τῶν σίἰων βραχέντων, οἱ μύρμηκες ἔψυχον. Τέτὶιξ δὲ λιμώτἰων ᾔτει αὐἰȣ̀ς τρόφήν. Οἱ δὲ μύρμηκες εἶπον αὐτῷ, διὰ τί τὸ θέρος ȣ̓ συνῆγες τροφήν; ὁδὲ εἶπεν, ȣ̓κ εσχόλαζον, ἀλλ' ᾖδον μȣσικῶς. Οἱ δὲ γελάσανἰες εἶπον, ἀλλ' εἰ θέρȣς ὥραις ἤυλεις, χειμῶνος ὄρχȣ.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δῆλοῖ, ὅτι ȣ̓ δεῖ τίνα ἀμελεῖν ἐν παντὶ πράγματι, ἵνα μὴ λυπηθῇ καὶ κινδυνεύσῃ.

La Font. Liv. I. Fab. 1.

ΜΥΘΟΣ Η'.

Ορνις χρυσοτόκος.

Ορνιθά τις εἶχεν ὠὰ χρυσᾶ τίκτουσαν, καὶ νομίσας ἔνδον αὐτῆς ὄγκον χρυσίου εἶναι, κτείνας εὕρηκεν ὁμοίαν τῶν λοιπῶν ὀρνίθων, Ο' δὲ ἀθρόον πλοῦτον ἐλπίσας εὑρήσειν, καὶ τοῦ μικροῦ ἐστέρηται ἐκείνου.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι δεῖ τοῖς παροῦσιν ἀρκεῖσθαι καὶ τὴν ἀπληστίαν φεύγειν.

La Font. Liv. V. Fab. 13.





SECONDE PARTIE.

ΜΥΘΟΣ Α'.

Κολοιὸς καὶ Περιστεραί.

Κολοιὸς ἔν τινι 2 περιστερεῶνι περιστερὰς ἰδὼν 1 καλῶς 3 τρεφομένας, λευκάνας 4 ἑαυτὸν ἦλθεν 5, ὡς 6 καὶ αὐτὸς τῆς αὐτῆς διαίτης μεταληψόμενος 7. Αἱ δὲ, μέχρι 8 μὲν ἡσύχαζεν, οἰόμεναι 9 περιστερὰν αὐτὸν εἶναι, προσίεντο 10. Ἐπεὶ 11 δέ ποτε ἐκλαθόμενος ἐφθέγξατο, τηνικαῦτα 12 τὴν αὐτοῦ γνοῦσαι φύσιν, ἐξήλασαν 13 παίουσαι. καὶ 14 ὃς ἀποτυχὼν τῆς 15 ἐνταῦθα τροφῆς ἐπανῆκε 16 πρὸς τοὺς κολοιοὺς πάλιν. Κἀκεῖνοι 17 διὰ τὸ 18 χρῶμα αὐτὸν οὐκ ἐπιγνόντες, τῆς μεθ' αὐτῶν διαίτης ἀπεῖρξαν 19, ὥστε 20 δυοῖν ἐπιθυμήσαντα 21, μηδετέρας 22 τυχεῖν.

Ἐπιμύθιον 23.

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι δεῖ καὶ ἡμᾶς τοῖς ἑαυτῶν ἀρκεῖσθαι, λογιζομένους 24 ὅτι ἡ πλεονεξία 25, πρὸς 26 τῷ μηδὲν ὠφελεῖν ἀφαιρεῖται 27 καὶ τὰ προσόντα πολλάκις.

Phed. Liv. I. Fab. 7. La Font. Liv. IV. Fab. 9.

FABULA I.

Gracculus & Columbæ.

GRACCULUS in columbario quodam Columbis visis benè nutritis, dealbavit sese ivitque ut ipse eodem cibo impertiretur. Hæ verò, donec tacebat, ratæ eum esse Columbam, admiserunt. Sed quum aliquando oblitus vo-

çem emisisset, tunc ejus cognitâ naturâ, expulerunt percutiendo : isque privatus eo cibo rediit ad Gracculos rursum. Et illi ob colorem quum ipsum non nossent à suo cibo abegerunt, ita ut duorum appetens, neutro potiretur.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula significat, oportere & nos nostris contentos esse, considerantes habendi cupiditatem præterquam quòd nihil juvat, auferre sæpe & quæ adsunt bona.

Explication des Mots.

1 Κολοιος (ὁ) geai, pie, corneille. *ἰδων*, ayant vu, aor. 2. part. du verbe *ειδω*, je sais, je vois. Otez l'ε, & changez ω en *ον*, vous avez *ιδον*, *ες*, *ε*, par le principe que l'aor. 2. doit avoir la pénultiéme breve. Part. *ιδων*, *ουσα*, *ον*, par un autre principe déja répété, que tout temps terminé à l'indic. en ω ou en *ον*, fait son partic. en *ων*, *οντος*, &c. 2 *εν*, prépos. qui gouv. touj. l'ablat. *εν*, dans. *τινι*, un. *τὶς* gén. *τινος*, dat. & ablat. *τινι*, un, certain. *περιστερεῶνι*, *περιστερεῶν*, *ῶνος*, colombier; de *περιστερα*, *ας*, *η*, colombe, pigeon, acc. plur. *περιστερας*, régime de *ιδών*.

3 *καλῶς*, bien, adv. de *καλος*, beau, bon; ce mot en grec porte les deux idées; il seroit à souhaiter qu'elles fussent inséparables. *καλῶς*, *bellè* & *benè*; nous devons remarquer cette façon de former les adverbes *ος* en *ως*. *τρεφομενας*, nourries, bien nourries; acc. plur. fém. part. prés. pas. de *τρεφω*, *nutrio*, pas. *τρεφομαι*, changez *μαι* en *μενος*; du parfait moyen *τετροφα*, *τροφη*, *ης*, nourriture, suivant le principe général que l'ε du prés. se change en ο au parf. moyen, *τρεφω*, *τετροφα*; *λεγω*, *λελογα*.

4 λευκανας εαυτὸν, s'étant blanchi, aor. 1. act. participe masc. de λευκαινω, *albefacio*, je blanchis, futur λευκανῶ, changez l'α bref en α long ou en η, vous avez en ajoutant l'augment syllab. ελευκανα ou κηνα, participe λευκανας ἑαυτον, s'étant blanchi : point d'augment hors de l'indicat. R. λευκος, η, ον, blanc. ἑαυτον, lui-même. V. les Eléments. 5 ηλθεν, il alla. V. la Fab. 3. 1. Part. 6 ὡς και, comme, aussi, particule qui marque le dessein, la résolution.

7 μεταληψομενος, comme pour partager, devant se partager, fut. 1. moyen part. du verbe μεταλαμβανω, composé de la prépos. μετα & de λαμβανω. Cette prépos. marque ici la participation, comme dans les verbes μετεχω, & μετεστι : communément les verbes gouvernent le cas de leur prépos. mais il ne faut pas s'y tromper ici ; quoique l'on prétende que les verbes de communication gouvernent le gén. ce n'est point du tout en vertu de la prép. μετα ; c'est bien plutôt parce que μερος (το) *pars*, *portio*, partie, est sous-entendu : expliquons la phrase littéralement. μεταληψομενος της αυτης διαίτης, devant participer, ou dans le dessein de participer à la même nourriture, de partager le même ordinaire ; car c'est à quoi répond exactement διαιτη, régime, vivre ; διαιτης est au génit. non à cause de μετα, mais de μερος sous-entendu, pour prendre sa part de la même nourriture ; la prép. μετα se rapporte à περιστεραις sous-entendu, car μετα avec l'abl. signifie entre, parmi ; μεταληψομενος μετα περιστεραις το μερος της ἀυτης διαιτης, devant prendre parmi les colombes la part de la même nourriture ; il en est de même pour μετεχω, à l'égard de μετεστι que l'on dit impersonnel ; son nominatif (par le principe qu'il n'y a point de verbe sans nomin.) est μερος, il se construit avec le

dat. qui eſt le même que l'abl. v. g. *μετεςι τῳ κολοίῳ και ταίς περιςεραις της αυτης διαιτης*; *μερος*, eſt néceſſairement le nomin. de *μετεςι*, la part de la même nourriture eſt pour le géai & les colombes, ou bien *μετεςι κολοιῳ μετα περιςεραις μερος της αυτης διαιτης*: on dit de même en latin *intereſt*, il importe, qui a certainement un nominatif. De même, lorſque l'on dit, *venit mihi in mentem tuæ audaciæ*, il me revient à l'eſprit l'idée, le ſouvenir de votre audace, c'eſt *cogitatio*, *recordatio*, qui eſt ſous-entendu. *λαμβανω*, de *ληβω*. Fab. 1. prem. Part.

8 *μεχρι*, *αἱδε*, mais elles; *μεχρι*, juſqu'à ce que, pendant que, ſuppléez *χρονȣ*, ȣ̃ pendant le temps que *ησυχαζε*, il fut tranquille; qu'il ſe tût; imparf. act. d'*ησυχαζω*, *taceo*, je me tais. R. *ησυχος* tranquille. 9 *οιομεναι*, penſant, elles s'imaginant, partic. préſ. d'*οιομαι*, *οιεομαι*, *reor*, *puto*, je penſe. Remarquez en paſſant que l'aor. 1. eſt *ωηθην*, paſ. pris activ. on en verra quelques autres. *αυτον εἶναι περιςεραν*, qu'il étoit une colombe.

10 *προσιεντο*, *admiſerunt*, l'admirent, ſupl. parmi elles, 3. perſ. plur. imparf. moyen de *προς* & de *ἵεμαι* moyen, imparf. *ἱεμην*, *εσο*, *ετο*. R. *ἵημι*, *mitto*, j'envoie, *προσιημι*, *admitto*, j'admets. R. *ἕω*. 11 *επει δε ποτε*, adv. mais dès qu'une fois. *εφθεγξατο*, il eut parlé. V. la 1. Part. *εκλαθομενος*, *imprudens*, ne s'en étant pas apperçu, aor. 2. moyen partic. maſc. du verbe *εκλανθανω*, *lateo*, je ſuis caché, ignoré, dérivé de *ληθω*, dont il prend ſes temps, aor. 2. *ελαθον*, moyen *ελαθομην*, par le principe que les aor. moyens ſe forment de l'actif, en prenant la terminaiſon *μην*, partic. *μενος*.

12 *τηνικαῦτα γνȣ̃σαι την φυσιν αυτȣ*, alors connoiſſant la nature, l'eſpece de lui pour ſon eſpece. *τηνικαυτα*, adv. alors; delà vient *tunc* en latin. *γνȣσαι*, aor. 2. act.

partic. nominat. plur. fém. de γνῶμι ; les verbes en μι d'οω, font les partic. en ȣς, ουτος, γνȣς, γνοντος, γνȣσα, ης, γνὸν, οντος, plur. γνοντες, γνȣσαι, γνόντα ; ayant connu ; vous verrez bientôt επιγνοντες, d'επιγνωμι, je reconnois. R. γνοω, futur γνωσω.

13 εξηλασαν παιȣσαί, elles le chasserent en le frappant, suppl. à coups de bec. εξηλασαν, aor. 1. act. composé d'εξ & d'ελαυνω, dérivé d'ελαω, dont il prend ses temps par le principe général. A l'égard de l'augm. il faut une bonne fois se souvenir que quand on trouve un η, c'est une marque que le verbe commence par l'une des trois voyelles, η, ε, α ; l'usage fera le reste ; l'augment presque toujours entre la prépos. & le verbe ; ainsi pour trouver la racine, il faut commencer par écarter la préposition. παίȣσαι, prés. partic. nomin. fém. plur. de παιω, *ferio*, je frappe, παιων, ȣσα, ον.

14 και ὃς, pron. relatif pris pour le démonstratif, les Latins auroient dit *qui & privatus*, en françois nous prenons le démonstratif, & lui ayant manqué, se trouvant frustré αποτυχων, aor. 2. partic. masc. du verbe αποτυγχανω, composé d'απο qui marque la privation, & de τυχανω, j'obtiens. V. ce verbe dans la 1. Part. αποτυγχανω gouv. le cas d'απο & prend ses temps de τυχεω, aor. 2. ετυχον.

15 τροφης τῆς ενταῦθα, de la nourriture de là, qui étoit là ; vous voyez qu'en joignant l'art. à un adv. les Grecs en font un adject. ενταυθα, *ibi*, là ; mais ουσης, participe fém. de ων, οντος, ȣσα, ης est sous-entendu. τροφης. Voyez la 1. Partie. 16 επανηκε, il retourna, imparf. act. d'επανηκω. R. ηκω, *venio*, je viens ; les prép. επι, ανα, marquent le retour. προς τȣς κολοιȣς, vers les Géais. παλιν, une seconde fois ; ce παλιν est surabondant.

17 κακεῖνοι, pour και εκεῖνοι, mais eux. ουκ επιγνοντες αυτον, ne reconnoiſſant pas. επιγνοντες. Voyez plus haut γινεσαι. 18 δια, à cauſe. το χρῶμα, de la couleur. α, gén. ατος, de χροα, ας, couleur, d'où χροω, je colore; parf. paſſif κεχρωμαι, d'où χρῶμα (το). 19 απειρξαν, ils chaſſerent, d'απο & de ειργω, j'écarte, aor. 1. act. ειρξα, ας, ε; vous ne voyez pas ici l'augm. ce qui arrive quelquefois. διαιτης, de la nourriture. τῆς μεθ' αυτων, d'avec eux, même tour que της ενταυθα. μεθ' ἀυτων, μετα, quand il ſignifie avec, régit le gén. μεθ' ἀυτων, apoſtrophe, le τ changé en θ à cauſe de l'eſprit rude ſur αὑτων, par contraction pour ἑαυτων.

20 ὥςε, deſorte que, partic. toujours précédée d'ετω, ουτως, exprimé ou ſous-entendu, *ita ut*, elle ſe trouve avec l'indicatif, l'optatif; mais très fréquemment avec l'infinitif, & parce que l'infinitif tient lieu d'un nom neutre, il faut toujours ſuppoſer un verbe; comme ici ωςε τυχειν, ſupl. εγενετο, enſorte qu'il arriva qu'il n'eut ni l'une ni l'autre, ayant voulu les avoir toutes deux. Voyez τύγχανω, Fab. V. 1. Part.

21 επιθυμησαντα δυοιν, ayant voulu avoir les deux, aor. 1. act. partic. maſc. acc. ſingul. ἐπιθυμεω, je deſire, il gouverne le cas de la prépoſ. R. θυμος, (ὁ) cœur, ame, courage, colere. 22 τυχειν, aor. 2. infinit. act. de τυγχανω, ετυχον, τυχειν. Voyez ci-deſſus. μηδετερας, *neutrius*, de l'une ni de l'autre, compoſé de la nég. μηδ', non, & d'ἑτερος, ρα, ον, *alter*, *altera*, *alterum*, autre; μηδετερος, ni l'un ni l'autre.

23 επιμυθιον; affabulation, ſens moral. ὁ μῦθος, cette Fable, δῆλοι fait voir ὅτι que δει, il faut και ἡμᾶς, que nous auſſi, αρκεισθαι, ſoyons contents, nous nous renfermions, τοις ſuppl. (αγαθοις dans les biens, τοις εαυ-

τῶν ſupl.) ȣσι, étant à nous, pour qui ſont à nous, où vous remarquerez encore ἑαυτῶν pour ἡμῶν αυτων. Tous ces mots ont été expliqués dans la premiere Partie & dans les principes.

24 λογιζομενȣς, réfléchiſſant, οτι que ; λογιζομαι, moyen, je raiſonne, de λογος, raiſon, parole ; de λελογα, parfait moyen de λεγω, je dis. 23 πλεονεξια, ας, ἡ, envie d'avoir plus qu'un autre, ſoit en honneur, ſoit en biens ; ainſi il ne veut pas toujours dire avarice, comme on le traduit ordinairement, c'eſt tantôt cupidité, tantôt ambition. πλεονεχω,

26 προς τῷ μηδεν ωφελεῖν, outre qu'elle ne ſert à rien ; tour à remarquer ; à la lettre, *à ce ne ſervir de rien* ωφελεω, *proſum*, *juvo*, je ſuis utile. Tel eſt l'uſage que le Grec fait de l'article & des infinitifs. 27 αφαιρειται, pour αφαιρεεται ; και auſſi enleve à nous (force de la voix moyen.) même. και τα προσοντα, ſupl. αγαθα, les biens préſents, qui ſont à nous. προσοντα, acc. neut. plur. de το προσον, partic. neut. de προσειμι, *adſum* je ſuis préſent. πολλακις, adv. de πολλα, ſouvent au plur. neut. les Grecs ajoutent la terminaiſon κις, autre maniere de faire leurs adverbes. πολλακις, ſouvent.

ΜΥΘΟΣ Β'.

Λύκος καὶ Γέρανος.

Λύκον 2 λαιμῷ ὀςέον 1 ἐπεπήγει· ὁ δὲ Γεράνῳ μισθον 3 παρέξειν εἶπεν, εἰ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἐπιβαλȣ̃σα 4, τὸ ὀςȣν ἐκ τȣ̃ λαιμȣ̃ αὐτȣ̃ ἐκβάλοι 5. Η δὲ τȣ̃τ' ἐκβαλȣ̃σα, δολιχόδειρος 6 ȣ̃σα, τὸν μισθόν 7 ἐπεζήτει· ὅςις 8 γελάσας καὶ τȣ̀ς ὀδόντας θήξας, 9 Αρκει σοι 10 μισθὸς, ἔφη,

τῦτο καὶ μόνον ; ὅτι ἐκ Λύκυ ςόματος καὶ ὀδόντων ἐξῆρες 11 κάραν σῶαν, μηδὲν παθῦσαν 12.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος πρὸς ἄνδρας, οἵ τινες 13 *ἀπὸ κινδύνυ διάσωθέντες, τοις εὐεργέταις τοιαύτας ἀπονέμυσι χάριτας* 14.

Phed Liv. I. Fab. 8. La Font. Liv. III. Fab. 9.

FABULA II.

Lupus & Grus.

LUPUS, gutturi offe infixo, mercedem Grui fe præbiturum dixit, fi capite injecto os ex gutture fibi extraheret. Hæc autem eo extracto, quippe quæ longo effet collo, mercedem efflagitabat. Qui fubridendo dentefque exacuendo, Sufficiat tibi, ait, illa fola merces ; quod ex ore Lupi & dentibus falvum caput & illæfum exemeris.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula in viros, qui à periculo fervati, bene de fe meritis talem gratiam referunt.

Explication des Mots.

λυκος, (*ὁ*), loup, animal, frein, &c. *Γερανος*, (*ἡ*) une grue, un oifeau, machine, en grec comme en françois, pour lever de groffes maffes, &c. 1 *οςεον*, (*το*) os. *επεπηγει*, 3. perf. fing. du plufque-parfait moyen, *επεπηγειν*, *εις*, *ει*, de *πηγνυμι*, dérivé de *πηγω*, *figo*, je fiche, j'ajufte, d'où *pango*, j'affemble, terme de menuiferie, d'où *compingo*, je lie, j'affemble, *compages*, affemblage.

ἐπεπηγει, ſe traduit mieux en françois par *s'étoit arrêté* qu'en latin par *infixum erat.* Le pronom *ſe* rend agiſſante la choſe inanimée, de ſorte que notre verbe réfléchi paſſif retient toujours un peu de l'actif ; ce qui donne une nouvelle force à l'expreſſion, & rentre aſſez dans la nature du verbe moyen, qui participe de l'un & de l'autre. Il y a pourtant des parf. pluſque-parf. des aor. mêmes & des fut. qui ſont abſolument paſſifs, comme *ολωλα*, *ὠλομην*, *perii*, je ſuis perdu, *μισησομαι*, je ſerai haï, pour *μισηθησομαι*, de *μισεω*, *odi*; je hais, & pluſieurs autres.

Puiſque nous parlons du verbe moyen, le point le plus épineux & le moins diſcuté dans les Grammaires, je vais donner le réſultat de tout ce que j'ai pu lire pour m'en éclaircir. Aux exceptions près dont je viens de parler, on peut dire en général que le verbe moyen a une ſignification active. Tout le monde en convient, & c'eſt ce qui a fait regarder ce verbe comme le déponent des Latins. Nous avons de M. Kuſter de l'Acad. des Inſcrip. & Bel. Lett. une excellente Diſſertation ſur ce verbe, mais trop peu connue; elle ſe trouve chez Lottin le jeune. Ce Savant avoue qu'il y a beaucoup de moyens bornés à la ſimple ſignification active, tels que ceux qui n'ont point d'actif, & quigardent cette ſignification dans les temps mêmes qui ont la terminaiſon paſſive la mieux caractériſée, comme *κεκτημαι*, parfait de *κταομαι*, je poſſede; *διελεχθην*, aoriſte premier de *διαλεγομαι*, je converſe, &c. mais il ſoutient & prouve par une infinité d'exemples que le verbe moyen eſt preſque toujours plus ou moins actif réfléchi. *φυλασσω*, je garde, *φυλασσομαι*, je me garde. *ἀμυνω*, je venge, *αμυνομαι*, je me venge. Il fait plus; il montre une ſeconde eſpece de verbes réfléchis que j'appellerai *réfléchis complexes*, parce qu'ils expriment une dou-

ble action. *ποριζω*, je donne, *ποριζομαι*, je me fais donner; *χραω*, je prête; *χραομαι*, je me fais prêter, & dans un autre sens, *χραω*, je réponds (en parlant d'un oracle) *χραομαι*, je demande une réponse. D'où je tire ces principes comme incontestables; 1°. que le verbe moyen est généralement actif; 2°. qu'il est très-souvent réfléchi; 3°. qu'il y a en Grec des réfléchis actifs & passifs; 4°. qu'il y a des réfléchis complexes; 5°. que les parf. plusque-parf. aor. & fut. moyens ont souvent tenu lieu des parf. plusque-parf. aor. & fut. passif. Ces principes serviront de boussole & préviendront nombre de difficultés.

2 *λαιμῷ*, (ὁ) gosier, fosse, égoût. 3 *ὁδε ειπεν παρεξειν μισθον*; il dit qu'il donneroit une récompense. *ειπεν*. Voyez les Fables précéd. nous n'en parlerons plus. *παρεξειν*, fut. 1. de l'infin. act. de *παρεχω*, composé de *παρα* & d'*εχω*, comme en latin *præbeo*, de *præ* & d'*habeo* *μισθον*, acc. sing. masc. *μισθος* (ὁ) *merces*, prix, récompense, loyer. 4 *εἰ επιβαλȣσα την κεφαλην αὐτῆς*, si enfonçant la tête d'elle, ou sa tête.

επιβαλȣσα, aoriste 2. actif participe féminin d'*επιβαλλω*. Vous trouverez ci-après *εκβαλοι*, *εκβαλȣσα*, de la même racine *βαλλω*. *εκβαλοι*, aor. 2. de l'optatif. Vous voyez que c'est la préposition qui change la signification du verbe *επιβαλλω*, *injicio*, *infero*; j'insere, j'introduis; *εκβαλλω*, *ejicio*, *extraho*, je chasse, ou je retire; selon que l'exige le sens de la phrase. Vous ne voyez dans *επιβαλȣσα* qu'un *λ*, *επιβαλων*, parce que la pénult. de l'aor. 2. doit être breve. Voyez les Principes. 5 *εκβαλοι τό οςȣν εκ τȣ λαιμȣ ἀυτȣ*, si elle retiroit l'os de son gosier. *εκβαλοι*; voyez la note 4. *οςȣν* pour *οςεον*, contract. *εκ* prépos. qui veut dire *de* & ne régit que le gén. *λαιμȣ*, gosier. *ἀυτȣ* pour *εαυτȣ*.

6 ηδε τετο εκϐαλεσα, elle donc l'ayant retiré, participe act. fém. aor. 2. d'εκϐαλλω. δολιχοδειρος εσα, étant armée, emmanchée d'un long cou; de δολιχος, long, & de δερη ou δειρη, *cervix*, nuque du cou. L'expreffion δολιχοδειρος εσα, eft plus naturelle que celle de Phédre, *colli longitudinem*, elle peint auffi bien & n'eft point recherchée. Il eft vrai que Phédre pourroit révendiquer la beauté du fens qu'offre *credens* qu'on ne trouve pas dans Efope; mais je ne fais fi Phédre ne donne pas trop d'efprit ou du moins de fentiment à la grue. Efope la dépeint comme une vraie grue dans επιϐαλεσα, jettant fa tête étourdiment dans la gueule du loup, voilà du vrai; au lieu que Phédre dans le mot *credens* annonce de la réfléxion, une crainte mêlée de compaffion qui détermine la grue; Efope ne la foupçonne pas de tout cela.

εσα. Voyez le participe d'ειμι, je fuis. 7 επεζητει, demandoit, pour επεζητεε, imparf. act. troif. perf. fing. *repofcebat*, d'επι & de ζητεω, *quæro*, je demande. 8 οςις γελασας, lui riant; le qui relatif pour le pronom démonftratif. Le pron. τις eft ici pléonafme, il fe rencontre fouvent pour ὅς fimplement, mais auffi quelquefois pour quiconque. 9 θηξας, aiguifant, aor. 1. partic. act. mafc. de θηγω, *acuo*, j'aiguife. τες οδοντας, les dents; acc. mafc. plur. 5. déclin. fimple d'οδες, gén. οντος, il eft mafc. en grec & en latin, & féminin en françois.

10 τετο και μονον αρκεῖ σοι μισθος; ceci même feul eft pour toi une récompenfe bien fuffifante. αρκεῖ pour αρκεει, il fuffit, 3. perf. fing. du préf. de l'indicat. actif du verbe αρκεω; ce verbe eft tantôt actif & veut dire je repouffe, & tantôt neutre & fignifie je fuffis. Comme il y en a beaucoup en latin, *contingo*, je touche, *contingit*, il arrive, &c. ici αρκεῖ eft neutre.

11 ὅτι ἐξῄρες que tu ayes retiré, le ſubj. en françois & l'indic. en grec. ἐξῄρες, 2. perſ. ſing. imparf. act. d'ἐξαιρω, je retire, je ſauve, d'ἐκ & d'αιρω, j'ôte, l'augm. temp. change l'α en η; l'ι ſe ſouſcrit. ἐκ ςοματος, ςομα, ατος (το), bouche, ouverture, gueule; οδοντων, génitif plur. régime de la prépoſ. ἐκ. Voyez οδȣς, plus haut.

12 καραν σῶαν παθȣσαν μηδεν, la tête ſauve, n'ayant ſouffert rien, ſans avoir rien ſouffert. καρα, ας, (ἡ) tête. σωαν, de l'adject. σωος, α, ον, ſauve, *ſalvus, a, um.* de σοω, σωζω, *ſalvo, as*, je ſauve. παθȣσαν μηδεν. μηδεν, neut. acc. ſing. de μηδεις, μηδεμια, μηδεν, compoſé de la négation μη & de εἱς, μια, ἑν, *non ullus*, nul, nulle, aucun; μηδεν, rien. παθȣσαν, aor. 2. act. partic. fém. de πασχω, *patior*, je ſouffre, ou plutôt je reçois ſoit bon, ſoit mauvais traitement; car πασχω ſe joint aux adverbes contraires εὖ bien, & κακῶς, mal, ce qu'il faut bien retenir, car ce verbe reparoîtra plus d'une fois.

πασχω, dérivé de πηθω, παθεω, inuſités. Il fait au fut. 1. πεισόμαι, comme s'il venoit de πειθω; il ſe confond avec le fut. 1. moyen de πειθω, *ſuadeo.* πεισομαι ſignifie, ſuivant le génie du verbe moyen dont nous venons de parler, *je me perſuaderai*, delà on lui a fait ſignifier, j'obéirai, *parebo.* Il n'y a que le ſens qui puiſſe lever l'équivoque. πασχω, à ſon aor. 2. prend επαθον, d'où le participe παθὼν, παθȣσα, παθὸν, comme s'il venoit de παθεω, & enfin ſon parf. m. eſt πεπονθα, comme de πενθω ou πενθεω. C'eſt donc ici une affaire de mémoire, de bien retenir que πασχω fait au futur πεισομαι, à l'aoriſte ſec. επαθον, & au parfait moyen πεπονθα, il reviendra ſi ſouvent que l'on y ſera bientôt habitué.

ὁ μῦθος προς ανδρας, ſup. προσηκει. Voyez la prem.

Fable

Fable prem. Partie. 13 οἵ τινες, qui, lesquels; τινες est quelquefois pléonasme ou surabondant avec οἵ, comme τις avec ὃς, quelquefois il ajoute plus de force, & signifie quiconque, autant qu'il s'en trouve. Il peut ici avoir cette énergie. διασωθεντες, qui étant sauvés, απο κινδυνε, du danger, κινδυνός (ὁ). διασωθεντες, aor. 1. pas. partic. plur. masc. on doit reconnoitre cet aor. 1. au θ & à sa term. en εις, εντος, retranchez θεντες & δια; ajoutez la terminaison ω, vous aurez σοω, *salvo*, je sauve.

14 απονεμεσι τοιαυτας χαριτας τοῖς ευεργεταις, rendent de pareilles actions de graces à leurs bienfaiteurs. απονεμεσι, 3. pers. pl. prés. ind. act. d'αποντεμω, *distribuo*, je distribue, je rends, d'απο & de νεμω, *divido*, je partage. ευεργεταις, dat. plur. 1. décl. simple d'ευεργετης, ε, ὁ, bienfaiteur, d'εὖ, *benè*, & d'εργον, ouvrage, action. χαριτας, acc. plur. fém. 5. déclin. simple de χαρις χαριτος, ἡ, *gratia*, reconnoissance, remercîment. τοιαυτας, de τοιετος, αυτη, ετο, *hic & hæc talis & hoc tale*, tel, telle.

ΜΥΘΟΣ Γ'.

Ελαφὸς καὶ Αμπελός.

Ελαφὸς κυνηγὲς 1 φεύγεσα, ὑπ' Αμπέλῳ ἐκρύϐη 2. Παρελθόντων 3 δ' ὀλίγον ἐκείνων, ἡ Ελαφος τελέως ἤδη λαθεῖν δόξασα 4, τῶν τῆς Αμπέλε φύλλων ἐσθίειν ἤρξατο 5. Τέτων δὲ σειομένων 6, οἱ κυνηγοὶ ἐπιστραφέντες 7, καὶ, ὅπερ ἦν ἀληθες 8, νομισαντες τῶν ζώων ὑπὸ τοις φύλλοις τὶ κρύπτεσθαι, βέλεσιν ἀνειλον 10 τὴν Ελαφον. Η δὲ 11 θνήσκεσα, τοιαῦτ' ἔλεγε, Δίκαια πέπονθα 12. οὐ γὰρ ἔδει τὴν σώσασάν με λυμαίνεσθαι 13.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοι, ὅτι οἱ ἀδικῦντες τῆς εὐεργέτας απὸ Θεῦ κολάζονται 14.

Phed. Liv. I. Fab. 12. La Font. Liv. V. Fab. 15. Liv. 6. Fab. 9.

FABULA III.

Cerva & Vitis.

CERVA venatores fugiens, ſub vite delituit. Quum præteriiſſent parumper illi, Cerva prorſus jam latere arbitrata, vitis folia depaſci cœpit. Illis verò agitatis, venatores converſi, &, quod erat verum, arbitrati animal aliquod ſub foliis occultari, ſagittis confecerunt Cervam. Hæc autem moriens, talia dicebat, Juſta paſſa ſum: non enim offendere oportebat quæ me ſervarat.

Affabulatio.

Hæc Fabula ſignificat, qui injuria benefactores afficiunt, eos à Deo puniri..

Eplication des Mots.

ελαφος, (ἡ) cerf ou biche, fémin. en grec. *αμπελος* (ἡ), vigne. 1 *ελαφος φευγȣσα*, une biche fuyant. *κυνηγȣς*, les Chaſſeurs. *φευγȣσα*, préſ. partic. fém. de *φευγω*, *fugio*, je fuis. *ων*, *ȣσα*, *ον*, par le principe général que tout temps qui a un *ο* ou un *ω*, à ſa terminaiſon de l'ind. fait ainſi ſon partic. *κυνηγȣς*, acc. maſc. plur. de *κυνηγος*, ὁ, chaſſeur, de *κυων*, *κυονος*, ſync. *κυνος*, chien, & d'*αγω*, *duco*, je conduis.

2 *εκρυβη*, fût cachée ou ſe cacha. *ὑπ'* apoſtrophe, pour

υπο, à cauſe du concours de l'α. αμπελῳ, ſous une vigne. εκρυβη, aor. 2. indic. paſ. de κρυπτω, *abſcondo*, je cache, il prend la moyenne au lieu de la tenue, à l'aor. 2. κρυπτω, εκρυβον, & non εκρυπον, paſſif, εκρυβην, ης, η. υπο, prépoſ. qui gouv. les trois cas, le gén. l'acc. & l'abl. ici c'eſt l'abl. parce qu'elle marque le repos.

3 παρελθοντων δε ολιγόν εκεινων, mais ceux-ci étant paſſés un peu plus loin, gén. abſolu εκεινων. Voyez les Eléments. παρελθοντων, aor. 2. act. de παρερχομαι, qui emprunte ſes temps de παρελευθω. Nous en avons aſſez dit ſur ελευθω, il s'agit ici de vous faire remarquer les différents ſens que les prépoſitions donnent aux verbes. παρα veut dire, à côté, au-delà. εις, je vais dedans, pour dire j'entre, ερχομαι προς, je vais à, pour dire j'approche; il en eſt de même de toutes les autres.

ολιγον, neut. d'ολιγος, *parvus*, pris pour un adverbe, étant paſſés un peu plus loin. 4 ἡ ελαφος δοξασα, la biche s'imaginant. ηδη, déja λαθεῖν, être cachée, τελεως, parfaitement. δοξασα, ayant penſé, aor. 1. participe fém. de δοκεω, *puto*, *videor*, il prend ſes temps de δοκω, qui a la ſignification tantôt active & tantôt paſſ. c'eſt le ſens qui la détermine. Ici δοξασα, fémin. de δοξας, eſt pris activ. ayant cru, & le neutre το δοξαν eſt pris comme ſubſtantif & ſignifie un avis, un ſentiment. τα δοξαντα, les ſentiments. Il faut ſe faire à ces petits caprices de langues.

ηδη, adv. *jam*, déja. τελεως parfaitement, de l'adjectif τελεος, α, ον, parfait, parfaite. R. τελος (το), perfection, fin, tribut, magiſtrature. λαθειν, aor. 2. act. infin. de λανθανω, je ſuis caché, qui prend ſes temps de ληθω, aor. 2. ελαθον, l'η changé en α bref, ſuivant le princ. général. 5 ηρξατό, ſe mit. εσθιειν, à manger. των φυλλων, des feuilles. τῆς αμπελȣ, de la vigne. ηρξατο. Voyez la Fab. 6. 1. Partie, au mot αρξεται, note 12.

εσθιειν, *εσθιω*, je mange. *των φυλλων*, ſupl. *τι*, quelque choſe des feuilles, comme en françois manger des feuilles, pour quelques-unes des feuilles. *φυλλων*, *το φυλλον*, d'où feuille en franç. & *folium* en lat. 6 *τȣ̃των δε*, mais (ces feuilles) *σειομενων*, étant agitées. *τȣτων*, voyez le pron. *ȣ̃τος*, dans les Elém. *σειομενων*, partic. préſ. paſ. de *σειω*, *συω*, *moveo*. j'agite, gén. abſolu.

7 *οι κυνηγοι επιϛραφεντες*, les chaſſeurs s'étant retournés. *επιϛραφεντες*, aor. 2. paſ. d'*επιϛρεφω*, *converto*, je tourne. Retranchez *επι*, changez *εντες* en *ον*, vous avez *ϛραφον*; nous avons dit que quantité de verbes changeoient l'*ε* du preſent en *α*, à l'aor. 2. pour ne pas le confondre avec l'imparf. *ϛρεφω*. R. *verto*, je tourne.

8 *και νομισαντες*, *ὅπερ ην αληθες*, en grec *τȣτο* eſt ſous-entendu. *νομισαντες τȣτο*, penſant ce. *ὅπερ*, qui, &c. vous voyez que nous l'exprimons en franç. *ὅ*, qui, *περ*, particule expletive. *ην*, voyez les Eléments. *αληθες*, *το* vrai, adject. neut. 5. déclin. *αληθης*, *εος*, *verus*, *a*, *um*, neut. *το αληθες*, la vérité : de l'*α* priv. & de *ληθω*, je ſuis caché, parce que l'on ne doit pas cacher la vérité, dérivé *λανθανω*.

9 *νομισαντες*, penſant, *τὶ τῶν ζωων κρυπτεσθαι*, que quelque eſpece des animaux, pour quelque animal, étoit caché, *υπο τοις φυλλοις*, ſous les feuilles. *νομισαντες*, part. aor. 1. act. de *νομιζω*, je penſe. *τὶ* ſupl. *γενος*, *aliquod genus*, quelque genre. *των ζωων*, voyez la 1. part. *κρυπτεσθαι*, infinit. paſ. de *κρυπτω*, voyez ci-deſſus. *υπο*, prépoſ. qui régit les trois cas, ici l'ablat. parce qu'il n'y a pas de mouvement. *φυλλοις*. V. ci-deſſus.

10 *ανειλον*, ils tuerent, *την ελαφον*, la biche, *βελεσιν*, de leurs traits. *ανειλον*, *interfecerunt*, aor. 2. act. troiſ. perſ. du plur. du verbe *αναιρεω*, compoſé d'*ανα* &

d'*αιρεω*. Remarquez entre autres, trois verbes qui empruntent différents temps d'autres verbes inusités, *αιρέω*, *tollo*, j'ôte, je prends, je choisis, je détruis, prend son aoriste 2. actif & moyen de l'inusité *ελω*. *φερω*, prend son fut. 1. *οισω*, d'*οιω*, & *ερχομαι*, qui revient si souvent, son aor. 2. act. d'*ελευθω*, *ηλυθον*, siync. *ηλθον*, fut. 1. moyen *ελευσομαι*, aoriste 1. moyen *ηλευσαμην*, parfait moyen *εληλυθα*, plusq. parf. *ηληλυθειν*.

βελεσιν, abl. plur. de *βελος*, (*το*) trait. supl. *συν*, avec. *θνησκουσα*, part. pr. fém. de *θνησκω* *morior*, je meurs, qui vient du fut. *θνησω*, de *θναω*. R. 11 *ἡδε θνησκουσα*, mais elle mourant, *ελεγε*, dit, *τοιαῦτα*, telles choses, parla ainsi. *ελεγε*, aor. 2. act. *ον*, *ες*, *ε*, de *λεγω*, *dico*, je dis. 12. *πεπονθα*, je souffre, *δικαια*, de justes châtiments. *πεπονθα*. Voyez à la Fab. précéd. *πασχω*. *δικαια*, acc. neut pl. de *δικαιος*, *α*, *ον*, *justus*, *a*, *um*, juste; le neut. plur. comme en lat. *justa patior*, je souflre justement, pour un juste traitement, une juste peine, bien méritée; de *δικη*, *ης*, justice.

13 *ου γαρ εδει*, car il ne falloit pas, *λυμαινεσθαι*, gâter, déchirer, *την*, celle *σωσασαν με*, qui m'a sauvée. *εδει*, impar. pour *εδεε δεῖ*, imperf. il faut; il ne contracte pas au subjonct. *δεη*, qu'il faille. *λυμαινεσθαι*, prés. de l'inf. moyen de *λυμαινω*, *diruo*, je mine pour détruire. Du parf. pas. de *λυω* *solvo*, *λελυμαι*, se fait *λυμη* *pestis*, *exitium*, peste, fléau, d'où *λυμαινω*. *σωσασαν*, acc. fém. de *σωσας*, *αντος*, *ασα*, *ασης*, *αν*, *αντος*, aor. 1. partic. de *σοω*, je sauve.

14 *ὁ μῦθος*, cette Fable, *δηλοῖ*, pour *δηλοει*, montre, *ὅτι*, que, *οἱ αδικοῦντες*, pour *αδικεοντες*, ceux qui maltraitent, *τους ευεργετας* (*ης*, gén. *ου*, *ὁ*) leurs bienfaiteurs, *κολαζονται*, sont punis, *απο*, de ou par *θεου*, Dieu. On

a vu déja tous ces mots, excepté *κολαζονται*, 3. perſ. paſ. de *κολαζω*, je châtie. *θεος* (ὁ) Dieu.

ΜΥΘΟΣ Δ'.

Κύων ϗ Αλεκτρυὼν.

Κυων καὶ Αλεκτρυὼν ἑταιρείαν ποιησαμενοι 1, ὥδευον. Εσπέρας 2 δὲ καταλαβέσης, ὁ μὲν Αλεκτρυὼν ἐπὶ δένδρε ἐκάθευδεν 3 ἀναβὰς, ὁ δὲ Κύων πρὸς τῇ ῥίζῃ τε δένδρε κοίλωμα 4 ἔχοντος. Τε δὲ Αλεκτρυόνος κατὰ τὸ εἰωθὸς 5 νύκτωρ φωνήσαντος, Αλώπηξ ἀκέσασα πρὸς αὐτὸν ἔδραμε 6, ϗ ςᾶσα, κάτωθεν 7 πρὸς ἑαυτὴν κατελθεῖν ἠξίε 8, ἐπιθυμεῖν 9 γὰρ, ἀγαθὴν ὅτω φωνὴν ζῶον ἔχον ἀσπάσασθαι. Τε δὲ εἰπόντος 10 τὸν θυρωρὸν πρότερον διυπνίσαι ὑπὸ τὴν ῥίζαν καθεύδοντα, ὡς 11 ἐκείνε ἀνοίξαντος κατελθεῖν. κἀκείνης ζητέσης αὐτὸν φωνῆσαι, ὁ Κύων αἴφνης πηδήσας αὐτὴν διεσπάραξε 12.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων τὲς ἐχθρὲς ἐπελθόντας πρὸς ἰσχυροτέρες πέμπουσι; 13 παραλογιζόμενοι 14.

Phed. Liv. I. Fab. 13. La Font. Liv. I. Fab. 2. Liv. II. Fab. 15.

FABULA IV.

Canis & Gallus.

CANIS & Gallus initâ ſocietate, iter faciebant. Veſperâ autem ſuperveniente, Gallus, conſcensâ arbore, dormiebat; at Canis ad radicem arboris excavatæ. Quum autem Gallus, ut aſſolet noctu cantaſſet, Vulpes ut audi-

vit; accurrit, & ſtans inſériùs ut ad ſe deſcenderet, rogabat, quòd cuperet adeò egregio cantu animal complecti. Quum autem is dixiſſet, ut janitorem priùs excitaret ad radicem dormientem, ut, quum ille aperuiſſet, deſcenderet, & illâ quærente ut, ipſum vocaret, Canis ſtatim proſiliens eam dilaceravit.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula ſignificat, prudentes homines inimicos inſultantes ad fortiores ſubdolè mittere.

Explication des Mots.

1 κυων (ὁ) génitif κυονος, ſyncope κυνος, chien. αλεκτρυων, *gallus*, coq, de l'α priv. & de λεκτρον, lit, de λεγω, *cubo*, je me couche, parce que le coq fait ſortir du lit. ποιησαμενοι, ayant fait, εταιρειαν, ſociété, ωδευον, voyageoient. εταιρείαν, acc. fém. ſociété, d'εταιρος, d'ετης, ε, *comes*, compagnon, & d'αιρεω, *deligo*, je choiſis. ποιησαμενοι, aor. 1. m. partic. Retranc. μενοι, vous avez ποιησα, aor. 1. de ποιεω, *facio*, je fais, d'où il ſe forme.

ωδευον, imparf. act. troiſ. perſ. plur. d'οδευω. R. οδος, (ἡ) chémin, οδευω, je voyage. 2 ἑσπερας δε, le ſoir, génit. fém. d'où le latin *veſpera*, ſupl. *hora*, le ſoir. καταλαβέσης, aor. 2. act. partic. Fab. I. prem. Part. αναλαβῦσα; génit. abſ. ſupl. αυτης, le ſoir, la nuit les ayant ſurpris. 3 ὁμεν αλεκτρυων εκαθευδεν, pour le coq il s'endormit.

εκαθευδεν, imparf. act. troiſ. perſ. ſing. de καθευδω, *dormio*, je dors, de κατα, & d'εὕδω, marqué d'un eſprit rude, qui change la tenue τ en ſon aſpirée θ. επι δενδρε,

επι, prépos. qui gouverne les trois cas. Ici le gén. *sur.* δενδρου, ου, (το) arbre. αναϐας, étant monté, aor. 2. masc. part. d'αναϐημι, par le principe que les verbes en μι d'αω, font à leur partic. prés. & aor. 2. act. ας, ασα, αν, de βαω, je marche, dérive βαινω. ανα, marque le mouvement de bas en haut, comme nous l'avons dit plusieurs fois.

4 ὁ δε κυων, mais le chien, *supple* εκαθευδε, s'endormit. προς τῇ ῥίζῃ, à la racine. προς, préposit. qui gouv. les 3 cas. Ici elle veut dire contre, à, ῥίζῃ, abl. racine. R. δενδρου, d'un arbre, εχοντος, qui avoit, κοιλωμα, un creux. εχοντος, gén. sing. neut. partic. prés. d'εχω, qui avoit. Il se rapporte à δενδρου. κοιλωμα, acc. sing. neut. 5. déclin. simp. un creux, de l'adject. κοιλος, d'où vient *cœlum*, à cause de sa concavité apparente de κοιλος, on fait κοιλοω, je rends creux, je creuse, parf. paf. κεκοιλωμαι, d'où κοιλωμα, un creux.

5 του δε αλεκτρυονος, mais le coq, φωνησαντος, ayant crié, chanté, νυκτωρ, la nuit, κατα το ειωθος, selon la coutume. φωνησαντος, aor. 1. partic. de φωνεω, je parle, de φωνη, ης, voix. R. φαω, *dico*. νυκτωρ, adv. de νυξ, νυκτος, nuit, de nuit, la nuit. κατὰ τὸ ειωθὸς, selon la coutume; rien n'est plus ordinaire en grec que les neutres des adjectifs & des participes pris substantivement. ειωθος, partic. parf. moyen d'εθω, inusité : par le principe général, on change l'ε du présent en ο & la term. ω en α, εθω, οθα, pour l'augment, ωθα; les Attiques ajoutent la diphthongue ει, ειώθα, *soleo*, j'ai coutume. Vous verrez ailleurs εικος, οτος, d'εικω, le vraisemblable.

6 Αλωπηξ, un renard, ακουσασα, ayant entendu, εδραμε, accourut, προς, à, αυτον, lui. ακουσασα, fém. d'ακουσας, aor. 1 partic. act. ακουω, j'entends. εδραμε, aor. 2.

act. de δρεμω, inusité. L'aor. 2. prend l'α, par le principe général, on dit τρεχω, *curro*, je cours. 7 και ςᾶσα; & s'arrêtant, ηξιȣ, il prioit, καἸωθεν, d'en bas, *supple* αλεκτρυονα, le coq, καἸελϑεῖν, de descendre, προς, vers, ἑαυἸην, lui-même (le renard) ςᾶσα, ςας, αυἸος, ασα, ασης. Voyez les Eléments.

8 ηξιȣ, pour ηξιόε, imparf. d'αξιοω, *rogo*, je prie. κατωθεν, d'en bas, adv. de la question *unde*, de l'adv. καἸω, en bas, de καἸα. La particule θεν désigne la quest. *unde*, comme le de en françois d'en bas. κατελϑεῖν; force de la prépos. καἸα, pour descendre, ανα, pour monter ou revenir.

9 επιϑυμεῖν γαρ, pour επιθυμεειν, car qu'il désiroit; il y a de sous-entendu ειπε, car il dit ou disoit qu'il souhaitoit, ασπασασθαι, saluer, embrasser, ζωον, un animal, εχον, ayant φωνηυ, une voix, ȣἸω, si, αγαϑην, belle ou bonne. επιϑυμεω, je desire. Racine. θυμος (ὁ) cœur, ame. ασπασασϑαι; σα annonce un 1. aor. ϑαι, moyen. Voyez les Eléments. ασπαζομαι, je salue, j'embrasse. ζωον, εχον; voyez ci-dessus. φωνην, acc. fém. φωνη, ης, voix, d'où φωνεω, je parle, de φαω, je dis, luis, tue. R. ȣἸω, ȣτως, si, ainsi. αγαϑην, de l'adject. αγαϑος, η, ον, bon, bonne. Racine.

10 τȣ δε ειπονἸος, mais celui-ci disant, διυπνισαι, d'éveiller, προἸερόν, d'abord, τον ϑυρωρον, le portier, καθευδονἸα, dormant ou qui dormoit, ὑπο την ῥιζαν, sous la racine ou à la racine, au pied de l'arbre. ειπονἸος, aor. 2. act. partic. Il garde l'augment & fait exception à la régle. διυπνισαι, aor. 1. act. infin. de δια, & d'ὕπνος, sommeil, éveiller. διυπνιζω, j'éveille.

προἸερον, d'abord. De la préposition προ, on fait προἸερος, α, ον, *prior*, *prius*, le premier, dont on prend

le neutre pour adverbe, comme en latin, *priùs*, avant; & *primùm*, d'abord. θυρωρον, (ὁ) portier; de θυρα, ας, porte, & d'ωρα, ας, soin. θυρωρος, qui a soin de la porte. ὑπο την ῥιζαν, καθευδοντα, dormant à la racine de l'arbre, ὑπο, avec l'acccusat. sans mouvement; à remarquer contre l'usage ordinaire. 11 ὡς κατελθεῖν, afin de descendre. ως, ωςε, répond à l'*ut*, *ita ut* du latin, ensorte qu'il descendroit. Voyez ci-dessus κατελθεῖν.

εκεινυ ανόιξαντος, génitif abs. ανοιγω, aor. 1. partic. ανοιξας, οιγω, inusité, j'ouvre, d'où ανοιγω. 12 κακεινης, pour και εκεινης, & lui (le Renard) ζητυσης, cherchant, φωνησαι αυτον, à appeller lui, à lui parler. ὁ κυων, le chien, αιφνης, tout-à-coup, πηδησας, ayant sauté, s'étant élancé, διεσπαραξεν αυτην, mit en pieces lui, (le Renard.) ζητυσης, pour ζητευσης, de ζητεω, je cherche, participe ζητεων, ευσα, εον; contr. ῶν, ῦσα, ῦν.

αιφνης, adv. *improvisò*, de l'α priv. & de φαινω, d'où αφανης, εος, imprévu, & αιφνης, à l'improviste. πηδησας, partic. aor. 1. de πηδαω, *salio*, je saute. διεσπαραξε, le déchira, aor. 1. act. de δια & de σπαρασσω, fut. ξω, je déchire, force de la préposition δια. R. σπαω, *traho*, je tire.

13 ὁ μῦθος δηλοῖ οτι, cette fable montre que, οι φρονιμοι των ανθρωπων, pour ανθρωποι, les hommes prudents, πεμπυσι, envoient, τυς εχθρυς, les ennemis, επελθοντας, qui les attaquent.

προς ισχυροτερυς, à de plns forts, supl. qu'eux, παραλογιζομενοι, en les trompant par des discours adroits; οι φρονιμοι των ανθρωπων, tour déja remarqué. πεμπυσι, de πεμπω, j'envoie; εχθρυς, (ὁ) de εχθος, (το) haine, inimitié. ισχυροτερος, comparat. d'ισχυρος, *potens* puissant. R. ισχυς, υος, (ἡ) force. 14 παραλογιζομενοι, il faut remarquer

l'acception que donne la prépos. παρα au verbe λογιζομαι, comme nous l'avons vu dans παρακεω, il veut dire tromper, d'où vient paralogisme, raisonnement faux, trompeur.

ΜΥΘΟΣ Ε'.

Λέων καὶ Ονος καὶ Αλώπηξ.

Λεων καὶ Ονος καὶ Αλώπηξ κοινωνίαν 1 ποιησάμενοι, ἐξῆλθον πρὸς ἄγραν. Πολλῆς οὖν θήρας συλληφθείσης 2, προσέταξε ὁ Λέων τῷ Ονῳ διελεῖν αὐτοῖς. Ο δὲ τρεῖς μερίδας ποιησάμενος ἐκ τῶν ἴσων 3, ἐκλέξασθαι τούτους προυτρέπετο 4. Καὶ ὁ Λέων θυμωθεὶς 5 τὸν Ονον κατέφαγεν. Εἶτα τῇ Αλώπεκι μερίζειν ἐκέλευσεν 6: Η δ' εἰς μιαν μερίδα πάντα σωρεύσασα 7, ἑαυτῇ βραχύ τι κατέλιπεν 8. Καὶ ὁ Λέων πρὸς αὐτὴν, Τίς σε, ὦ βελτίστη 9, διαιρεῖν οὕτως, ἐδίδαξεν; Η δ' εἶπε, Τοῦ Ονου συμφορά 10.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι σωφρονισμοὶ 11 γίνονται τοῖς ἀνθρώποις τὰ τῶν πέλας 12 δυστυχήματα.

Phed. Liv. I. Fab. 5. La Font. Liv. I. Fab. 6.

FABULA V.

Leo, Asinus & Vulpes.

LEO Asinus & Vulpes, initâ societate, egressi sunt ad venandum. Multâ igitur prædâ captâ, imperavit Leo Asino, ut divideret ipsis. At ille tribus partibus factis æqualiter, ut eligerent, eos hortabatur. Et Leo irâ percitus Asinum devoravit. Inde Vulpi ut divideret, præcepit. Illa verò in unam partem omnibus congestis, sibi minimum

quiddam reliquit. Tum Leo ipsi, quis te, ô optima, dividere sic docuit? Ea inquit, Asini calamitas.

Affabulatio.

Hæc Fabula significat, documenta hominibus esse proximorum infortunia.

Explication des Mots.

λεων, (ὁ) gén. οντος, dat. plur. ουσι, lion. 1 πὸιησαμενοι κοινωνιαν, ayant fait société, εξηλθον προς αγραν, sortirent pour la chasse. ποιησαμενοι, aor. 1. moyen; la terminaison σα annonce, comme nous l'avons assez dit, un aor. 1. act. μενοι est la termin. du partic. pour les temps en μαι ou en μην; le moyen se fait en joignant la termin. passive à l'active; εποιησα, moyen εποιήσαμην; faites le partic. en retranchant l'aug. & en changeant μην en μενος; l'η avant σα dénote un verbe en εω ou αω. πόιεω, futur ποιησω, je fais, je ferai; nous ne reviendrons plus sur ces aoristes. κοινωνιαν, acc. régime de ποιεω. κὸινωνια, société, communauté, de κοινοω, je rends commun; remarquez bien ces verbes en οω qui répondent à nos verbes françois, rendre, faire, joints à des adject. κοινοω, je rends commun ou je communique. δηλοω, de δηλος, clair, je rends évident, pour je démontre; αξιοω, je rends digne ou je juge; πολεμόω, je rends ennemi ou j'arme quelqu'un contre un autre; au lieu que les verbes en εω marquent une action qui se termine au sujet & se renferme en lui; πολεμεω, je combats & non je fais combattre. φιλεω, j'aime, φιλιοω, je rends ami. εξηλθον force de la préposition εξ. προς, ά, αγραν, (α, ας,) la chasse; d'αγρος, (ὁ) champ.

2 ὖν, donc, conjonct. πολλῆς, beaucoup, θηρας, de gibier, συλληφθεισης, ayant été pris. πολλῆς. V. la 1. Part. θηρας, *prædæ*, α, ας, de θηρ, ος, bête fauve, (ὁ). συλληφθεισης, aor. 1. paſ. part. εις, εισα, εν; ôtez la prépoſ. συν & la termin. θεισης, vous trouverez ληβω, primit. de λαμβανω, *capio*, je prends. προσεταξε, de προς & de τασσω, fut. ξω, aoriſte 1. ξα, *jubeo*, j'ordonne.

διελεῖν, le lion ordonna à l'âne de leur partager, aor. 2. act. infin. de διαιρεω, qui prend ſon aor. d'ελω, inuſité, comme nous l'avons déja remarqué, pour ερχομαι, & φερω, διαιρεω, *divido*, je partage, ἀυτοις, pour ἑαυτοις, à eux. ὁδε ποιησαμενος, lui donc ayant fait, τρεῖς μεριδας, trois parts. 3 εκ τῶν ισων, par égalité. μεριδας, acc. plur. fém. 5. décl. ſimple. de μερις, μεριδος, part, portion, du verbe μειρω, d'où μεριζω, je diviſe. εκ τῶν ισῶν, *ex æquis*, ſup. *partibus*, ισος, *æqualis*, égal.

4 πρȣτρεπετο τȣτȣς, εκλεξασθαι, il les engageoit à choiſir. πρȣτρεπετο, pour προετρεπετο, imparf. moyen de προτρεπομαι, j'engage, de προ & de τρεπω, *verto*, je tourne. εκλεξασθαι, aor. 1. moyen infinit. formé de la 2. perſ. du plur. de l'indicat. εξελεξασθε; ôtez l'aug. changez ε en αι, vous avez εκλεξασθαι, de λεγω, je cueille, on fait, εκλεγω, je choiſis; du parfait moyen εκλελογα, on a fait εκλογη, églogue, piece choiſie.

5 και ὁ λεων, & le lion, θυμωθεις, devenu furieux, κατεφαγεν τον ονον, dévora l'âne. θυμωθεις, retranchez θεις; ω dénote un verbe en οω, θυμοω, je rends furieux. R. θυμος, courage, colere. κατεφαγεν, aor. 2. ou imparf. act. de κατα & de φαγω, *manduco*; καταφαγω, *devoro*, je dévore.

6 εἶτα, enſuite (adverbe) εκελευσεν, il ordonna, τῇ Αλωπεκι, au Renard, μεριζειν, de partager. εκελευσε

le σ dénote avec l'ε l'aoriste 1. de κελευω, je commande, en latin *jubeo*; nous avons laissé passer dans la 1. édit. *jubeo* avec *ut*, quoiqu'il se construise plus ordinairement avec l'infin. on le trouve pourtant dans quelques bons auteurs, tels que César, avec *ut*, mais rarement. κελευω, de κελομαι, poétique, je commande.

7 ἡδε, mais lui (le Renard) σωρευσασα, ayant entassé; παντα, le tout; εις μιαν μεριδα, en une seule part; σωρευσασα, cette termin. σασα dénote un partic. aoriste 1. act. fém. masc. σας, αντος, de σωρευω, j'entasse, de σωρος, (ὁ) tas, monceau. μιαν, fémin. acc. sing. d'εις, μια, εν, un, une. Voyez les Eléments.

8 κατελιπεν, il reserva, τὶ, quelque chose, βραχυ, de mince, de petit, ἑαυτῃ, à lui; il se garda, laissa; κατελιπε, de κατα & de λειπω, je laisse la breve à l'aor. 2. ελιπον, par le princ. gén. ἑαυτῃ. V. les Elém. βραχυ, neut. de βραχυς, εια, υ, petit, petite, court, courte, bref, breve, βραχυς, gén. βραχεος.

9 και ὁ λεων, alors le lion, supl. εἶπεν, dit, προς αυτην, à lui, τὶς, qui, ω βελτιστη, ô mon cher, εδιδαξεν, a instruit, σε, toi, διαιρεῖν, à partager, ὑτως, ainsi. ὦ βελτιστη, *optima*. de βελος, trait, on fait βελτιων, comparatif, & βελτιστος, superl. meilleur, très-bon. On trouvera beaucoup de comparatifs & de superlat. ainsi formés de noms subst. Les autres mots ont déja passé plusieurs fois.

10 ἡδε ειπε, il dit, συμφορα, c'est le malheur, τῦ ονῦ, de l'âne. συμφορα, ας, de συν, & de φερω, parf. moyen, πεφορα; φορα, ας, *copia*, abondance en général, σύμφορα, *calamitas*, malheur. 11 δυστυχηματα, les infortunes, τῶν πελὰς, de ceux qui nous approchent, γινονται, deviennent, σωφρόνισμοι, des leçons de sagesse, τοῖς ανθρωποις, pour les hommes.

δυςυχηματα, de *δυςυχεω*, parfait passif *ημαι*. *δυςυχημα*, malheur; de *δυς*, & de *τυγχανω*. Voyez les notes de la 1. Part. Fab. 2. *τα τῶν πελας*, article avec un adverbe, *πελας*, *propè*, proche. *γινονται*, de *γινομαι*, *γενομαι*, *γιγνομαι*, je deviens, verbe passif ou moyen, mais il supplée ordinairement le verbe *εἶμι*, je suis; il répond à notre verbe devenir. *σωφρονισμοι*, *documenta*, de *σωφρονιζω* parf. pas. *ισμαι*; delà *σωφρονισμος*, de *σωφρων*, *sapiens*, de *σωος*, *sanus*, *a*, *um*, & de *φρην*, esprit.

ΜΥΘΟΣ ϛʹ.

Κυνόδηκτος.

Δηχθείς 1 τις ὑπὸ κυνὸς, τὸν ἰασόμενον περιῄει ζητῶν. Ἐντυχὼν 2 δέ τις αὐτῷ, καὶ γνὺς ὃ ζητεῖ, Ὦ 3 ὗτος, εἶπεν, εἰ σώζεσθαι βὔλει, λαϐὼν ἄρτον, καὶ τὔτῳ τὸ αἷμα τῆς πληγῆς ἐκμάξας 4, τῷ δακόντι κυνὶ φαγεῖν ἐπίδος 5. κακεῖνος 6 γελάσας, ἔφη, Ἀλλ' εἰ τὔτο ποιήσω, δεῖ με ὑπὸ πάντων τῶν ἐν τῇ πόλει κυνῶν δηχθῆναι.

Ἐπιμύθιον.

7 Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ πονηροὶ εὐεργετὔμενοι μᾶλλον ἀδικεῖν παροξύνονται 8.

Phed. Liv. II. Fab. 3. La Font. Liv. 12. Fab. 22.

FABULA VI.

Morsus à cane

Morsus à cane quidam medicaturum circuibat quærens. Quum autem occurrisset quidam ei, & cognosceret

quod quærebat, Heus tu, ait, si sanari vis, accipe panem, atque eo sanguinem vulneris sicca, & ei qui momordit cani ad edendum da : & is ridendo, ait, Sed si hoc fecero, oportebit me ab omnibus qui in urbe sunt canibus morderi.

Affabulatio.

Hæc Fabula significat, pravos etiam homines beneficio affectos magis ad inferendam injuriam exacui.

Explication des Mots.

κυνοδηκτος, l'homme mordu par un chien, de *κυων*, *κυνος* & de *δηκω*, primitif de *δακνω*, je mords. *δακνω* est formé de l'aor. 2. act. *εδακον*, mais il prend ses temps de *δηκω*, fut. act. *δηξω*, aor. 1 pas. *εδηχθην*, infin. *δηχθῆναι*, part. *δηχθεις*. *ιασομενον*, acc. sing. partic. fut. m. d'*ιαομαι*, je guéris.

2 *δε*, mais, *τις εντυχων*, quelqu'un s'offrant, *αυτῷ*, à lui, *και γνȣς*, & sachant, *ὃ*, ce que, *ζητεῖ*, il demande, pour ce qu'il demandoit. Les anciens parloient ainsi pour donner plus de vivacité au récit. *εντυχὼν*, aor. 2. act. part. de *ἐν* & de *τυγχανω*, *εντυγχανω*, je rencontre. *γνȣς*. V. la 1. Fable 2. Part.

3 *ὠ ȣ̃τος*, ô vous, façon de parler des Grecs ; au lieu de *ὠ συ* ; *ει βȣλει*, si vous voulez, *σωζεσθαι*, être sauvé, guéri, en franç. vous guérir.

βȣλει, 2. pers. sing. de *βȣλομαι* pour *βȣλῃ* : il seroit à souhaiter que les Grammairiens eussent mis tout au long les 2. pers. du sing. dans les tetmin. en *ομαι* & en *ομην* ; que l'on conjuguât *τυπτομαι*, *τυπτεσαι*, & que l'on ajoutât la maniere dont se fait cette contraction en *ῃ*, qui paroît si peu analogue avec la premiere personne. Si l'on voyoit

voyoit *τυπΊομαι*, *τυπΊεσαι*, ſync. *τυπΊεαι*, contract. *Ίυπ-Ίῃ*, par le princ. que l'*ε* avant l'*α* contr. en *η*, & que l'*ι* ne ſe perd jamais, mais ſe ſouſcrit toujours ; on ſentiroit facilement le rapport de *τυπΊῃ* à *τυπΊομαι* ; & il ne reſteroit plus de difficulté, lorſque nous dirions que dans *βϐλει*, c'eſt ſimplement l'*η* changé en *ε*. Il y a encore 3 autres perſonnes qui ſe term. de même, *οιει*, d'*οιομαι*, *puto*, je penſe, *οψει*, d'*οψομαι*, fut. moyen d'*οπΊομαι* ; *video*, je vois, & *εἶ* d'*ειμι*, je ſuis, *εἶ* eſt la 2. perſ. ſing. d'*εομαι*, moyen d'*εω*, comme *εσομαι* eſt ſon futur.

4 *λαϐων*, *αρΊον*, prenant du pain, *και εκμαξας*, & eſſuyant, *τϐτῳ*, de ce pain, avec ce pain, *τό αἷμα*, le ſang, *τῆς πληγῆς*, de la plaie : *λαϐων*, vous l'avez vu dans ſes compoſés, Fab. 1. Part. 1. *αναλαϐϐσα*, *λαϐων*, Fab. 4. Part. 1. *αρΊον* acc. ſing. du pain, (*ὁ*) *εκμαξας*, de la prép. *εκ* & de *μασσω*, *abſtergo*, j'eſſuie, *αιμα*, *το*, le ſang. *πληγης*, *η*, *ης*, plaie, de *πλησσω*, je frappe, aoriſte 2. *επληγον*, paſſif *επληγην*, d'où *πληγη*. Il garde la longue & fait exception à la régle générale.

5 *επιδος*, donnez, ſupl. le, *φαγεῖν*, à manger (phraſe parallèle au franç.) *τῷ δακονΊι*, au mordant, au chien qui vous a mordu. *επιδος*, aor. 2. act. impérat. pour *επιδοθι* ; par le principe général l'aor. 2. hors de l'indicatif doit ſe terminer comme le préſent, mais *τιθημι*, *ἵημι*, *διδωμι*, & leurs compoſés, changent *θι* à l'aor. 2. de l'impérat. en *σ*, *τιθεΊι*, aor. *θες*, *ἵεθι*, *ἑς*, *διδοθι*, *δος*. Il y en a encore quelques autres qui s'apprendront par l'uſage.

φαγεῖν, aor. 2. de *φαγω*, je mange ; *τῳ δακὸνΊι*, aor. 2. partic. Voyez la note ci-deſſus. 6 *κᾀκεινος*, & celui-ci, *γελασας*, en riant, *εφη*, dit, *αλλ' ει*, mais ſi, *ποιησω*, je ferai, pour je fais (rapport du préſ. au fut.) *τϐΊο*, cela, *δεῖ*, il faut, il ne peut manquer d'arriver, *με*

δηχθῆναι, que je ne ſois mordu, υπο πανlων κυνων, par tous les chiens, τῶν, ſupl. ονlων, qui ſont, εν τῇ πολει, dans la ville. Il n'y a ici que πολει qu'on n'ait pas vu. πολις, gén. ιος attiquement πολεως, ville, cité, d'où πολιlης, ȣ, citoyen.

7 ὁ μυθος δηλοι οlι, cette Fable enſeigne que, οἱ πονήροι τῶν ανθρωπων, les méchants hommes (tour ordin.) παροξυνονlαι, ſont excités, ſe portent, αδικειν, à mal faire, ευεργετȣμενοι, comblés de bienfaits, après avoir reçu des bienfaits. παροξυνονlαι, 3. perſ. plur. préſ. indicat. paſ. de παρα & d'οξυνω, *acuo*, *ſtimulo*, j'excite d'οξυς, εια, υ, *acutus*, *a*, *um*, aigu. ευεργετȣμενοι, partic. préſ. paſ. d'ευεργετεω, *beneficiis afficio*, j'oblige, pour ευεργετεομενοι, obligés par des bienfaits.

ΜΥΘΟΣ Ζ'.

Κώνωψ καὶ Λέων.

Κωνωψ 1 πρὸς Λέονlα ἐλθὼν εἶπε, Οὐδὲ φοβȣ̃μαι σε, ȣ̓δὲ 2 δυνατώτερος μȣ εἶ· εἰ 3 δὲ μὴ, τί σοί ἐςὶν ἡ δύναμις; ὅτι ξύεις τοις ὄνυξι, καὶ δάκνεις τοις ὀδȣ̃σι; τȣ̃lο καὶ 4 γυνὴ τῷ ανδρι μαχομένη ποιεῖ· ἐγὼ δὲ λίαν ὑπάρχω σȣ ἰσχυρότερος. εἰ δὲ θέλεις 5, ἔλθωμεν καὶ εἰς πόλεμον 6. ϗ σαλπισας ὁ Κώνωψ, ἐνεπήγετο δάκνων τὰ περὶ τὰς ῥίνας αὐτȣ̃ ἀτρίχα πρόσωπα. Ο δὲ Λέων lοις ἰδιοις ὄνυξι 7 καlέλυεν ἑαυτὸν, ἕως ȣ̃ ἠγανακτησεν. Ο Κώνωψ δὲ 8 νικήσας τὸν Λέονlα, καὶ σαλπίσας, καὶ ἐπινίκιον ᾄσας ἔπταlο. Αράχνης δὲ δεσμῷ 9 ἐμπλακεὶς, ἐσθιόμενος ἀπωδύρετο ὅτι μεγίςοις πολεμῶν, ὑπὸ εὐτελȣ̃ς ζώȣ τῆς Αράχνης 10 απώλεlο.

Επιμύθιον.

11 Ο μῦθος πρὸς τὰς καλάβαλλοντας μέγα, καὶ ὑπὸ μικρῶν καταβαλλομενὰς.

Phed. Liv. III. Fab. 5. La Font. Liv. II. Fab. 9.

FABULA VII.

Culex & Leo.

CULEX ad Leonem accedens ait, Neque timeo te, neque fortior me es : ſin minùs, quod tibi eſt robur? quòd laceras unguibus & mordes dentibus? hoc & femina cum viro pugnans facit : ego verò longè ſum te fortior : ſi verò vis, veniamus ad pugnam. Et quum tubâ ceciniſſet, Culex inhæſit mordens circa nares ipſius læves genas. Leo autem propriis unguibus dilaniavit ſeipſum, donec indignatus eſt. Culex autem victo Leone quum ſonuiſſet tubâ, & epinicium ceciniſſet, avolavit. Araneæ verò vinculo implicitus, quum devoraretur, lamentabatur, quòd cum maximis pugnans, à vili animali Aranea occideretur.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula in eos qui proſternunt magnos, & à parvis proſternuntur.

Explication des Mots.

1 κωνωψ, gén. ωπος, (ὁ) moucheron, couſin; d'où κωνωπειον, (το) conopée, voile pour ſe garantir des couſins. ελθων προς λεοντα, s'approchant d'un lion, lui dit, ειπε, ουδε δυνατωτερος μου ει, tu n'es pas plus fort que moi. δυνατωτερος, compar. de l'adject. δυνατος, qui ſe prend activement, pour dire puiſſant, & paſſivement pour

poſſible. Quand vous voyez l'ω, c'eſt un ſigne que la voyelle qui précede la terminaiſon au poſitif, eſt breve ; comme d'αγιος, compar. αγιωτερος, de φρονιμος, compar. φρονιμωτερος. Cet ω ſe garde au ſuperl. φρονιμωτατος.

2 δυνατος, vient de δυναμαι, je puis, *poſſum*, d'où δυναμις, εως, puiſſance, force, que vous trouvez dans la phraſe ſuivante.

3 εἰ δε μη, *ſin minus*, autrement, comme s'il y avoit εἰ δε μη ουτως εχει, ſi la choſe n'eſt pas ainſi, ſi cela n'eſt pas vrai. ὅτι ξυεις, parce que tu déchires, tu égratignes, ξυω, je déchire, Fab. 3. 1. Part. τοις ονυξι, Fab. 4. 1. Part. δακνεις, Fab. 6. 2. Part. τοις οδουσι, Fab. 2. 2. Part. οδοντας.

4 τουτο και ποιεῖ γυνη, c'eſt auſſi ce que fait une femme ſe battant, μαχομενη τῷ ανδρι, ſupl. συν, avec ſon mari. γυνη, nom. ſing. il prend ſes autres cas de γυναιξ, voc. γυναι, plur. γυναικες, femme. μαχομενη, ſe battant, de μαχομαι, *pugno*, je me bats. εγω δε, mais moi, υπαρχω, je ſuis, λιαν (adverbe) beaucoup, ισχυροτερος, plus fort, σου, que toi. υπαρχω, je ſuis, je ſubſiſte ; verbe ſubſt. mais qui ajoute à *ſum* un degré de certitude, & ſuppoſe la choſe exiſtante depuis un temps. τα υπαρχοντα, biens, facultés, ſituation habituelle où l'on eſt. ισχυροτερος, d'ισχυρος, fort. R. ισχυς, gén. υος, (ἤ) σου, gén. après le compar. *præ* en lat. avec l'abl. προ en grec avec le gén. en comparaiſon de toi.

5 ει δε θελεις, ſi tu veux. πολεμον, guerre, πολεμος, (ὁ) d'où πολεμεω, *bellum facio*, je fais la guerre, πολεμοω, *ad bellum induco*, je porte à la guerre. ελθωμεν εις πολεμον, venons-en au combat. ελθωμεν, l'ω dénote le ſubjonctif.

6 και σαλπισας, *tubâ canens*, & ſonnant la charge ;

σαλπιζω, de *σαλπιγξ*, *σαλπιγγος*, (ἡ) *tuba*, trompette. *ενεπηγετο*, imparf. moyen de *πηγνυμι*, *figo*, & de la prépos. *εν*, *se infigebat*, il s'attachoit. *δακνων*, mordant. *προσωπα*, *το προσωπον*, le visage pour les hommes, & le mufle pour le lion & autres bêtes, de *προς* & d'*οπτομαι*, *video*, je vois. *ατριχα*, de l'*α* priv. & de *θριξ*, *τριχος*, (ἡ) cheveux, poil, le *θ* changé en *τ*, au gén. parce que les Grecs ne commencent jamais deux syllabes de suite par une aspirée. *ατριχος*, *η*, *ον*, sans poil, *τα ατριχα*, la partie du mufle où il n'y a pas de poil. *ρινας*, *ρις*, *ινος*, ἡ, le nez, les narines.

7 *ὁ δε λεων κατελυεν εαυτον*, se déchiroit, imparf. act. de *κατα* & de *λυω*, *solvo*, je délie, je dissous. *ιδιοις*, *ιος*, *ια*, *ιον*, propre, de ses propres ongles. *εως ȣ*, comme *αχρις ȣ*, *usque quò*, jusqu'à ce que. V. Fab. 3. 1. Part. *ηγανακτησε*, *αγανακτεω*, je m'indigne.

8 *νικησας*, ayant vaincu, de *νικαω*, *vinco*, je remporte la victoire, d'où *το επινικιον*, chant de la victoire, après la victoire. *ᾀσας*, d'*αειδω*, contr. *ᾀδω*, *cano*, je chante. *επτατο*, voltigeoit, aoriste 2. moyen d'*ιπτημι*, moyen *ιπταμαι*, imparf. *ιπταμην*, aoriste 2. *επταμην*, *σο*, *το* de *πεταω*, syncope *πταω*, *ιπτημι*, *volo*, *are*, je vole.

9 *εμπλακεις*, embarrassé, *δεσμῳ*, dans les lacs, filets, *αραχνης*, d'une araignée. *εμπλακεις*, aor. 2. pas. partic. d'*εν* & de *πλεκω*, *plico*, *implico*, j'embarrasse. L'*ε* du prés. changé en *α*, *επλακον*, par le principe général. *δισμῳ*, ablat. de *δεσμος*, (ὁ), *laqueus*, lacs, du parfait passif de *ligo*, je lie, *δεδεσμαι*, *δεσμος*. *εσθιομενος*, *εσθιω*, je mange, Fab. 3. 2. Part. *απωδυρετο*, se lamentoit, imparf. moyen d'*απο* & d'*οδυρομαι*, *lamentor*, je me lamente. *οτι πολεμῶν*, pour *μεων*, contr. *πολεμεω*, voyez ci-dessus, prés. pour le parf. ayant combattu, *μεγιστοις*, *supple*

εχθροις, & *συν*, contre les plus grands ennemis. *μεγιστος*, superl. de *μεγας*, *μεγαλη*, *μεγα*, grand compar. *μειζων*, plus grand.

10 *απωλετο*, il périssoit, aor. 2. moyen d'*απο* & d'*ολλυμι*, *ολεω*, aoriste 2. *ωλον*, moyen, *ωλομην*, *εσο*, *ετο*, *pereo*, je peris. *ὑπο*, sous, par un vil animal, tel que l'araignée. *ευτελῦς*, pour *ευτελεος*, génit. d'*ευτελης*, *vilis*, qui est de peu de valeur, d'*εὖ* & de *τελος*, (*το*) dépense.

11 *ὁ μῦθος προς τυς*, à ceux, *καταβαλλοντας*, prés. pour le parf. qui ont abattu, *μεγα*, supl. *τι*, quelque grande force, *και καταβαλλομενους*, & sont abattus, *υπο μικρων*, par de petites. Vous voyez que le participe donne au grec une énergie & une briéveté singuliere. *καταβαλλόντας*, participe présent actif, *καταβαλλομενυς*, participe présent passif de *καταβαλλω*, force de la préposition *κατα*, *dejicio*, j'abats. *μικρων*, genitif pluriel de *μικρος*, *α*, *ον*. R. petit, gouverné par *ὑπο*.

ΜΥΘΟΣ Η'.

Κύων καὶ Λύκος.

Κύων πρὸ ἐπαύλεώς τινος 1 ἐκάθευδε· Λύκου δ' ἐπιδραμόντος καὶ βρῶμα μέλλοντος θύσειν αὐτὸν, ἐδεῖτο μὴ νῦν αὐτὸν καταθῦσαι· 2 Νῦν μὲν γὰρ, φησι, λεπτός εἰμι καὶ ἰσχνός· 3 ἂν δὲ μικρὸν ἀναμείνῃς, μέλλυσιν οἱ ἐμοὶ δεσπόται ποιήσειν γάμους, κἀγὼ τηνικαῦτα πολλὰ φαγὼν, πιμελέστερος ἔσομαι, καί σοι ἡδύτερον βρῶμα 4 γενήσομαι. Ο μὲν ἦν Λύκος 5 πεισθεὶς ἀπῆλθε. Μεθ' ἡμέρας δ' ἐπανελθὼν, εὗρεν ἄνω ἐπὶ τῦ δώματος τὸν Κύνα καθεύδοντα, καὶ στὰς κάτωθεν πρὸς ἑαυτὸν ἐκάλει, 6 ὑπομιμνήσ-

κων αὐτὸν τῶν συνθηκῶν. Καὶ ὁ Κύων, Ἀλλ', ὦ Λύκε, 7 εἰ τὸ ἀπὸ τοῦδε πρὸ τῆς ἐπαύλεώς με ἴδοις καθεύδοντα, μηκέτι γάμους ἀναμένης.

Ἐπιμύθιον.

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, 8 ὅταν περί τι κινδυνεύσαντες σωθῶσι, διὰ βίου τοῦτο φυλάττονται.
La Font. Liv. IX. Fab. 10.

FABULA VIII.

Canis & Lupus.

Canis ante ſtabulum quoddam dormiebat : quumque Lupus irrupiſſet & devoraturus eum eſſet, rogabat ne tunc ſe mactaret : Nunc enim, inquit, tenuis ſum & macilentus : ſi autem parumper expectaveris, mei domini facturi ſunt nuptias ; & ego tunc multa depaſtus pinguior ero, & tibi ſuavior cibus fiam. Lupus igitur perſuaſus abiit. Poſt aliquot dies reverſus invenit ſuperiùs ſuper domûs tecto Canem dormientem, & ſtans inferiùs ad ſe vocabat, admonens eum fœderis. Et Canis, At, Lupe, ſi poſthac ante ſtabulum me videris dormientem, non ampliùs expectes nuptias.

Affabulatio.

Hæc Fabula ſignificat, prudentes homines quum aliqua in re periclitati ; ſalvi facti fuerint, cavere ab eâ quandiu vixerint.

Explication des Mots.

1 εκαθευδε, dormoit ; voyez la Fab. 4. de cette 2. Part. comme pour επιδραμοντος, courant (force de la prépoſ. επι) à la note εδραμε, plus bas στας, κατωθεν, même

Fab. *ϖϱο*, devant, *τινος*, une *εϖαυλεως*, ferme, une étable. *εϖαυλις*, (ἡ) *αυλη*, *ης*, dorien, *αυλα*, d'où le latin *aula*, cour. *και μελλοντος*, de *μελλω*, je tarde, je vais, je dois, pour exprimer l'avenir, les Grecs mettent encore ſouvent le verbe ſuivant au futur de l'infin. pour dire que la choſe va ſe faire inceſſamment, comme ici *θυσειν*, de *θυω*, je tue, plus bas *μελλουσιν ποιησειν*, vont faire, &c. *θυσειν αυτον*, le tuer; *βρωμα*, un mets, de *βρωσκω*, *βροω*, je mange, *βεβρωμαι βρωμα*. *εδειτο*, le prioit. V. Fab. 4. 1. Part. *μη καταθυσαι*, de ne pas l'immoler. *κατα*, ajoute, à *θυω*, & rend la douleur d'être dévoré comme gratuitement.

2 *νῦν*, à préſent, d'ou les Latins ont fait *nunc*. *λεπτος*, *η*, *ον*, mince, *ισχνος*, *η*, *ον*, maigre.

3 *ἂν*; ſi, plus ordinairement avec le ſubjonct. & l'optat. *ει*, ſi, c'eſt le contraire. *αναμεινῃς*, vous attendez, aor. 1. d'*αναμενω*, j'attends, on ajoute l'*ι*, parce que la pénultiéme doit être longue; plus bas *αναμενῃς*, c'eſt le préſ. du ſubj. *μικρον*, adv. pour *δια μικρον χρονον*, un petit temps, peu de temps. *δεσποται*, (*ης*, *ου*) maîtres, deſpotes; *δεω*, *δεω*, je lie, *ποδας*, les pieds. *πους*, *ποδος*. *γαμους*, (ὁ) noces. *καγω και εγω πολλα φαγων*, mangeant beaucoup. Voyez les Fables précéd. *πιμελεστερος*, plus gras, compar. de *πιμελης*, *εος*. *πιος*, (*το*) graiſſe; *μελος*, (*το*) membre.

4 *γενησομαι*, je deviendrai, *σοι*, pour vous; *βρῶμα*, un mets, *ἡδυτερον*, plus friand. *γενησομαι* peut être un 1. fut. moyen de *γενεομαι*, ou un 2. fut. paſ. de *γενομαι*, formé de l'aor. 2. paſ. inuſité *εγενην*. On dit *γινομαι*, *γιγνομαι*, *γενομαι* (vraie racine) & de ſon fut. inuſité *γενεομαι*, on a fait un verbe à la maniere des Ioniens, d'où ſortent le parf. paſ. *γεγενημαι*, l'aor. 1. *εγε-*

γηθην, le fut. 1. γενηθησομαι. Ce verbe ſe prend dans tous ces temps paſſivement & ſignifie devenir, naître, être fait, c'eſt le verbe *fio* des Lat. l'aor. 1. moyen εγειναμην, a pourtant la ſignification active, plus communément : j'ai produit.

5 πεισθεις, perſuadé, ôtez θεις, ajoutez ω, vous avez πεισω, fut. de πειθω, je perſuade. μεθ' ἡμερας, après des jours, pour quelques jours après. μετα gouv. ici l'acc. le θ à cauſe de l'eſprit rude ſur ἡμερα. εὗρεν, Fab. 1. 1. Part. ανω, en haut, d'ανα. επι τȣ δωματος, ſur la maiſon. δωμα, ατος, (το) δομος, (ὁ) du parfait moyen δεδομα, de δεμω, je bâtis. εκαλει, l'appelloit, Fab. 2. 1. Part.

6 υπομιμνησκων αυτον, le faiſant reſſouvenir, *ſubmonens* ; le latin rend bien l'υπομιμνησκω, je fais ſouvenir, dérivé de μναόμαι, futur μνησομαι, parf. paſ. μεμνημαι, tous pris activ. d'où μνημη, mémoire, μνημων, qui a de la mémoire. τῶν συνθηκῶν, des conventions, συνθηκη, ης, de συν & de τιθημι, aor. 1. εθηκα.

7 ει το απο τȣ̃ δε ιδοις ; le latin ne fait pas aſſez entendre la penſée du chien ; ει, ſi, ιδοις, tu vois, ô loup, το, ceci, απο τȣδε, ſupl. χρονȣ, de ce moment que je te parle, *ab hoc ipſo momento*, c'eſt la force de la particule δε, ſavoir, moi dormant devant une ferme ; μηκετι μη, non ετι, davantage, αναμενης γαμȣς, n'attends plus davantage les noces.

8 ὁταν, lorſque, particule qui veut toujours le ſubj. σωθωσι, ce θ annonce l'aor. 1. paſ. ωσι, le ſubjonct. σωθῶ, indicat. εσωθην, σωω, σόω, je ſauve. κινδύνευσαντες περί τι, ayant couru quelques dangers, Fab. 7. 1. Part. note derniere. φυλαττονται τȣτο, moyen de φυλαττω, ils s'en préſervent, δια βίȣ, pendant la vie. βίος, l'accent ſur la pénult. c'eſt la vie, ſur la dern. c'eſt un arc. βιὸς.

ΜΥΘΟΣ θ'.

Ονος ϰ Κηπωρός.

Ονος ὑπηρετȣ́μενος 1 Κηπωρῷ, ἐπειδὴ ὀλίγα μὲν ἤσθιε, πλεῖςα δ' ἐμόχθει, ηὔξατο τῷ Διί ὥςε τȣ̃ Κηπωρȣ̃ ἀπαλλαγείς ἑτέρῳ ἀπεμπωληθῆναι δεσπότῃ. 2 Τȣ̃ δὲ Διὸς ἐπακούσαντος, ϰ κελεύσαντος αὐτὸν κεραμεῖ πραθῆναι, πάλιν ἐδυσφόρει πλέον ἢ πρότερον, ἀχθοφορῶν, καὶ τόντε πηλὸν καὶ τὰς κεράμους κομίζων. Πάλιν ȣ̃ν ἀμεῖψαι τὸν δεσπότην ἱκέτευε, καὶ βυρσοδέψῃ ἀπεμπωλεῖται. 3 Εἰς χείρονα τοίνυν τῶν προτέρων δεσπότην ἐμπεσὼν, καὶ ὁρῶν τὰ παρ' αὐτȣ̃ πραττόμενα, μετὰ ςεναγμῶν ἔφη, Οἴ μοι τῷ ταλαιπώρῳ βέλτιον ἦν μοι παρὰ τοῖς προτέροις δεσπόταις μένειν. ȣ̃τος γὰρ, ως ὁρῶ, καὶ τὸ δέρμα μȣ κατεργάσεται.

Επιμύθιον.

4 Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι τότε μαλιςα τȣ̀ς προτέρȣς δεσπότας οἰκέται ποθȣ̃σιν, ὅταν τῶν δευτέρων λαϐῶσι πεῖραν.

Phed. Liv. III. Fab. 16. La Font. Liv. VI. Fab. 11.

FABULA IX.

Asinus & Hortulanus.

ASINUS serviens Olitori, quoniam parum comedebat; & plurimùm laborabat precatus est Jovem ut ab Olitore liberatus alteri venderetur domino. Quum Jupiter eum exaudisset, & jussisset ipsum figulo vendi, iterum iniquiore animo perferebat quàm priùs onera, & lutum & tegulas ferens. Rursus igitur ut mutaret dominum rogavit, &

coriario venundatus eſt. Pejorem itaque prioribus herum nactus, & videns quæ ab eo fierent, ſuſpirando ait, Hei mihi miſero, meliùs erat mihi apud priores heros manere: hîc enim, ut video, & pellem meam conficiet.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula ſignificat, tunc maximè priores dominos à famulis expeti, quum de ſecundis periculum fecerint.

Explication des Mots.

1 *κηπωρος*, (ὁ) jardinier, *κηπος*, (ὁ) jardin, *ὡρα*, ἡ, ſoin. *υπηρετουμενος*, un âne étant au ſervice d'un jardinier, moyen d'*υπηρετεω*, je ſers; *ερεσσω*, je rame, *ερετης*, ȣ, rameur, *ὑπο* ajoute a la ſervitude. *επειδη*, comme adv. *ολιγα ησθιε*, *εσθιω*, voyez ci-deſſus, comme il mangeoit peu, *πλειστα δε εμοχθει*, *μεν δε* marquent l'oppoſition. *εμοχθει*, mais travailloit, pour *εμοχθεε*, *μοχθεω*, *μοχθος*, (ὁ) peine, Fable ſuiv. *μοχθηρια*, *ας*, méchanceté, de *μοχθηρος*, pauvre & méchant. *πλειστα*, beaucoup, acc. plur. neut. ſuperl. de *πολυς*, par le prin. général, les adject. en *υς*, font leur comparat. en *ιων*, & le ſuperl. en *ιστος*, ainſi *πολυς*, compar. *πολιων*, on fait la ſyncope de l'*ο*, *πλιων*, on ajoute un *ε*, *πλειων*, *ονος*, d'où *πλειστος*, *η*, *ον*, *plurimus*, *a*, *um*, le plus nombreux, on en fait un adv. en vertu de la prépoſ. *κατα* ſous-entendue, ou bien il eſt régime du verbe, comme on le voit ici à l'égard d'*εσθιω*, *ολιγα εσθιε*.

ηυξατο, il pria Jupiter, *ευχομαι*, avec le datif, *τω διι*, nom. *ζευς*, voc. *ζευ*, Jupiter, gén. *διος*, dat. & abl. *διι*, acc. *δια*, de *δις*, inuſité. *ευχη ης*, priere.

ωστε, que avec l'infin. mais le nomin. *απαλλαγεις*, qui

ſe rapporte à *ονος*, fait bien voir que *ωςε* ne veut pas par lui-même l'infinit. Il y a un verbe de ſous-entendu, tel que *δυνηθειη*, pour qne délivré du jardinier il pût être vendu à un autre maître. *δυνηθειη*, aor. 1. paſ. de *δυναμαι*, pris activ. *απεμπωληθῆναι*, être vendu. Souvenez-vous de la termin. des aor. paſ. & de la fig. de l'aor. 1. qui eſt le ϑ. *απεμπωλεω*, *απο* marque l'éloignement, *εμ*, le tranſport. *πωλεω*, je vends; ſentez bien toute la force de ces prépoſ. réunies; plus bas vous trouverez encore *απεμπωλεῖται*, pour *εσθαι*, d'être vendu & tranſporté bien loin, *ἑτερῳ*, à un autre, *δεσποτη*, maître. V. la F. 8. de cette 2. Part. *απαλλαγεις*, aoriſte 2. paſſif partic. *απο*, *αλλαττω*, j'échange, fut. *αλλαξω*, d'où *ηλλαγον*, aor. 2. act. *ηλλαγην*, aor. 2. paſſif.

2 *τȣ δε Διος επακȣσαντος*. *επι* ajoute à *ακȣω*, & marque l'attention & la bonté de Jupiter. *και κελευσαντος*, & ayant ordonné. *κελευω*. Voyez la Fab. 5. de cette 2. Part. *αυτον πραθῆναι κεραμεῖ*, qu'il fût vendu à un potier. *πραθῆναι*, *πραω*, je vends, de *περαω*, je porte au-delà. *κεραμει*, *ευς*, génitif *εος*, attic. *εως*, (ὁ). *παλιν*, adv. de nouveau. *εδυσφορει*, il ſouffroit, pour *φορεε*, *δυς*, particule qui marque la peine. *φορεω*, de *φορα*, *ας*, quantité en bien ou en mal, de *πεφορα*, parf. moyen de *φερω*, l'*ε* changé en *ο*, plus bas, *αχθοφορῶν*, pour *εων*, *αχθος*, (*το*) fardeau, charge, & *φορεω*, même racine. *πλεον*, il ſouffroit plus, voyez la note précéd. *πλειςα*. *ἢ*, conjonct. après le compar. qui répond à notre *que*. *προτερον*, auparavant; voyez Fable 6. 1. Part. à la note *πρωτης*. 16. *και τον τε πηλον και κεραμȣς κομιζων*, *τε*, & *και* font élégance en grec, comme *&* répété en lat. & en franç. *κομιζω*, je voiture; *πηλος*, (ὁ) argille, terre à pot; *κεραμος*, (ἡ) tuile, ouvrage en terre, d'où *κεραμευς*. *παλιν*

ѫν, encore une fois donc, *ικεἶεῦε*, il pria; *ικεἶευω*, je supplie; *ικεἶης*, ϰ, suppliant; *ικω*, *ικνεομαι*, je vais; *εἶμι*, *ιον*, *ες*, *ε*. *αμεῖψαι*, de changer; *αμειϐω*, je change; *βυρσοδεψῃ*, à un corroyeur; *ϐυρσα*, *ης*, cuir; *δεφω*, fut. *δεψω*, j'écorche.

3 *εις χειρονα τοινυν τῶν προτερων δεσποτην εμπεσῶν*, étant donc tombé à un maître plus mauvais que les premiers. *εμπεσων*; voyez *πεσȣσα*, Fab. 4. 1. part. note 8. *ἤδε*, &c. *τοινυν*, conjonct. donc, comme *igitur* en lat. *εις* à, *χειρονα*. *χειρων*, pire, plus méchant, compar. irrég. de *χειρ*, main. Les Grecs en font même des verbes. *τῶν προτερῶν*, génit. après le compar. en vertu de *προ* sous-entendu. *προτερων*; voyez *πρῶτης*, Fab. 6. 1. Part. *και ορῶν*, pour *ὁρακων*, *ὁραω*, *ῶ*, je vois; *τα πραἶομενα παρ' αυἶȣ*, les faits par lui. *πραἶω*, j'agis, je fais. *εφη μεἶα ςεναγμων*, il dit avec des soupirs. *ςεναγμος*, (ὁ) *ςεναζω*, je soupire; *ςεναξω*, parf. paſ. *εςεναγμαι*, de *ςενος*, *η*, *ον*, ſerré, le cœur ſerré par la douleur. *οι μοι τῳ ταλαιπωρῳ*. *οἱ*, interject. qui ſe met avec le dat. parce que *συμφορα* eſt ſous-ent. avec quelque verbe, comme *ετυχε*, *εγενεἶο*, malheur eſt arrivé à moi. *ταλαιπωρος*, malheureux; *ταλαω*, je ſouffre; *πωρος*, (ὁ) durillon, incommodité, peine. *βελτιον ἦν μοι*, il étoit mieux pour moi. *βελτιον*, voyez la Fab. 5. de cette 2. Part. note *βελτιςῃ*. *μενειν*, de demeurer. *μενω*. R. *παρα* avec l'abl. chez, *τοῖς προἶέροις δεσποἶαις*, les premiers maîtres. *και καἶεργασεται*, car celui-ci façonnera auſſi la peau de moi. *εργαζομαι*, *κατα* marque ici une perfection. *δερμα*, (*το*) de *δερω*, j'écorche, parf. paſ. *δεδερμαι*. Les parf. paſ. donnent beaucoup de mots.

4 *τοτε*, adverbe de temps, alors; *μαλιςα*, voyez *μᾶλλον*, Fab. 4. 1. Part. *οικεἶαι*, les domeſtiques, (*ης*, ϰ)

οικος, maison. *ποθουσι*, pour *εισι*, (*ποθεω*) regrettent; *ποθος*, desir, de *πεθω*, inusité. *ὅταν*, voyez ci-dessus *λαβωσι*, ils prennent; *πειραν*, épreuve, ils font essai. *λαβωσι*, subjonct. *λαμβανω*, *λήβω*, je prends, aor. 2. *ελαβον*. *πειραν*, *α*, *ας*, essai, épreuve.

ΜΥΘΟΣ Ι'.

Φιλάργυρος.

1 Φιλάργυρός τις ἅπασαν αὑτȣ̃ τὴν ȣ̓σίαν ἐξαργυρισάμενος, καὶ χρυσοῦν βῶλον ποιήσας, ἔν τινι τόπῳ κατώρυξε, συγκατορύξας ἐκεῖ καὶ ψυχὴν ἑαυτȣ̃ καὶ τὸν νȣ̃ν. καὶ καθ' ἡμέραν ἐρχόμενος, αὐτὸν ἔβλεπε. 2 Τῶν δὲ ἐργατῶν τις αὐτὸν παρατηρήσας, καὶ τὸ γεγονὸς συννοήσας, ἀνορύξας τὸν βῶλον ἀνείλετο. Μετὰ δὲ ταῦτα κἀκεῖνος ἐλθὼν, καὶ κενὸν τὸν τόπον ἰδὼν, θρηνεῖν ἤρξατο ϗ τίλλειν τὰς τρίχας. 3 Τȣ̃τον δέ τις ὀλοφυρόμενον ȣ̃τως ἰδὼν, καὶ τὴν αἰτίαν πυθόμενος, Μὴ ȣ̃τως, εἶπεν, ὦ ȣ̃τος, ἀθύμει· ȣ̓δὲ, γὰρ ἔχων χρυσὸν, εἶχες. 4 λίθον ȣ̃ν ἀντὶ χρυσȣ̃ λαβὼν θὲς, καὶ νόμιζε σοι τὸν χρυσὸν εἶναι. τὴν αὐτην γάρ σοι πληρώσει χρείαν· ὡς ὁρῶ γὰρ, ȣ̓δ', ὅτε ὁ χρυσὸς ἦν, ἐν χρήσει ἦσθα τȣ̃ κτήματος.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι ȣ̓δὲν ἡ κτῆσις, ἐὰν μὴ ἡ χρῆσις προσῇ.

Phed Liv. IV. Fab. 17. La Font. Liv. IV. Fab. 20.

FABULA X.

Avarus.

Avarus quidam, quum omnia ſua bona vendidiſſet, & auream maſſam feciſſet, in loco quodam defodit, unà defoſſo illic & animo ſuo & mente : atque quotidie eundo, ipſam videbat. Id autem quum ex operariîs quidam obſervaſſet, rem cognovit, & refoſſam maſſam abſtulit. Poſt hæc & ille veniens, & vacuum locum videns, lugere cœpit & capillos evellere. Hunc quum quidam vidiſſet ſic plorantem & cauſam audiviſſet, Ne ſic, ait, heus tu, triſtare : neque enim, habens, aurum habebas : lapidem igitur pro auro acceptum reconde, & puta tibi aurum eſſe : eundem enim tibi uſum præſtabit : nam, ut video, neque quum aurum erat, utebare.

Affabulatio.

Hæc Fabula ſignificat, nihil eſſe poſſeſſionem, niſi uſus adſuerit.

Explication des Mots.

1 *φιλαργυρος*, avare ; *φιλος*, ami, amateur ; *αργυρος*, (ὁ) argent, d'où le verbe ſuiv. *εξαργυρισαμενος*, *ιζω*, je convertis en argent, *την ουσίαν ἑαυτου*, ſon bien, *ουσια*, *ας*, ſubſtance, bien, *ων*, *οντος*, *ουσα*, *ἦς ειμι*. *ποιησας*, ayant fait ; *ποιεω*. *βωλον*, (ὁ) bole, motte, maſſe. *χρυσοῦν*, pour *εον*, d'or ; *χρυσος*, (ὁ) *κατωρυξε*, *α*, *ας*, *ε*. *ορυσσω*, je creuſe, je bêche ; remarquez ici la valeur des prép. *κατορυσσω*, j'enfouis. *συγκατορυσσω*, j'enfouis, j'enterre avec, *εν τινι τοπῳ*, dans un lieu ; *εκεῖ*, là, adv. de lieu ; *εκεινος*, celui-là ; il enterra là & ſon cœur & ſon

eſprit. *και ψυχην, και τον νȣν*, pour *νόον*, (*ὁ*) intelligence; *νοεω, συννοεω, επινοεὼ*, &c. *καθ' ἡμεραν*; voyez ci-deſſus, chaque jour y allant. *ερχομενος, εϐλεπε*, (*ϐλεπω*, il contemploit, *αυτον*, ce lingot.

2 *τῶν δε εργατῶν*, (*ης, ȣ, εργαζομαι, εργον*). *τις*, un des ouvriers, *αυτον παρατηρησας*, l'ayant obſervé attentivement, ou plûtôt du coin de l'œil, car c'eſt la force de *παρα*. *και συννοησας*, (*εω*) & ayant deviné, *το γεγονός*, le fait; *γεγονος*, partic. neut. parf. moyen de *γενομαι*, pris ſubſtantivement, l'*ε* changé en *ο*) *ανορυξας*, ayant déterré, (*ανα ορυσσω*, je tire de terre en haut, oppoſé à *κατα*) *ανειλετο*, l'enleva, (*αιρεω*, prend ſon aoriſte 2. d'*ελω*, inuſité.) *μετα ταῦτα*, après cela, *και εκεινος ελθων, και ιδων τον τοποι κενον*, & cet avare venant, & voyant la place vuide; *κενος, η, ον*, vuide. Racine. *ηρξατο*, il commença, *θρηνεῖν, εειν, εω*, à pleurer, (*θρηνος*, (*ὁ*) pleurs, lamentation) *και τιλλειν*: arracher, à s'arracher, *τας τριχας*, les cheveux; *θριξ, ιχος*, (*ἡ*) *τριχος* au gén. le *τ* & non le *θ*; nous avons dit pourquoi.

3 *δὲ*, mais, *τις ιδων τȣτον ȣτως ολοφυρομενον*, quelqu'un le voyant ainſi pleurer, infin. en françois pour le partic. *καί πυθομενος την αιτιαν*, & lui en ayant demandé la cauſe, *πυθομενος*, partic. aor. 2. moyen de *πυνθανομαι*, dérivé de *πευθομαι*, dont il prend ſes temps, fut. 1. *πευσομαι*, aor. 2. *επυθομην*, parf. paſ. *πεπυσμαι*, avec la ſignificat. active. *μη αθυμει ȣτως*, ne vous déſeſpérez pas ainſi, *αθυμει* pour *εε, εω*, je perds courage; *αθυμος*, lâche, *α* priv. & *θυμος*. *ȣδε γαρ, εχων τον χρυσον*, car ayant de l'or; *ȣδε εἶχες*, vous n'en aviez pas. *λαϐων ȣ̃ν*, prenant donc, *αντι χρυσȣ̃*, au lieu de l'or, *λιθον*, (*ὁ*) une pierre, *θὲς*, mettez-là. (*τιθημι*, voyez

vos

vos principes.) *και νομιζε*, & imaginez-vous. (*νομιζω*, je penſe; *νομος*, (*ὁ*) loi; *νεμω*, j'arrange, parf. moyen *νενομα*.) *τον χρυσον ειναι*, que c'eſt de l'or. *την γαρ πληρωσει χρειαν σοι αυτην*, car elle remplira le ſervice, le même pour vous, elle vous fera le même ſervice, *πληροω*, *πληρης*, *εος*, *πλεος*, plein. *ως ορῶ* (*αω*) *γὰρ*, car comme je vois, *ὁτε ὁ χρυσος ἦν*, lórſque c'étoit de l'or, *ουδε ησθα*, vous n'étiez pas, *εν χρησει*, dans l'uſage, *του κληματος*, de ce bien. *ἦσθα*, *θα* ajouté à *ἦς*, vous etiez, pour rendre le mot plus nombreux, comme ont fait les Latins au parf. act. au lieu de dire *amavi*, *amavis*, *amavit*, comme la choſe étoit naturelle, ils ont ajouté, *τι*, *amaviſti*. Je ne vois pas que les Grammairiens ayent fait cette obſervation, elle eſt toujours bonne en paſſant. *εν χρησει*, de *χραομαι*, je me ſers; fut. *χρησομαι*, *χρησις*, *εως*, *ἡ*; uſage, maſc. en franç. *χρεια*, *ας*, plus haut, ſervice, avantage, tous les noms en *age* en franç. excepté cage, image, & fort peu d'autres ſont maſcul. on y manque ſouvent. *του κτηματος*, *α*, *ατος*, (*το*) poſſeſſion; *κταομαι*, je poſſede, parfait paſ. avec une ſignificat. act. *κεκτημαι*, d'où *κτημα*, *κτῆσις*, *εως*, (*ἡ*). *προσῇ*, ſubj. *προσειμι*, je ſuis ajouté, j'accompagne.

ΜΥΘΟΣ Ε'.

Αλώπηξ καὶ Τράγος.

Αλώπηξ καὶ Τράγος διψῶντες εἰς φρέαρ κατέβησαν· μετὰ δὲ τὸ πιεῖν, τοῦ Τράγου σκεπτομένου τὴν ἄνοδον, ἡ Αλώπηξ ἔφη, Θάρσει, χρήσιμόν τι καὶ εἰς τὴν ἀμφοτέρων σωτηρίαν ἐπινενόηκα· 2 εἰ γὰρ ὄρθιος ςαθεὶς, τοὺς ἐμπροσθίους τῶν ποδῶν τῷ τοίχῳ προσερείσεις, καὶ τὰ κέρατα

ὁμοίως εἰς τὸ ἔμπροσθεν κλινεῖς, ἀναδραμȣ̃σα διὰ τῶν σῶν, αὐτὴ νώτων καὶ κεράτων, καὶ ἔξω τȣ̃ φρέατος ἐκεῖσε πηδήσασα, καὶ σὲ μετὰ τȣ̃το ἀνασπάσω ἐντεῦθεν. 3 *Τȣ̃ δὲ Τράγȣ πρὸς τȣ̃το ἑτοίμως ὑπηρετησαμένȣ, ἐκείνη τȣ̃ φρέατος ȣ̔́τως ἐκπηδήσασα, ἐσκίρτα περὶ τὸ σόμιον, ἡδομένη.* 4 *Ο δὲ Τράγος αὐτὴν ἐμέμφετο, ὡς παραβαίνȣσαν τὰς συνθήκας. Η δ' εἰ τοσαύτας εἶπε, φρένας ἐκέκτησο, ὁπόσας, ἐν τῷ πώγωνι τρίχας, ȣ̓ πρότερον ἂν κατέβης, πρὶν ἢ τὴν ἄνοδον σκέψασθαι.*

Επιμύθιον.

Ο *μῦθος δηλοῖ ὅτι ȣ̔́τω καὶ τὸν φρόνιμον ἄνδρα δεῖ πρότερον τὰ τέλη σκοποῦντα τῶν πραγμάτων, εἶθ' ȣ̔́τως αὐτοῖς ἐγχειρεῖν.*

Phed. Liv. IV. Fab. 8. La Font. Liv. III. Fab. 5.

FABULA XI.

Vulpes & Hircus.

VULPES & Hircus ſitientes in puteum deſcenderunt: ſed poſtquam biberunt, Hirco indagante aſcenſum, Vulpes ait, Confide, utile aliquid in utriuſque etiam ſalutem excogitavi: ſi enim rectus ſteteris & anteriores pedes parieti applicueris, & cornua pariter in anteriorem partem inclinaveris, quum percurrerim ipſa per tuos humeros & cornua, & extra puteum illuc exiluerim, & te poſtea extraham hinc. Hirco autem ad hoc promptè inſerviente, illa quum ex puteo ſic exſiluiſſet, exſultabat circum os putei læta. Hircus autem ipſam accuſabat, quòd tranſgreſſa fuiſſet conventa. Illa autem, Sed ſi tantum, inquit, mentis poſſideres, quantum in barba pilorum, non antè deſcendiſſes, quàm aſcenſum conſideraſſes.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula significat, sic prudentem virum oportere priùs fines considerare rerum, deinde sic ipsas aggredi.

Explication des Mots.

1 *τραγος*, (*ὁ*) un bouc, *διψῶντες*, pour *διψαοντες*, ayant soif; *διψα*, *ης*, soif; *διψαω*, j'ai soif, *κατεβησαν*, descendirent (*καταβημι*, *βαω*, je descends) *εις*, dans, *φρεαρ*, un puits (*αρ*, *ατος*, *το*) *μετα δε το πιεῖν*, après avoir bu; tour parallele au franç. (infinit. joint à la prépos.) *πιεῖν*, aor. 2. de *πινω*, je bois; *επιον*, &c. fut. *πωσω*, de *ποω*, je bois. *τȣ τραγȣ σκεπτομενȣ* (gén. abs.) le bouc cherchant un chemin pour remonter (*σκεπτομαι*, je regarde parf. moyen *εσκοπα*, d'où *σκόπος*, but. *σκοπια*, butte; *επισκοπεω*, je visite; *επισκοπος*, visiteur, Evêque) *ανοδος*, *ανα* pour signifier la montée, & le retour. *οδος*, (*ἡ*) chemin. *ἡ αλωπηξ εφη*, *θαρσει*, le renard lui dit, aye confiance, pour *θαρσεε*, *θαρσεω* j'ai bon courage, (*θρασος*, & *θαρσος*, (*το*) confiance. *θρασυς*, *εια*, *υ*, hardi, hardie.) *επινενοηκα*, j'ai imaginé (ôtez *επι* avec le redoublement du parf. *νε*, changez *ηκα* en *εω*, vous avez *νοεω*, de *νοος*, esprit; voyez dessus.) *τι χρησιμον*, quelque chose d'avantageux, un bon expédient; voyez ci-dessus *χρησις*. *χρησιμος*, *η*, *ον*, utile, *εις* pour *την σωτηριαν*, le salut, *αμφοτερων*, des deux. *σωτηρια*, *ας*, *σωτηρ*, *ηρος*, (*ὁ*) sauveur. *σωω*, je sauve. *αμφοτερος*, *α*, *ον*, d'*αμφω*, tous deux.

2 *ει γαρ*, car si, *ςαθεις*, étant, *ορθιος*, droit, te tenant debout, (*ςαθεις*, retranchez *θεις*, en substituant l'*ω* vous avez la racine *ςαω*, le *θ* annonce le 1. aoriste paf. *εις*, le partic. *ορθιος*, *η*, *ον*, droit, droite) *προσε-*

ϱεισεις, fut. 1. de πϱοσεϱειδω, j'appuie contre. R. ερειδω; force de πϱος, tu appuies contre le mur. τῷ τοιχῷ, (ὁ) de τειχος, (το) mur. R. τȢς εμπροσϑιȢς τῶν ποδων, εμπϱοσθιȢς, adjectif de l'adv. εμπϱοσθεν d'εν & de πϱοσθεν, de πϱο, devant, prépoſition doublée. των ποδων, pour τȢς ποδας, tes pieds de devant. και κλινεῖς, futur 1. de κλινω, & que tu inclines, ομοιως, ſemblablement κλινεω, contr. κλινῶ, j'inclinerai. τακεϱατα, tes cornes; κερας, τος, (τὸ) εις το εμπϱοσθεν, comme nous diſons en franç. *en devant.* Les Grecs font de même des ſubſt. de leurs prépoſit. αναδραμȢσα, courant, partic. fém. aor. 2. maſc. αναδραμων, courant en montant; force de la prépoſ. ανα; voyez plus haut εδϱαμε. δια τῶν νωτών, δια, prépoſ. qui gouv. deux cas. Ici le génit. le long de ton échine. τα νωτα, neut. au plur. & maſculin au ſing. ὁ νωτος. και πηδησασα, & ayant ſauté. εξω, hors, φϱεατος, du puits, εκεισε, là haut; πηδαω, je ſaute. εξω d'εκ avec le génitif. εκεισε, là, adv. de lieu. † Nous corrigeons ici le texte; au lieu d'εκειθεν nous ſubſtituons εκεῖσε εκει, εκεισε, εκειθεν, ne ſe diſent jamais que du lieu où l'on n'eſt pas; c'eſt ενταῦθα, ou εντευϑεν, pour le lieu où l'on eſt. Ainſi Eſope n'a pu faire dire au Renard εκειθεν, en parlant du fonds du puits où il eſt. D'ailleurs il s'eſt exprimé aſſez nettement en diſant εξω τȢ φϱεατος; le Renard en montrant d'en bas le haut du puits, dit au Bouc, après avoir ſauté hors du puits, πηδησασα εξω τȢ φϱεατος εκεισε, là-haut, & non pas εκειθεν; il continue και μετα τȢτὸ, & après cela, ανασπασω σε, je te retirerai, εντευϑεν, d'ici. Voilà εντευϑεν bien à ſa place. Je ne crains pas de faire cette correction, quoique toutes les éditions que j'ai vues portent εκειϑεν; cet adv. eſt non-ſeulement ſuperflu, mais embarraſſe le ſens de la phraſe;

au lieu qu'*εκεῖσε* détermine le lieu où veut sauter le Renard, & fait opposition avec *εντεῦθεν* qui marque le lieu où il est. *σπαω*, je tire, *ανασπαω*, je tire en haut.

3 *τῦδε τραγυ*, & le Bouc, *υπηρετησαμενυ*, s'étant prêté, *ετοιμως*, promptement, *προς τυτο*, à cela, *υπηρετησαμενυ*, voyez Fable 9. de cette 2. Part. *ετοιμως*, adv. *ετοιμος*, *η*, *ον*, prompt, prompte. *εκεινη ουτως*, *εκπηδησασα*, celui-là ayant ainsi sauté, *τυ φρεατος* (gén. gouv. par *εκ* joint au verbe) hors du puits, *εσκιρτα*, pour *εσκιρταε*, sautoit, bondissoit, imparf. de *σκιρταω* (*σκαιρω*, je danse) *περι το ϛομιον*, au tour de la bouche du puits, diminutif de *ϛομα*, (*το*) ouverture, gueule.

4 *ὁ δε τραγός*, mais le bouc, *αυτην ἐμεμφετο*, l'accusoit, (*μεμφομαι*, j'accuse, moyen) *ως παραβαινυσαν*, comme transgressant (*παρα*, au-delà, *βαινω*, je vais) *τας συνθηκας*, les conventions (*συνθηκη*; voyez Fable 8. de cette 2. Partie.) *ἡ δε*, mais le renard, *ει*, si (*ειπε*, lui dit-il) *εκεκτησό*, tu possédois, tu portois, *τοσαυτας φρενας*, autant d'esprit, d'expédients, de ruses (supl. dans ton cerveau) *οποσας τριχας*, que de poils, *εν τῷ πωγωνι*, à ta barbe; *εκεκτησο*, 2. pers. plusq. parf. pas. du verbe moyen *κταομαι*, j'ai; je possede; les plusq. parf. se prennent assez indifféremment pour les imparf. comme les parf. pour les prés. ici le parf. pas. pris activement. Voyez ce que nous avons dit du verbe moyen. *τοσαυτας*, *τοσῦτος*, *τοσαυτη*, *τοσῦτο*, tant, pris substantivement en franç. & très-souvent adjectif ou pron. en grec. *φρην*, *ενος*, (*ἡ*) esprit, au pluriel pensées, réflexions. *οποσας*, corrélatif de *τοσῦτος*, *η*, *ον*; en franç. nous le rendons simplement par notre *que* conjonctif, qui nous sert, comme vous le voyez, à bien des usages. *τριχας*, voyez ci-dessus. *πωγων*, *νος*, (*ὁ*) la barbe.

ὀ προτερον αν κατεϐης, tu ne ferois pas descendu (ἀν éleve le temps au subjonctif) προτερον, avant (de προ) πριν, avant, est ici pleonasme ou surabondant. ἤ, particule qui répond à notre *que* conjonctif. σκεψασθαι, de voir, την ανοδον, le moyen de remonter. Nous mettons l'infin. comme le Grec, avant que de voir; les Lat. veulent le subj. ὅτω δεῖ, c'est ainsi qu'il faut, και, aussi, φρονιμόν ανδρα, qu'un homme, avisé, prudent, σκοποῦντα, pour εοντα, considérant, τα τελη, (pour λεα) la fin, l'issue, τῶν πραγματων, des affaires; ειθ' ὅτως, ensuite de cette maniere, avec ces précautions, ἀυτοῖς, les, εγχειρεῖν (pour εειν) entreprenne. σκοπεω, ci-dessus. τελη (το τελος, fin, issue, entrée, plur. τελεα, contract. τελη. πραγματων, πραγμα, (το) πρασσω, πραξω, parf. pas. πεπραγμαι; voyez les Fab. précéd. εγχειρεω, de εν & de χειρ, main; je mets la main à quelque chose, j'entreprends, avec le datif.

ΜΥΘΟΣ ιϐ'.

Αἴλουρος καὶ Μῦες.

1 Ἐν οἰκίᾳ τινὶ πολλῶν Μυῶν ὄντων, Αἴλουρος, τοῦτο γνοὺς ἧκεν ἐνταῦθα, καὶ καθέκαστον αὐτῶν συλλαμϐάνων κατησθιεν. Οἱ δὲ καθ' ἑκάστην ἑαυτοὺς ἀναλισκομένους ὁρῶντες, ἔφασαν πρὸς ἀλλήλους, Μηκέτι κάτω κατέλθωμεν, ἵνα μὴ παντάπασιν ἀπολώμεθα: τοῦ γὰρ Αἰλούρου μὴ δυναμένου δεῦρο ἐξικνεῖσθαι, ἡμεῖς σωθησόμεθα. 2 Ὁ δὲ Αἴλουρος μηκέτι τῶν Μυῶν κατιόντων, ἔγνω διʼ ἐπινοίας αὐτοὺς σοφιζόμενος ἐκκαλέσασθαι. Καὶ δὴ ἀπὸ πατταλου τινὸς ἑαυτὸν ἀναϐὰς ἀπῃώρησε, καὶ προσεποιεῖτο νεκρὸν εἶναι. 3 Τῶν δὲ Μυῶν τις παρακύψας, καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ἔφη, Ὦ οὗτος, κἂν θύλαξ γένῃ, οὐ προσελεύσομαί σοι.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι τῶν ἀνθρώπων οἱ φρόνιμοι, ὅταν τῆς ἐνίων μοχθηρίας πειραθῶσιν, οὐκέτι αὐτῶν ἐξαπατῶνται ταῖς ὑποκρίσεσιν.

Phed. Liv. IV. Fab. 1. La Font. Liv. III. Fab. 18.

FABULA XII.

Felis & Mures.

In domo quadam cùm multi eſſent Mures, Felis hoc cognito ivit eò, & eorum ſingulos captos devorabat. At illi quotidie quum ſe abſumi viderent, dixerunt inter ſe, Ne poſthac infrà deſcendamus, ne penitus intereamus : nam ſi Felis non poteſt huc venire, nos ſalvi erimus. Sed Felis quum non ampliùs Mures deſcenderent, ſtatuit apud ſe per aſtutiam eos decipiens evocare. Igitur quum paxilum quemdam conſcendiſſet, de eo ſe ſuſpendit, & mortuum ſimulabat. Ex muribus autem quidam acclinatus, viſoque eo ait, Heus tu, etſi ſaccus fias, non tibi appropinquabo.

Affabulatio.

Hæc Fabula ſignificat, prudentes homines, quum aliquorum pravitatem experti fuerint, non ampliùs eorum falli ſimulationibus.

Explication des Mots.

1 αιλυρος, (ὁ) chat, αιολος, bigarré, de différentes couleurs. ουρα ας, queue. μῦς, (ὁ) rat. πολλῶν μυῶν οντων, &c. y ayant quantité de rats, &c. ὢν, participe d'ειμι, je ſuis, gén. abſ. Le chat, γνυς (Fab. 4. de cette 2. Part.) τυτο, le ſachant, ενταῦθα (adv. de lieu, là, y) ηκεν (ον,

εϛ, ε, ἥκω, εω, εἶμι, je vais) y alla. και συλλαμϐανων, & les prenant. συλλαϐ. de συν & de λαμβανω, la préposit. συν s'ajuste aux verbes en grec, comme la prépos. *cùm* en lat. au lieu du ν dans les verbes qui commencent par une des liquides, λ, μ, ρ; le λ, ou le μ, ou le ρ se répetent au lieu de συνλαμϐ. on dit συλλαμϐ. comme en lat. au lieu de *cùm rapio*, on dit *corripio*, ce que nous voyons en franç. autant que notre langue le comporte; dans les verbes qui commencent par la 1. col. des muettes π, β, φ, le ν se garde ou se change en μ, συμπιπτω; mais à la 2. colon. il se change en γ, συγκαλεω, pour les autres, qu'il soient de la 3. ou qu'ils commencent par des voyelles, le ν reste, excepté ceux en ζ, comme ζητεω, ou il se perd, συζητεω, & non συνζητεω, *conquiro*, je recherche avec soin.

και συλλαμϐανων, & corripiens, (le franç. ne rendra pas le συν,) & les prenant, καθεκαϛον (l'esprit rude sur εκαϛος, change le τ du κατ' en son aspirée le θ) καθ' ἑκαϛον αυτων, par chacun d'eux, pour dire les uns après les autres; comme plus bas καθ' ἑκαϛην (supple) ἡμεραν, par chaque jour, pour tous les jours. κατησθιεν; κατα, ajoute à εσθιω, je mange, il les dévoroit.

οἱ δε, mais ceux-ci (les rats) ορωντες. (ὁραω, je vois) voyant, ἑαυτȣς, eux-mêmes, αναλισκομενȣς, détruits, pour se voyant détruire; (remarquez comme le Grec aime les partic. pas. & le franç. les infin. act.) αναλισκω, Fab. 4. 1. Part. note, ανηλωσεν. εφασαν (φημι, aux Eléments) ils se dirent προς αλληλȣς, les uns aux autres; αλληλων, pron. plur. sans nomin. αλληλοις, αις, οις; ȣς, ας, α, il est pour exprimer la réciprocité. μηκετι κατω κατελθωμεν, ne descendons plus en bas; voilà nombre de fois que reviennent μηκετι, ουκετι, *non ampliùs*,

ne pas, davantage, composé des négat. *μη*, *ου*, *ȣκ*, & de *ετι*, encore; ainsi nous n'en parlerons plus, comme de *κατελθωμεν*, que l'*ω* annonce un subjonctif; vous ferez attention pourtant à ce pléonasme en grec & en françois, ne descendons plus en bas, descendre en bas, *κατελθεῖν κατω*; *ινα*, afin que, *μη απολωμεθα*, nous ne périssions pas, *παντα πασιν*, tout-à-fait. *απολλυμι*, *απο*, *ολεω*, aor. 2. *ωλον*, moyen *ωλομην*, subjonct. *ολωμαι*, avec la signification passive, quoique *ολλυμι* l'ait active; *απο* augmente la signif. d'*ολλυμι*, *απολλυμι*, je perds entiérement; malgré la force de l'expression, le Fabuliste feint que les rats s'en défient encore. Ils ont si peur qu'ils ajoutent *παντα πασιν*, ce qui est bien plus fort que l'*omnino* du latin & l'adverbe françois tout-à-fait; *παντα πασιν* est composé de l'accusatif neutre & de l'ablatif pluriel de *πᾶς*, *παντος*, *κατα* est sous-entendu pour l'accusatif *παντα*, & la préposition *εν* pour l'ablatif *πασιν*, comme nous disons quelquefois en françois en tout & par-tout.

τȣ γαρ αιλȣρȣ μη δȣναμενȣ, car le chat ne pouvant pas *εξικνεῖσθαι* (pour *εεσθαι*, *ικνεομαι*, *ικω*, d'*ιον*, *ες*, *ε*, aor. 2. d'*εἶμι*, je vais) s'avancer, *δευρω*, (adver. de lieu, ici) *ημεῖς σωθησομεθα*, nous serons sauvés; retranchez toute la terminaison de ce 1. futur passif, & vous aurez la racine *σοω*; voyez vos formaisons dans les verbes. (Je dis formaison plutôt que formation, ce terme me paroît aussi ridicule en grammaire, qu'excellent en physique.)

2 *ὁ δε αιλȣρος*, *μηκετι τῶν μυῶν κατιοντων*, mais ce chat, les rats ne descendans plus (*κατιοντων*, génitif du participe aor. 2. actif de *κατειμι*, *κατα*. (*κατω ειμι*, je vais en bas, pour je descends. On doit actuellement savoir, du moins en ce sens, la valeur de *κατα*. Le chat,

εγνω, résolut, (*γνωμι*, imparf. & aor. 2. *εγνων*; voyez les verbes en *μι* & la Fab. 1. de cette 2. Partie) *εκκαλεσασθαι*, de se les attirer (force du moyen) *εκκαλεω*; j'évoque, j'attire à moi (valeur de la prép. *εκ*, comme dans le verbe latin, *evoquo*, & son dérivé françois j'évoque, mais celui-ci en franç. ne s'emploie que dans le sacré, évoquer l'ame de Samuel, &c.) *σοφιζομενος αυτους*, en les trompant (dans la construction des pron. le franç. se fait une loi de l'inversion lat. & grecq. sur quoi ni les Grecs ni les Latins ne se gênent pas.) *σοφιζομαι*, je trompe pour mon profit, je subtilise, d'où *σοφιστης*, ου, un sophiste, un homme à raisonnements captieux, de *σοφος*, sage, *σοφιστης*, qui fait abus de son esprit.

δι' επινοιας, *δια* avec le gén. *par επινοιας* (α, ας) adresse (*επι*, *νοος*, esprit, *νοεω*, je pense. *και αναβας*, & le chat étant monté (sur quelque planche) *αναβας*, Fable 4. de cette 2. Part.) *ἑαυτον απηωρησε*, il se pendit, *απο* à *πατταλου*, une cheville (*πασσαλος* ou *παταλος*, (ὁ) clou, cheville.) *απαιωρεω*, *αιωρεω*, je suspends; *απο* ajoute au verbe une nouvelle énergie. *και προσεποιειτο*, pour *εετο*, & ce chat feignoit, *ειναι νεκρον*, d'être mort. *προσποιεω*, & *προσποιεομαι*, a bien des significations; j'ajoute, je subjugue, je m'approprie, je contrefais, ou fais semblant, je feins; *προσεποιειτο*, imparf. moyen, *νεκρον*, (ὁ) mort, un mort. R. ce tour *προσεποιέιτο*, *νεκρον ειναι* exige une sorte de discussion qui se trouve dans l'édition de 1772.

3 *τῶν δε μυῶν τὶς*, mais un des rats, *παρακυψας*, regardant de côté, en allongeant & baissant la tête; que de mots pour rendre ce *παρακυψας* (de *παρα* & de *κυπτω*, je baisse la tête; le *παρα* exprime un regard de côté, comme le *παρακυσαντες* de la Fab. 4. 1. Part. gens

qui ne font pas femblant d'entendre, qui méprifent les avis.) Le rat d'un lieu élevé, ιδων αυτον, voyant le chat (ιδων, ειδω; ω ουτος, ô toi, dit-il au chat, κἀν θυλαξ γενῃ (pour γενησαι, γενηαι, γενῃ, fubj. de γενομαι) quand tu deviendrois, ou mieux ferois-tu un fac (θυλαξ & θυλακος, ου, (ὁ) ou προσελευσομαι σοι, je ne m'approcherai pas de toi.) J'ai mis dans la traduction lat. le tour parallele, *non appropinquabo tibi*, il eft de Céfar & des meilleurs auteurs en profe. On eft accoutumé à voir dans les Poëtes les datifs à la queftion *quò*; le Grec prend encore le gén. à cette queftion, & même l'abl. les anciens écriv. ne fe gênoient pas à cet égard, & les Grecs bien moins que les Lat. pour nous en franç. nous difons approcher de Paris, de, &c. c'eft l'επι des Grecs avec le gén.

ὁ μυθος, &c. cette Fab. enfeigne que les hommes prudents. ὅταν, lorfque ces hommes prudents, πειραθῶσι (le θ annonce un aor. 1. paf. ῶσι, le fubj. πειραθῶ) ont été attaqués, της μοχθηριας (fupple ὑπο) par la méchanceté, ενιων, de certaines gens, & mieux, lorfqu'ils ont éprouvé la coquinerie, &c. πειραω, je tente, πειρα, ας, épreuve, μοχθηρια, Fab. 9. de cette 2. Part. ουκετι εξαπατῶνται (αονται) ils ne font plus trompés (απαταω, je trompe) ταις υποκρισεσιν (ablat. plur.) par les grimaces, αυτῶν, de ces fourbes-là. υποκρισις, εως, hypocrifie, grimaces d'un fripon qui contrefait l'honnête-homme, Fable 1. 1. Partie. Note ὑποκριτης.



TROISIEME PARTIE.

Fab. 1. ΜΥΘΟΣ Α'.

Μύρμηξ καὶ Περιστερά.

Μυρμηξ διψήσας κατελθὼν εἰς πηγὴν, παρασυρεὶς ὑπὸ τοῦ ῥεύματος ἀπεπνίγετο. Περιστερὰ δὲ τοῦτο θεασαμένη, κλῶνα δένδρου, περιελοῦσα εἰς τὴν πηγὴν ἔῤῥιψεν, ἐφ' οὗ καὶ καθίσας ὁ Μύρμηξ διεσώθη. 2 Ιξευτής, δέ τις μετὰ τοῦτο τοὺς καλάμους συνθεὶς, ἐπὶ τὸ τὴν Περιστερὰν συλλαβεῖν ᾔει. Τοῦτο δ' ὁ Μύρμηξ ἑωρακὼς, τὸν τοῦ ἰξευτοῦ πόδα ἔδακεν. Ο δὲ ἀλγήσας, τούς τε καλάμους ἔῤῥιψε καὶ τὴν Περιστερὰν αὐτίκα φυγεῖν ἐποίησεν.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι δεῖ τοῖς εὐεργέταις χάριν ἀποδιδόναι.

La Font. Liv. II. Fab. 11 & 12.

Explication des Mots.

1 διψησας; αω; v. ci-dessus. πηγην, η, ης, une fontaine. παρασυρεις, aor. 2. partic. paſſ. de παρασυρω, j'entraîne. R. συρω, je traîne (force de παρα) ῥευματος, par le courant. ῥευμα, (το) flux, rhume, de ῥεω, je coule, fut. ῥευσω, parf. paſ. ἐρῤευμαι. Remarquez quatre verbes en εω qui prennent l'υ au fut. πνεω, je ſoufle, πνευσω, πλεω, je navige, πλευσω, ῥεω, χεω, je verſe, répands, χευσω, ajoutez καιω, je brûle, futur καυσω, κλαιω, je pleure, futur κλαυσω, & peut-être quelques autres. απεπνιγετο, imparf. paſ, étoit ſuffoqué, de πνιγω, j'étrangle.

περιελυσα, partic. aor. 2. act. d'*αιρεω*, aor. *ειλον*, v. ci-dessus. *περι*, rend au mieux l'action de tordre en cassant, *κλωνα*, une branche. *κλων*, *ωνος*, (ὁ) de *κλαω*, je brise. *ερριψεν*, jetta, *ριπτω*, je jette. *εφ' ὁ*, sur laquelle; n'oubliez pas que l'esprit rude change la tenue qui précede en aspirée. *ὁ*, v. les Elém. *καθισας*, *ἑω*, *ἑζω*, *ἱζω*, je m'assieds, & fais asseoir; toutes les fois que vous voyez en composition la tenue d'une préposition changée en aspirée, c'est un signe qu'il y a un esprit rude sur le simple.

2 *ιξευτης*, chasseur à la glu. *ιξευω*, *ιξος*, (ὁ) glu. *συνθεις*, retranchez *συν*, reste *θεις*; défiez-vous du *θ* dans le verbe *τιθημι*, on le prendroit pour la figurative d'un aor. 1. pas. point du tout, il est radical, comme vous le voyez ici; c'est un aor. 2. act. par le principe que les verbes en *μι* d'*εω*, font le prés. & l'aor. 2. en *εις* au partic. act. Vous trouverez à la trois. des Fables suivantes *επιθεντος*, à la quatr. *παρεις*, aor. 2. de *παριημι*, je néglige, *αφεις*, d'*αφιημι*, j'abandonne, je remets. *συντιθημι*, *compono*, j'arrange; *καλαμυς*, (ὁ), roseau, baguette. *ηει επι το συλλαβειν*, il alloit pour prendre (tour parallele) la colombe. *ηει*, v. les Elém. *εωρακως*, ayant vu, participe parfait *ὁραω*, je vois, augment doublé attiquement. *ἑδακε*, mordit. V. la Fab. 6. 2. Part. *ποδα*, *πυς*, (ὁ) pied. *αλγησας*, *εω*, je ressens de la douleur, *αλγος*, (*το*). *την περιςεραν αυτικα* (adv. aussi-tôt.) tour paral. & fit enfuir aussi-tôt la colombe. *αποδιδοναι*, présent infin. act. *απο* marque souvent la réciprocation. *διδωμι*.

Fab. 2. ΜΥΘΟΣ Β'.

Γυνὴ καὶ Θεράπαιναι.

Γυνὴ 1 χήρα φίλεργος, θεραπαινίδας ἔχουσα, ταύτας εἰώθει νυκτὸς ἐγείρειν ἐπὶ τὰ ἔργα, πρὸς τὰς τῶν ἀλεκτρυόνων ᾠδάς. Αἱ δὲ συνεχῶς τῷ πόνῳ ταλαιπωρούμεναι, ἔγνωσαν δεῖν τὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἀποκτεῖναι ἀλεκτρυόνα, ὡς ἐκείνου νύκτωρ ἐξανιστάντος τὴν δέσποιναν. 2 Συνέβη δ' αὐταῖς τοῦτο διαπραξαμέναις χαλεπωτέροις περιπεσεῖν τοῖς δεινοῖς. Ἡ γὰρ δεσπότις ἀγνοοῦσα τὴν τῶν ἀλεκτρυόνων ὥραν, ἐννυχώτερον ταύτας ἀνίστη.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι πολλοῖς ἀνθρώποις τὰ βουλεύματα κακῶν αἴτια γίνεται.

La Font. Liv. V. Fab. 6.

Explication des Mots.

1 χηρα, adj. ρος, ρα, ρον, dépourvu, veuf, veuve; φιλεργος, laborieuſe; les Attiq. ont la termin. en ος au maſc. & au fémin. φιλεω, εργον. θεραπαινιδας, ſervantes, de θεραπων, οντος, ſerviteur, θεραπευω, je fais le ſervice d'un curateur, d'un médecin. θεραπαινα, ης, & θεραπαινις, ιδος. ειωθει, avoit coutume. V. Fab. 4. 2. Part. εγειρειν, éveiller; ωδας, η, ης, chant. αειδω, je chante, parf. moyen αοιδα, contract. de l'α, avec l'ο, en ω, l'ι ſe ſouſcrit ωδη. συνεχῶς, pour εως, adv. aſſidument. συνεχης εος, continu. συν, εχω. ταλαιπωρουμεναι, pour ρεομεναι. ταλαιπωρεω, je tourmente. V. ταλαιπωρω, Fab.

9. 2. Part. εγνωσαν, résolurent. εγνων, γνῶμι, v. ci-def. αποκτειναι, tuer, force d'απο. V. κτεινας, Fab. 8. 1. Part. τον αλεκτρυονα επι της οικιας, le coq de la maison (tour paral.) ὡς εκεινου εξανιςαντος, comme lui éveillant (vieux style françois.) δεσποιναν, δεσποτις, ιδος, maîtresse. V. δεσποτης, Fab. 9. 2. Part. εξανιςημι, j'excite (force des deux prépos.) εξ & ανα. Rac. ιςημι.

2 συνεβη, il arriva, aor 2. act. de συμβημι, imperfonnel usité à l'aor. 2. αυταις, à elles. διαπραξαμεναις τουτο, ayant fait le coup, force de διαπρατ]ω & de la signific. moyen. περιπεσειν τοις δεινοις, de tomber dans des maux. τα δεινά, de l'adj. δεινος, terrible, puissant, le neut. est pris substantivem. χαλεπωτεροις, plus fâcheux, χαλεπος, incommode; dirons-nous que αυταις, qui se rapporte à συνεβη (il leur arriva) & τοις δεινοις, qui suit περιπεσειν, soient au même cas, c'est-àdire au datif? j'aimerois mieux croire le dernier à l'ablatif. αγνουσα, pour αγνοεουσα, οεω, j'ignore, α privat. & γνωμι, je connois. εννυχωτερον, compar. adverbe d'εννυχος, nocturne. βουλευματα, desseins, conduite, de βουλευω, parf. pas. βεβουλευμαι, de βουλη, ης, conseil, de βουλομαι, je veux. αιτιος, ια, ιον, adject. auteur, cause.

ΜΥΘΟΣ Γ'. Fab. 3.

Ιπ̟ος καὶ Ονος.

Ανθρωπ̟ός τις εἶχεν, 1 Ιπ̟ον καὶ Ονον. Οδευόντων δὲ, ἐν τῇ ὁδῷ εἶπ̟εν ὁ Ονος τῷ Ιπ̟ῳ, Αρον ἐκ τοῦ ἐμοῦ βάρους, εἰ θέλεις εἶναι με σῶν. Ο δὲ οὐκ ἐπείσθη. ὁ δὲ Ονος πεσὼν ἐκ τοῦ κόπου ἐτελεύτησεν. Τοῦ δὲ δεσπότου π̟άντα ἐπιθέντος αὐτῷ, καὶ αὐτὴν τὴν Ονου δοράν, θρηνῶν ὁ Ιπ̟ος

ἐϐόα, Οἴμοι τῷ παναθλίῳ, τί μοι συνέϐη, τῷ ταλαιπώρῳ; μὴ θελήσας γὰρ μικρὸν βάρος λαϐεῖν, ἰδὲ ἅπαντα βαςάζω, καὶ τὸ δέρμα.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι τοῖς μικροῖς οἱ μεγάλοι συγκοινωνȣ̃ντες, ἀμφότεροί σωθήσονται ἐν βίῳ.

La Font. Liv. VI. Fab. 16. Id. Liv. VIII. Fab. 17.

Explication des Mots.

1 *ιππος*, (*ὁ*) cheval. *ἡ ιππος*, cavalle & cavalerie. *αρον*, aor. 1. act. impérat. *αιρω*. V. F. 2. 1. Part. ôte-moi de ce fardeau (tour paral.) *βαρος*, (*το*) poids, charge. *θελεις*, *θελω*, je veux, futur *θελησω*, comme de *θελεω*, ionien. *σῶν*, contraction de *σαον*, *σαος*, *ſalvus*, d'où *σωω*. *επεισθη*, aor. 1. paſ. ôtez *θη*, ajoutez *ω*. *πεισω*, futur de *πειθω*, je perſuade. *κοπȣ*. V. Fab. 2. 1. Part. *ετελευτησεν*, expira. *τελευταω*, je finis, je meurs, de *τελευτη*, fin, mort. *τελος*, (*το*) fin; tombant de fatigue, (tour paral.)

2 *επιθεντος*, *επιτιθημι*, j'impoſe, je mets ſur. *δοραν*, la peau. V. *δερμα*, (*το*) Fab. 9. 2. Part. *θρηνῶν*, *εων*, *εω*, je pleure. *θρηνος*, (*ὁ*) lamentation. *εβοα*, pour *εϐοαε*, *βοαω*, je crie. *βοη*, *ης*, voix forte. *παναθλιῳ*, adjectif de *πᾶς* & d'*αθλιος*, malheureux. *αθλος*, (*ὁ*) combat. *θελησας*, aor. 1. partic. act. V. ci-deſ. *ιδȣ*, voilà, impérat. aor. 2. m. d'*ειδω*, je vois; l'adv. franç. voilà vient de même de voir. *βαςαζω*. Rac. Je porte un fardeau. *συγκοινωνȣντες*, pour *εοντες*, participant, communiquant. *συν*, *κοινος*, commun; les verbes en *εω* répondent à la conjugaiſon hébraiq. hiphil. *facio communicare*, je fais communiquer.

ΜΥΘΟΣ Δ'. Fab. 4.

Αλιεὺς ϗ Σμαρίς.

1 Αλιεὺς τὸ δίκτυον χαλάσας ἐν τῇ θαλάττῃ, ἀνήνεγκε Σμαρίδα· σμικρὰ δὲ οὖσα, ἱκέτευεν αὐτὸν νῦν μὲν μὴ λαβεῖν αὐτὴν, ἀλλ' ἐᾶσαι, διὰ τὸ σμικρὰν τυγχάνειν, Αλλ' ὅταν αὐξηνθῶ, καὶ μεγάλη, φησὶ, γένωμαι, συλλαβεῖν με δυνήσῃ, ἐπεὶ ϗ εἰς μείζονά σοι ὠφέλειαν ἔσομαι. 2 Καὶ ὁ ἁλιεὺς εἶπεν, Αλλ' ἔγωγε ἄνους ἂν εἴην, εἰ τὸ ἐν χερσὶ παρεὶς κέρδος κᾂν σμικρὸν ᾖ, τὸ προσδοκώμενον κᾂν μέγα ὑπάρχῃ, ἐλπίζω.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι ἀλόγιστος ἂν εἴη, ὁ δι' ἐλπίδα μείζονος, τὰ ἐν χερσὶν ἀφεὶς σμικρὰ ὄντα.

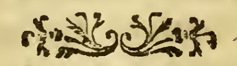
Phed. Liv. V. Fab. 3.

Explication des Mots.

1 Αλιεὺς, εος, attiq. εως, (ὁ) pêcheur. αλς, αλος, (ἡ) la mer. αλς, (ὁ) le ſel. σμαρίς, on traduit anchois, mais ce poiſſon ne vient jamais à une groſſeur, telle que le font entendre les paroles d'Eſope, ainſi σμαρις ne peut ſignifier anchois, mais quelqu'autre poiſſon que connoiſſoit Eſope ſans doute ou celui qui a fait la Fable. χαλασας, ayant lâché, jetté. χαλαω, d'où le mot franç. lâcher, & *laxo*, *are*, en latin. δικτυον, (το) filet, de δικω, je lance, je jette. θαλασσα, θαλαττα, ης, la mer. ανηνεγκε, aor. 2. d'αναφερω, emprunté d'ενεγκω, inuſité au préſ. je tire en haut, ou je retire. σμιρκα, petite.

σμικρος, attiq. pour μικρος. ουσα, partic. d'ειμι. V. les Eléments. ικελευεν, prioit. V. Fab. 9. 2. Part. εᾶσαι, εαω, je laisse aller, je permets. δια το σμικραν τυγχανειν, on a dit pour se trouver petit, mais la prépos. pour n'est plus guere d'usage dans ce sens là, à cause de l'équivoque; c'est parce qu'il se trouvoit encore bien petit. αυξηνθῶ, dans d'autres éditions αυξυνθῶ, aor. 1. l'un d'αυξανω, aoriste 1. act. ηυξηνα, paf. ηυξηνθην, subj. αυξηνθῶ, après ὅταν, l'autre d'αυξυνω, aoriste 1. act. ηυξυνα, pas. ηυξυνθην, subj. αυξυνθῶ; il est vrai que je ne trouve αυξυνω nulle part, mais il n'est pas contre le génie de la langue, puisque d'αλγεω, je souffre, on fait αλγυ- &c. ainsi on a pu d'αυξεω faire αυξυνω; cependant l'aor. pass. le plus usité est ηυξηθην, du parf. pas. ηυξημαι, σαι, ται, régulier d'αυξεω, ou αυξαω, Fab. 6. 1. Part. αυξηθεντα. δυνησῃ, 2. pers. du fut. pour εσαι; de δυναμαι. επει, puisque, comme, car, conjonct. εσομαι, v. le verbe ειμι. εις ωφελειαν, utilité. ωφελεω, j'aide. μειζονα, plus grande, compar. irrégul. de μεγας.

2 αν, conjonction surabondante. ειην, voyez ειμι. ανυς, insensé, α priv. νοος, esprit. παρεις, aor. 2. act. partic. de παριημι, je néglige. κερδος, (το) un gain. το εν χερσιν, supl. ὀν, étant, qui est, ce tour est fréquent. καν, pour και αν, etsi, quoique. ελπιζω, j'espere. ελπις, ελπω. το προσδοκωμενον, ce qui est attendu. αλογιςος, Fab. 1. 1. Part. αφεις, comme παρεις,



ΜΥΘΟΣ Ε'. Fab. 5.

Γεωργὸς καὶ παῖδες αὐτȣ̃.

1 Γεωργός τις μέλλων καταλύειν τὸν βίον, καὶ βȣλόμενος τȣ̀ς ἑαυτȣ̃ παῖδας πεῖραν λαβεῖν τῆς γεωργίας, προσκαλεσάμενος αὐτȣ̀ς ἔφη, Παῖδες ἐμοὶ, ἐγὼ μὲν ἤδη τὸν βίον ὑπέξειμι, ὑμεῖς δ' ἅπερ ἐν τῇ ἀμπέλῳ μοι κέκρυπται, ζητήσαντες εὑρήσετε πάντα. 2 Οἱ μὲν ȣ̃ν οἰηθέντες θησαυρὸν ἐκεῖ πȣ̃ κατορωρύχθαι, πᾶσαν τὴν τῆς ἀμπέλȣ γῆν μετὰ τὴν ἀποβίωσιν τȣ̃ πατρὸς κατέσκαψαν, καὶ θησαυρῷ μὲν ȣ̓ περιέτυχον, ἡ δὲ ἄμπελος καλῶς σκαφεῖσα, πολλαπλασίονα τὸν καρπὸν ἀνέδωκεν.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι ὁ κάματος θησαυρὸς ἐςί τοις ἀνθρώποις.

La Font. Liv. V. Fab. 9.

Explication des Mots.

1 γεωργος, laboureur, de γη, γης, la terre, & d'εργον, travail. εργον, de ρεζω, ερδω, je fais, futur ρεξω & ερξω, parf. moyen ερροργα & εοργα. παιδες, enfants. F. 5. 1. P. μελλων, Fab. 7. 2. Part. μελλοντος. καταλυω, je délie, détache, expreſſion empruntée du labour, pour dire, finir, dételer. βȣλομενος, voulant. V. ci-deſſus. Γεωργια, labourage. προσκαλεσαμενος, ayant appellé. καλεω. ὑπεξειμι; il eſt difficile de rendre la force des deux prépoſ. ὑπο & εκ, je me ſouſtrais à la vie. κεκρυπται, ſont cachés. κρυπτω, Fab. 2. 2. Part. εκρυβη.

2 *οιηθεντες*, pensant, d'*οιεομαι*, *οιμαι*, aor. 1. pass. pris activ. comme *ηδυνηθην*, & bien d'autres. *κατορωρυχθαι*, être enfoui, parf. pas. rédupl. attiq. Fab. 10. 2. Part. *εκει πυ*, la partic. *πυ* doit être rendue ; là, dans quelque endroit de la vigne. *πυ*, *πω*, *ποι*, désignent un lieu en général. *αποβιωσιν*, *ις*, *εως*, (*ἡ*) décès. *απο* marque la séparation. *βιος*, vie ; *βιοω*, je vie ; *αποβιοω*, je meurs. *κατεσκαψαν*, force de *κατα*. *σκαπτω*, je béche, aor. 1. *εσκαψα*, aor. 2. *εσκαφον*, partic. *σκαφεις*, *εισα*, plus bas, béchée. *περιετυχον*. *περιτυγχανω*, je rencontre. *καρπον*, (*ὁ*) fruit. *πολλαπλασιονα*, dru. *πολλαπλασιων*, de *πολυς*, fréquent, & de *πλησιος*, *πλασιος*, *πελας*, proche, dru, serré l'un contre l'autre. *καματος*, (*ὁ*) travail, de *καμνω*, je travaille, aor. 2. *εκαμον*.

Fab. 6. ΜΥΘΟΣ ϛʹ.

Κάλαμος καὶ Ελαία.

Διὰ καρτερίαν καὶ ἰσχὺν καὶ ἡσυχίαν 1 Κάλαμος καὶ Ελαία ἤριζον. Τȣ͂ δὲ Καλάμȣ ὀνειδιζομένȣ ὑπὸ τῆς Ελαίας, ὡς ἀδυνάτȣ καὶ ῥᾳδίως ὑποκλινομένȣ πᾶσι τοῖς ἀνεμοις, ὁ Κάλαμος σιωπῶν ȣ̓κ ἐφθέγξατο· καὶ 2 μικρὸν ὑπομείνας, ἐπειδὴ ἄνεμος ἔπνευσεν ἰσχυρὸς ὁ μὲν Κάλαμος ὑποσεισθεὶς καὶ ὑποκλινθεὶς τοις ἀνεμοις, ῥαδίως διεσώθη· ἡ δ' Ελαία ἐπειδὴ ἀντέτεινε τοις ἀνέμοις, κατεκλάσθη τῇ βίᾳ.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ τῷ καιρῷ καὶ τοις κρείττοσιν αὐτων μὴ ἀντιστάμενοι, κρείττȣς εἰσὶ τῶν πρὸς μειζονας φιλονεικούντων.

La Font. Liv. I. Fab. 22.

Explication des Mots.

1 *καλαμος*, Fab. 1. de cette 3 Part. *ελαια*, l'olivier & ſon fruit. *καρτερια*, patience. *καρτερεω*, *καρτος* & *κρατος* (*το*), force dont la patience eſt la preuve. *ισχυς*, force. *ησυχια*, tranquilité. V. ci-deſſus. *ηριζον*, diſputoient. *εριζω*, *ερις*, *ιδος*, *ἡ*, débat. *ονειδιζομενυ*, préſent paſ. partic. d'*ονειδιζω*, j'inſulte. *ονειδος*, (*το*) opprobre. *αδυνατος*, impuiſſant, impoſſible; ſignificat. act. & paſſ. *ρᾳδιως*, adv. de *ρᾳδιος*, facile. *ραιδιος*. *υποκλινομενυ*, *υποκλινθεις*, plus bas, force d'*υπο*. *κλινω*, je courbe. Fable 11. de la 2. Partie. *ανεμοις*, (*ὁ*) vent, d'*αω*, je ſoufle. *σιωπῶν*, *αω*, ſe taiſant, je me tais.

2 *μικρὸν*, adv. ſupl. *χρονον*, ayant attendu un peu de temps. *υπομεινας*, *υπομενω*, j'attends. *επειδη*, quand. *επνευσεν*, aor. 1. de *πνεω*, futur *πνευσω*. Fable 1. de cette 3. Part. note *ρευματος*. *υποσεισθεις*, ſecoué. *σειω*, *σευω*, *συω*, j'agite. Le Latin rend l'*υπο*, *ſuccutio*. *αντετεινε*, ſe roidit contre, force d'*αντι*. *τεινω*, je fais effort: je tends. *κατεκλασθη*, fut briſé. *κλαω*. Fab. 1. *κλῶν*, branche. Pluſieurs verbes en *αω*, *ειω*, prennent le *σ* au parf. paſ. *σειω*, *σεσεισμαι*, *κλαω*, *κεκλασμαι*, aor 1. *σθην*. *βια*, violence, d'où *βιαζω*. *καιρος*, (*ὁ*) occaſion. *χρονος*, temps. *κρειττοσιν*. *κρειττων*, compar. irrég. de *κρατος*, force; plus puiſſant avec le gén. ſuivant la régle; au pluriel *κρειττονες*, ſync. *κρειττοες*, contr. *κρειττυς*, (qui ſuit) contract. fréquente & à remarquer. *αντισαμενοι*, *αντι*, & *ισαμαι*, réſiſter, tenir contre. *φιλονεικυντων*. *φιλονεικεω*, je me querelle. *φιλονεικια*. Fab. 3. 1. Part.

Fab. 7. ΜΥΘΟΣ Ζ'.

Ανθρωπος 1 καλαθραύσας ἄγαλμα.

Ανθρωπός τις ξύλινον ἔχων Θεὸν, καθικέτευε τῦ ἀγαθοποιῆσαι αὐτόν. Ως ὖν ταῦτα ἔπρατλεν, καὶ ὖδὲν ἧτλον ἐν πενίᾳ διῆγε· θυμωθεὶς, ἄρας αὐτὸν τῶν σκελῶν ἔῤῥιψεν εἰς τὸ ἔδαφος. Προσκρυσάσης ὖν τῆς κεφαλῆς καὶ αὐτίκα κλασθείσης, χρυσὸς ἔῤῥευσεν ὅτι πλεῖςος. 2 ὅν περ δὴ συνάγων ὁ ἄνθρωπος ἐβόα, Στρεβλὸς ὑπάρχεις, ὥς γε οἶμαι, ϗ ἀγνώμων· τιμῶντά σε γὰρ ἥκιςά με ὠφέλησας, τυπήσαντα δέ σε πολλοῖς καλοῖς ἀμείβῃ.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι ὖκ ὠφελήσῃ τιμῶν πονηρὸν ἄνθρωπον, τύπτων δὲ αὐτὸν μᾶλλον ὠφελήσῃ.

La Font. Liv. IV. Fab. 8.

Explication des Mots.

1 *καταθραυσας*, *θραυω*, fracaſſer (*κατα* ajouté). *αγαλμα*, (*το*) ſtatue. *αγαλλω*, j'orne. *ξυλινον*, de bois. *ξυλον*, (*το*) bois. *αγαθοποιησαι*, d'*αγαθος*, bon. *ποιεω*, je fais, de lui faire du bien, de l'enrichir. *ουδεν ηττον*, pas moins. *ηττον*, compar. neut. pour *ελαχιον*, d'*ελαχυς*, petit, compar. *ελαχιων*; on change communément *χιων* en *ττων*, *σσων*, *ελασσων*, *ελαττων*, ôtez le *λ*. reſte *εαττων*, contract. *ηττων*, adv. *ηττον*. *διῆγε*, ſupl. *βιον*. *διαγω*, je paſſe, en latin *dego*. *πενια*, pauvreté. *πενομαι*, *πενης*, *ητος*, (*ὁ*) pauvre. *θυμωθεις*, Fab. 5. 2. Part. *αρας*, aor. 1. partic. *αιρω*, l'ayant pris, *των σκελων* (ſupl. *δια*) par

les jambes. *σκελος*, (*το*) jambe, cuisse. *προσκρουσασης*, *κρουω*, je frappe. *προσκρουω*, je frappe contre, la tête ayant porté contre la terre. *εδαφος*, (*το*) le pavé. *εδος*, (*το*) la terre. *εζω*, j'assieds. *κλασθεισης*, *κλαω*. V. ci-dessus *ἐρρευσεν*, il en coula, F. 1. de cette 3. Part. *ρεω*, je coule. *ὅτι πλειστος*, tour imité en lat. *quàm plurimus*, en quantité. *πλεῖστος*, Fab. 9. 2. Partie, note *πλεῖστα*.

2 *ὅν περ*, lequel. *ον περ*, partic. explétive. *συναγων*, *colligens*, ramassant. *συν αγω*. Fab. 7. 1. Part. *συνηγες*. *εβοα*, s'écrioit. Fab. 3. de cette 3. Part. *στρεβλος*, pervers. *στρεφω*, je tourne. *οιμαι*, *οιεομαι*, je pense. *αγνωμων*, ingrat. *α* priv. & *γνῶμι*. *τιμῶντα*, pour *αοντα*, de *τιμαω*, de *τιμη*, *τιω*, j'apprécie, en bonne & mauvaise part, plus souvent j'honore. *ηκιστα*, point du tout, adv. d'*ηκιστος*, plus petit. *ἧκα*, peu, adv. *ωφελησας*, 2. pers. sing. de l'aor. 1, d'*ωφελεω*, j'aide. *ωφελεομαι*, moyen, je m'aide moi-même; c'est ainsi que vous rendrez les deux *ωφελησῃ* qui suivent, & sont des 2. pers. pour *ωφελησεσαι*. *αμειβῃ*, tu récompenses, pour *εσαι*, *αμειβομαι*, d'*αμειβω*, je donne en échange. *πολλόις καλοις*, *τα καλα*, de grands biens, de brillants bienfaits. *τυπτησαντα*, *τυπτεω*, ionien, de *τυπτω*, moi l'ayant battu.

ΜΥΘΟΣ Η'. Fab. 8.

Αλώπεκες.

Αλώπηξ ἐν παγίδι 1 ληφθεῖσα, καὶ ἀποκοπείσης τῆς οὐρᾶς διαδρᾶσα, ἀβίωτον ὑπ' αἰσχύνης ἡγεῖτο τὸν βίον. Εγνω οὖν καὶ τὰς ἄλλας Αλώπεκας τοῦτ' αὐτὸ νουθετῆσαι, ὡς ἂν τῷ κοινῷ πάθει τὸ ἰδίον συγκαλύψειεν αἶσχος. Καὶ δὴ πάσας 2 ἀθροίσασα, παρῄνει τὰς οὐρὰς ἀποκόπτειν,

ὡς οὐκ ἀπρεπὲς μόνον τοῦτο τὸ μέλος ὄν, ἀλλὰ καὶ περιττὸν βάρος προσηρτημένον. Ὑπολαβοῦσα δὲ τις αὐτῶν, εἶπεν, Ω αὕτη, ἀλλ' εἰ σὺ σοὶ τοῦτο προσέφερεν, οὐκ ἂν ἡμῖν αὐτὸ συνεβούλευες.

Ἐπιμύθιον.

Ο *μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ πονηροὶ τῶν ἀνθρώπων οὐ δι' εὔνοιαν τὰς πρὸς τοὺς πέλας ποιοῦνται συμβουλίας, διὰ δὲ τὸ αὐτοῖς συμφέρον.*

La Font. Liv. V. Fab. 5.

Explication des Mots.

1 *ληφθεισα*, pris. *ληβω*, *λαμβανω*. *παγιδι*, *ις*, *ιδος*, piége. *πηγω*, *πηγνυμι*, aoriſte 2. *επαγον*, je dreſſe, je conſtruis. *διαδρασα*, *ας*, *αντος*, *δραω*, *δρημι*, j'agis, je fuis. *δια*, au travers. *αποκοπεισης ουρας*, ſa queue ayant été coupée tout net (force d'*απο*). *κοπτω*. Fab. 2. 1. Part. *ηγειτο* pour *ηγεετο*. *ηγεομαι*, je regarde, je penſe. *υπο αισχυνης*, de honte. *αισχος*, (*το*) honte. *αισχυνω*, je fais honte ou dèshonore. *αβιωτον*, adj. *α* priv. *βιοω*, une vie qui n'eſt pas une vie. *βιος αβιωτος*. *εγνω*, Fab. 12. 2. Part. *νουθετησαι*, *εω*, avertir, repréſenter. *τιθημι νοον*, *νουν*, donner avis. *ὡς*, pour que. *συγκαλυψειεν*, aoriſte 1. act. optat. Eolien. *εια*, *ειας*, *ειε*, *καλυπτω*, je cache (force de *συν*) afin de cacher ſon opprobre particulier. *το ιδιον αισχός*, *τῷ κοινῷ παθει*, ſous la difformité commune. *παθος*, (*το*) affection plutôt mauvaiſe que bonne, maladie. *κοινος*, *η*, *ον*, commun. *ἀν*, ſurabondant.

2 *αθροισασα*, *ας*, *αθροιζω*, j'aſſemble. *αθροος*, *α*, *ον*, ſerré, dru. *παρῄνει*, *εε*, exhortoit. *παρα αινεω*. *ὡς*, comme. *ὀν*, étant. *μελος*, (*το*) un membre. *ουκ απρεπες μο-*

νον, non-ſeulement indécent. α priv. πρεπω, je conviens. αλλα και, mais encore. βαρος, (το) un fardeau. περιττον (ος, η, ον) ſuperflu inutile. προσηρτημενον, parf. paſſif. αρταω, je ſuſpens. προσηρτημενον, attaché à leur derriere (force de προς). υπολαβουσα, *ſuſcipiens*, prenant après lui (*ſupple*) la parole. (force d'υπο) ει ε σοι τετο προσεφερεν, ſi, avant l'imparfait, veut l'indicatif en grec comme en franç. προσφερω, j'intéreſſe; comme συμφερω, το συμφερον, partic. préſ. act. neut. pris ſubſtantiv. ce qui intéreſſe, l'intérêt.

La Fable de la Fontaine eſt beaucoup plus piquante.

ΜΥΘΟΣ θ'. Fab. 9.

Λυκος ϗ 1 Γραῦς.

Λύκος λιμώττων περιῄει ζητῶν τροφήν. Γενόμενος δὲ κατά τινά τόπον, ἤκουσε παιδίε κλαίοντος καὶ Γραὸς λεγέσης αὐτῷ, Παῦσαι τε κλαίειν. εἰ δὲ μὴ, τῃ ὥρᾳ ταύτῃ ἐπιδώσω σε τῷ Λύκῳ. Οἰόμενος δὴ ὁ Λύκος ὅτι ἀληθεύει ἡ Γραῦς, ἵςατο πολλὴν ἐκδεχόμενος ὥραν. 2 Ως δ' ἑσπέρα κατέλαβεν, ἀκούει πάλιν τῆς Γραὸς, κολακευέσης τὸ παιδίον καὶ λεγέσης αὐτῷ, Εὰν ἔλθῃ ὁ Λύκος δεῦρο, φονεύσομεν, ὦ τέκνον, αὐτὸν. Ταῦτα ἀκούσας ὁ Λύκος ἐπορεύετο λέγων, Εν ταύτῃ τῇ ἐπαύλει, ἄλλα μὲν λέγεσιν, ἄλλα δε πράττεσιν.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος πρός ἀνθρώπους, οὅτινες τὰ ἔργά τοῖς λόγοις ἐκ ἔχουσιν ὅμοια.

La Font. Liv. IV. Fab. 14. & 16.

Explication des Mots.

1 Γραῦς, αος, (ἡ) vieille, de γραια, γεραια, γέρων; οντος, λιμωττων, Fab. 7. 1. Part. περιηει, F. 5. 1. Part. γενομενος, étant, se trouvant. παιδιυ, ου, (το) diminutif de παῖς. κλαιοντος, κλαιω, je pleure.

παῦσαι, aor. 1. m. impérat. de παυω, act. je fais cesser un autre, moyen παυομαι, je me fais cesser moi-même, & gouverne le génit. comme αρχομαι, toujours en vertu d'une prép. sous-ent. παῦσαι, παῦσασθω. Tous les temps en μαι ou en μην font leurs impératifs en σο; il n'est pas aisé de dire pourquoi les aor. 1. moyens terminés en αμην, ne suivent pas la régle générale, & ne font pas ασο, au lieu d'αι, comme ils devroient le faire naturellement. Il faut se souvenir que la 3. pers. sing. de l'optat. l'infin. act. & l'impérat. de l'aor. 1. moyen sont semblables à l'accent près, encore ne suffit-il pas dans les verbes de deux syllabes. παυω, aoriste 1. optat. παυσαιμι, αις, παύσαι, infin. παῦσαι, impér. moyen παῦσαι, vous voyez que l'accent ne suffit pas; il n'y a que le sens qui en détermine la signification.

αληθευει, qu'elle dit, pour disoit vrai. αληθευω, d'αληθης, εος, vrai. Fab. 3. 2. Part. εκδεχομενος, attendant. δεχομαι, je reçois. εκδεχομαι, j'attends.

2 ως δε έσπερα κατελαβε, Fab. 4. 2. part. κολακευυσης, ων, οντος. κολακευω, je flatte. κόλαξ, ακος, (ὁ) flatteur. δευρο, ici Fab. 12. 2. Part. φονευσομεν αυτον, nous le tuerons. φονευς, εως, meurtrier. φονος, (ὁ) meurtre. φενω, je tue; parf. moyen πεφονα. φαω, je tue. επορευετο, πορευομαι, je pars. πορος, issue, chemin. πειρω, je perce; parf. moyen πεπορα, πορος, percée, pore, ouverture. ομοια, acc. plur. ομοιος, Fab. 8. 1. Part. ομοιαν.

λογοις, (ὁ) discours. *λεγω*, je dis ; parf. moyen *λελογα*. Ces parfaits donnent quantité de mots ; ils sont tous à remarquer : l'*ο* à la pénultiéme d'un mot annonce presque toujours un verbe pour racine qui a l'*ε* pénultiéme.

ΜΥΘΟΣ Ι'. Fab. 10.

Ποιμὴν καὶ Θάλασσα.

1 Ποιμὴν ἐν παραθαλασσίῳ τόπῳ ποίμνιον νέμων, ἑωρακὼς γαληνιῶσαν τὴν θάλατ7αν, ἐπεθύμησε πλεῦσαι πρὸς ἐμπορίαν. Απεμπωλήσας οὖν τὰ πρόβατα, καὶ φοινίκων βαλάνους πριάμενος, ἀνήχθη. Χειμῶνος δὲ σφοδροῦ γενομένου, καὶ τῆς, νεὼς κινδυνευούσης βαπ7ίζεσθαι, πάντα τὸν φόρτον ἐκβαλὼν εἰς τὴν θάλατ7αν, μόλις κενῇ τῇ νηὶ διεσώθη. Μετὰ δ' ἡμέρας οὐκ ὀλίγας παριόντος τινὸς, καὶ τῆς θαλάτ7ης (ἔτυχε γὰρ αὐτὴ γαληνιῶσα) τὴν ἠρεμίαν θαυμάζοντος, ὑπολαβὼν οὗτος εἶπε, Φοινίκων αὖθις, ὡς ἔοικεν, ἐπιθυμεῖ, καὶ διὰ τοῦτο φαίνεται ἡσυχάζουσα.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι τὰ παθήματα τοῖς ἀνθρώποις μαθήματα γίνονται.

La Font. Liv. IV. Fab. 2.

Explication des Mots.

1 *ποιμην*, *ενος*, berger. *ποια*, *ας*, *ποα*, *ας*, herbe. *ποιμαινω*, je fais paître. *θαλασσα*, la mer, Fab. 4. de cette 3. Part. *παραθαλασσιος τοπος*, lieu sur le bord de la mer. *νεμων*, *νεμω*, je distribue, je donne à paître. *ποιμνιον*, troupeau. *ποιμην*. *γαληνιωσαν*, ayant vu la mer

tranquille. *γαληνη*, bonace, calme. *γαληνιαω*, calme. *αων*, *ανσα*, *ωσα*. *επεθυμησε*, eut envie. *μεω*. V. ci-dessus. *πλευσαι*., aor. 1. act. infin. *πλεω*, *πλευσω*, Fab. 1. de cette 3. Part. *εμπορια*, marchandise. *εμπορος*, marchand. *εν* & *πορος*, parce que le marchand fait beaucoup de chemin. *απεμπωλησας*, ayant vendu. *απεμπωλεω*, F. 9. 2. P. *τα προβατα*, *ον* *ου*., (*το*) brebis. *πριαμενος*, *πριαμαι*, j'achete. *βαλανος*, (*ὁ*) gland, datte, fruit du palmier. *φοινικων*, *ιξ*, *ικος*, le palmier, & son fruit. Ce sont celles de Perse qui sont les plus vantées d'où nous sont venues les cérises & les pêches.

ανηχθη, aor. 1. paſ. d'*αναγω*, je retire un vaisseau du rivage, je le mets en mer. *ηχθην* est l'aor. paſ. dont on a le plus de peine à deviner les lettr. radicales; en changeant *θην* en *ω*, on aura *ηχω*, mais on ne dit qu'*ηχεω*, *sono*, je résonne; *ηκω*, je viens, n'a point de passif. Il n'y a point en grec de verbe *ηγω* que je connoisse; il faut donc que l'*η* soit un augment qui vienne du changement d'un *ε* ou d'un *α*, en *η*; ce n'est point d'*εγω*, qui est un pronom, ni d'*εχω*, qui prend son paſſ. de *σχεω*; ainsi c'est d'*αγω*. L'usage abrége tous ces tâtonnements, qui sont cependant très-utiles pour l'exercice.

ανηχθη a de plus une signification particuliere, on le traduit par *solvit navem*. *αναγομαι*, je démarre, je sors du port: en vertu de la prépos. *ανα*, il signifie aussi je m'éleve; on l'emploie pour la mer, qui est plus haute que le terre, & bombe d'autant plus que ses eaux sont plus chargées de parties étrangeres; ainsi l'on monte véritablement en s'éloignant du rivage pour aller en pleine mer.

2 *χειμωνος δε σφοδρου*. *χειμωνος*, tempête, hiver, Fab. 7. 1. Part. *σφοδρος*, *α*, *ον*, violent, ente. *νεως*, *νηυς*,

ναυς; gén. *ναος*. Ion. *νεως*, *νηος*, *κινδυνευκσης*, ayant couru risque. *κινδυνευω*, Fab. 7. 1. Part. *βαπτιζεσθαι*, d'être submergé. *βαπτω*, je lave. *βαπτιζω*, parf. passif. *βεβαπτισμαι*, *βαπτισμος*, lotion, purification, baptême. *εκβαλων*, Fable 2. 2. Part. *φορτιον*, charge, Fab. 2. 1. Partie. *μολις*, & *μογις*, adv. à peine. *διεσωθη*, fut-il sauvé avec son vaisseau vuide. *κενη* (supl. *συν*) *κενος*, *η*, *ον*, vuide. *παριοντος*, Fab. 2. 1. Part. un homme passant par là. *θαυμαζω*, j'admire. *θαῦμα*, prodige. *θεα*, spectacle. *ηρεμιαν*, douceur, repos. *ηρεμος*, paisible. *ως εοικε*, comme il le paroît; parfait moyen de *εικω*, je ressemble. *εοικα*; il se met pour le prés. comme pour l'imparf. ou le parf. *ἀυθις*, encore *ἀυ ἀυθι*, *ἀυτε*, le même. *φαινεται*. passif de *φαινω*, elle paroît. *ησυχαζω*, *ησυχος*, tranquille.

παθήματα, *μαθηματα*, proverbe grec, les accidens sont des leçons. *πασχω*, aor. 2. *επαθον*, d'où *παθος*, (το) mal. *παθεω*, je souffre; parf. pas. *πεπαθήμαι*; de *μανθανω*, j'apprends, aor. 2. *εμαθον*, *μαθεω*, *μεμαθημαι*, *μαθημα*, leçon, mathématique, &c. les parf. pas. fournissent encore bien des mots. *γινονται*, deviennent; voilà *γινονται* au plur. avec des neutres plur. ainsi la régle n'est pas si générale. Voyez la Syntaxe sur l'accord du verbe avec son nominatif.

ΜΥΘΟΣ *ιά*. Fab. 11.

Λέων καὶ Αλώπηξ.

1 *Λεων γηράσας, καὶ μὴ δυναμενος διαρκέσαι αὐτῷ εἰς τροφὴν, ἔγνω δὶ ἐπινοίας τὶ πρᾶξαι. Καὶ δὴ παραγενόμενος ἐν σπηλαίῳ τινὶ, καὶ κατακλινθεὶς, προσεποιεῖτο νοσεῖν.* 2 *Παραγενομενα οὖν τὰ ζῶα ἐπισκεψέως χάριν, συλ-*

λαμϐάνων κατήσθιεν αὐτά. Πολλῶν *ἐν ζώων ἀναλωθέντων*, Αλώπηξ *τὸ τέχνασμα τῦτο γνῦσα, παρεγένετο πρὸς αὐτὸν, ἠ ςᾶσα, ἔξωθεν τῦ σπηλαιυ ἐπυνθάνετο πῶς ἔχει.* Τῦ *δὲ εἰπόντος*, Κακῶς, *καὶ τὴν αἰτίαν πυνθαμένυ δι' ἣν ὐκ εἰσέρχεται*, *ἡ* Αλώπηξ, *ἔφη*, Οτι, *ὁρῶ ἴχνη πολλῶν εἰσιόντων, ὀλιγων δὲ ἐξιόντων.*

Επιμύθιον.

Ο *μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων ἐκ τεκμηρίων προορωμενοι τὺς κινδύνυς ἐκφεύγυσιν.*

La Font. Liv. VI. Fab. 14.

Explication des Mots.

1 *γηρασας*, *γηραω*, par un *η*, je vieillis, & *γερων* par un *ε* vieillard. *γερας*, (*το*) par un *ε*, préſent. *γηρας*, (*το*) par un *η*, vieilleſſe ; caprice de langue ou non, la choſe n'en mérite pas moins d'attention. *διαρκεσαι*, ne pouvant plus ſe ſuffire pour la nourriture. *διαρκεω*, Fab. 2. 2. Part. *αρκεῖ*, il ſuffit. *εγνω*, *δι επινοιας*, Fab. 12. 2. Part. *παραγενομενος*, de *παρα* & de *γενομαι*, il eſt verbe mouvement, étant allé, s'étant retiré ; les Grecs ne ſe gênent pas pour les queſtions de lieu, ils mettent aſſez indifféremment à la queſtion *quò* le nom, tantôt au gén. tantôt à l'acc. & tantôt à l'abl. avec *προς* & *επι* qui gouvernent pourtant les trois cas. Ici c'eſt *ἐν* qui ne régit que l'ablatif.

σπήλαιῳ, *ον*, gén. *υ*, (*το*) antre. *σπηλυγξ*, gén. *γος*, (*ἡ*) *σπεός*, (*το*) le même. *κατακλινθεις*; on lit dans les éditions *κατακλεισθεις*, mais je crois que le texte eſt en défaut ; *κατακλεισθεις* veut dire enfermé, de *κατακλειω*, j'enferme ; ce qui eſt contre le ſens de la Fable, qui ſup-

poſe que les animaux viennent faire viſite au Lion. C'eſt plûtôt *κατακλινθεις*, le changement eſt léger, pour lors ce ſeroit *dejectus*, *devolutus*, étendu, malade, abattu. *προσεποιειτο*, Fab. 12. 2. Part. *νοσεῖν*, être malade. *νοσος*, (ἡ) maladie.

2 *χαριν*, acc. *ις*, *ιτος*, (ἡ), grace, bon office; ici eſpece d'adv. *κατα* eſt ſous-entendu. *επισκεψεως*, *ις*, *εως*, viſite. *επισκεπτομαι*, *επισκοπεω*, F. 11. 2. Part. *συλλαμϐ*. *κατηγορ*. *αὖτα*, Fab. 12. 2. Part. *αναλωθενων*, F. 12. 2. Part. *αναλισχομενȢς*, *τεχνασμα*, artifice. *τεχναζω*, parf. paſ. *ασμαι*, *τεχνη*, *ης*, art, adreſſe. *γνȢσα γνȢς*, (même Fab.) *εξωθεν εξω*, on ajoute *θεν*, pour la queſtion *unde*, adv. qui gouverne le cas de la prépoſ. *εκ*, dont il eſt compoſé; du dehors de l'antre il lui demandoit comment il ſe porte. *επυνθανετο πῶς εχει*, il lui demandoit comment il ſe porte, pour comment il ſe portoit. Cette façon de parler eſt très-commune chez les Anciens, & ſur-tout dans l'Ecriture Sainte. Homere fait répéter mot pour mot à ſes acteurs les ordres dont ils ſont chargés; cette maniere rend le ſtyle plus vif, & ſemble aſſurer de la fidélité de l'auteur.

την αιτιαν πυνθαν. Fab. 2. 1. Part. *εισερχεται*, il n'entre pas. V. ci-deſſus. *ιχνη*, pour *ιχνεα*; *ιχνος*, (το) trace, veſtige. *εισιοντων*, *εξιοντων*, aor. 2. partic. d'*εισεῖμι*, j'entre, d'*εξεῖμι*, je ſors. *τεκμηριων*, *ον*, *Ȣ*, (το) ſigne, marque. *τεκμαιρω*, j'indique, je me propoſe un but. *τεκμαρ*, *ατός*, (το) but. *προοραω*, *αομαι*, je prévois. *προ*, avant. *ορῶ*.

Fab. 12. ΜΥΘΟΣ ιϐ'.

Αλώπηξ καὶ Πίθηκός.

Εν συνόδῳ ποτὲ τῶν ἀλογων ζώων ὠρχήσατο 1 Πίθηκος, καὶ εὐδοκιμήσας, βασιλεὺς, ὑπ' αὐτῶν ἐχειροτονήθη. Αλώπηξ δ' αὐτῷ φθονήσασα, ὡς ἔν τινι παγίδι κρέας ἐθεασατο, τὸν Πίθηκον λαϐῦσα ἐνταῦθα ἤγαγεν, ὡς εὕροι μὲν αὐτὴ λέγυσα θησαυρον τῦτον, μὴ μέν τοι καὶ χρήσασθαι αὐτῷ· τῷ βασιλεῖ γὰρ τῦτον ὁ νόμος δίδωσι· 2 καὶ προὐτρέπετο αὐτὸν, ἅτε δὴ βασιλέα, τὸν θησαυρον ἀνελέσθαι. Ο δ' ἀπερισκέπτως προσελθὼν, καὶ συλληφθεὶς ὑπὸ τῆς παγιδος, ὡς ἐξαπατήσασαν ἐμέμφετο τὴν Αλώπεκα. Η δὲ πρὸς αὐτὸν, Ω Πίθηκε, τοιαύτην σὺ μωρίαν ἔχων, τῶν ἀλόγων βασιλεύσεις.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ πράξεσί τισιν ἀπερισκέπτως ἐπιχειρῦντες, δυςυχήμασι περιπίπτυσι.

La Font. Liv. IV. Fab. 6.

Explication des Mots.

1 πιθηκος, (ὁ) & πιθηξ, κος, un ſinge. συνοδος, (ἡ) aſſemblée, ſynode. αλογων, α priv. λογος, raiſon. ωρχησατο, avoit danſé. ορχεομαι ευδοκιμησας, εω, s'étant acquis de la gloire. ευδοκιμος, bien famé. εὖ, bien. δοκεω, je parois. βασιλευς, roi. εχειροτονηθη. χειροτονεω, *eligo*, je choiſis, de χειρ, main, & de τεινω, *tendo*, parf. moyen τετονα, τονος, (ὁ) ton, tenſion; ce verbe ſignifie *élire*, parce que les ſuffrages à Athenes ſe donnoient en

en élevant la main, c'eſt ainſi que l'on comptoit les avis & les voix dans les éle&tions des Magiſtrats ; on a enſuite employé ce verbe pour tout choix, approbation, &c.

φθονησασα, ας, εω, j'envie. φθονος, (ὁ) jalouſie. κρεας, ατος, (το) de la chair. παγιδι, Fab. 8. de cette 3. Part. ηγαγεν, ayant pris le ſinge il l'y conduiſit. αγω, je conduis ; imparf. ηγον, aoriſte 2. ηγαγον ; on fait le redoublement pour le diſtinguer de l'imparf. ce n'eſt pas le ſeul verbe ; il garde cette réduplication dans tous les modes en quittant l'augment. λεγουσα, ὡς, ευροι αυτη, lui comptant comme il avoit trouvé lui-même (Renard) un tréſor, & qu'il ne ſe l'étoit pas approprié. χρησασθαι, Fab. 10. 2. P. νομος, (ὁ) loi. νεμω ; j'ordonne ; parf. moyen νενομα.

2 προτρεπετο, pour προετρ. j'exhorte. προτρεπω. ἅτε, comme, *quaſi*, *ut*, compoſé du plur. neut. acc. du pron. relat. ὅς, ἥ, ὅ, on ajoute le partic. τε. ανελεσθαι, enlever. ανα, ειλομην, aor. 2. moyen d'αιρεω V. ci-deſſus. απερισκεπτως, α, priv. περισκεπτος, circonſpe&t. απερισκεπτος, ſans circonſpe&tion. συλληφθεις. V. ci-deſſus. ληφθεῖσα, συλλαμβανω, qui a paſſé tant de fois. εμεμφετο, accuſoit. Fab. 11. 2. Part. εξαπατησασαν, σας, αυτος. απαταω, je trompe. Fab. 12. 2. Part. μωριαν, folie. μωρος, (ὁ) fou μη ορῶν, qui ne voit pas. βασιλευσεις, tu regneras, avec le génit. ſupl. επι. αρχω, & tous les verbes de commandement gouvernent le génit. en vertu de la prép. ſous-ent. V. la Syntaxe. επιχειροῦντες, εω. Fab. 11. 2. Part. le même que εγχειρεῖν. πραξις, εως, a&tion. πρασσω, j'agis, futur πραξω, δυστυχημα, (το) malheur. δυστυχεω. Fab. 2. 2. Part. περιπιπτω, je me jette, je m'enveloppe. περιπεσειν. Fab. 2. de cette 3. Part.

Fab. 13. ΜΥΘΟΣ ιγʹ.

Λαγωοὶ καὶ Βάτραχοι.

1 Οι Λαγωοί ποτε συνελθόντες, τὸν ἑαυτῶν πρὸς ἀλλήλους ἀπεκλαίοντο, βίον ὡς ἐπισφαλης εἴη καὶ δειλίας πλέως. καὶ γὰρ καί ὑπ' ανθρώπων, καὶ κυνῶν καὶ ἀετῶν, καὶ ἄλλων πολλῶν ἀναλίσκονται· Βέλτιον οὖν εἶναι θανεῖν ἅπαξ, ἢ διὰ βίου τρέμειν. Τοῦτο τοίνυν κυρώσαντες, ὥρμησαν κατὰ τ' αὐτὸ εἰς τὴν λίμνην, ὡς εἰς αυτὴν ἐμπεσούμενοι καὶ αποπνιγησόμενοι. 2 Τῶν δὲ καθημενων κύκλῳ τῆς λίμνης βατράχων, ὡς τὸν τοῦ δρομου κτύπον ᾔσθοντο, εὐτὺς, εἰς ταύτην εἰσπηδησάντων, τῶν Λαγωῶν τις ἀγχινούστερος εἶναι δοκῶν τῶν ἄλλων ἔφη, Στῆτε, ἑταῖροι· μηδὲν δεινὸν ὑμᾶς αὐτοὺς διαπράξησθε· ἤδη, ὡς ὁρᾶτε, καὶ ἡμῶν ἕτερ' ἐστὶ ζῶα δειλοτερα.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ δυστυχοῦντες ἐξ ἑτέρων χείρονα πασχοντων παραμυθοῦνται.

La Font. Liv. II. Fab. 18.

Explication des Mots.

1 *λαγωοι*, *λαγωος*, *ου*, (ὁ) liévre; les Attiqu. font contract. de l'*ο*, & difent *λαγως*, gén. *ω*. *βατραχοι*, (ὁ). Les Ion. difent *βοτραχος*, *βοη*, *ης*, cri, & de *τραχυς*, *εια*, *υ*, âpre, aigre. *απεκλαιοντο*, déploroient. (force d'*απο* en grec & de la prépof. de en françois.) *κλαιω*, je pleure. *προς αλληλους*, Fab. 12. 2. Partie. *ως επισφαλης*, de ce que leur vie étoit périlleufe. *επι*, *σφαλλω*,

je trompe. ειη. V. ειμι. και πλεως, plein, attiq. pour πλεος, δειλιας, α, ας, alarme. δειλιαω. Fab. 2. 1. Part. δεος, (το) crainte. αναλισκονται, ils ſont conſumés, détruits, Fable 12. 2. Part. αναλισκομενους, υπό, par, &c. βελτιον ουν ειναι, qu'il étoit donc mieux, que le meilleur parti étoit. βελτιον, compar. neut. V. ci-deſſus. θανειν, de mourir, aor. 2. infin. act. de θναω, aor. 2. εθανον. Voyez ci-deſſus. απαξ, adverbe, une bonne fois. ἠ, *que*, après le comp. τρεμειν, trembler. κυρωσαντες, ayant décidé. ´οω κυρος, (το) autorité abſolue. ωρμησαν, ils s'élancerent. ὁρμη, ης, eſſor. ορω, je meûs, parf. paſ. ωρμαι. καταυτο, en un même corps; enſemble. εις την λιμνην. λιμνη, lac, étang. εμπεσουμενοι, pour εσομενοι, comme pour s'y jetter. πιπτω, futur πεσεομαι. και αποπνιγησομενοι, & s'y ſuffoquer; fut. 2. paſ. partic. de απο πνιγω, Fab. 1. de cette 3. Part. s'y noyer.

2 των δε καθημενων βατραχων, mais des grenouilles ſe repoſant. ἡμαι, je ſuis aſſis. V. aux verbes en μι. κυκλω, (ὁ) cercle, tour. εν κυκλῳ, au tour. ως, dès que. ησθοντο, αισθανομαι, je ſens, d'αισθεομαι, fut. αισθησομαι, aor. 2. ησθομην, parf. paſ. ησθημαι, avec une ſignification active, comme les déponents latins, ici avec l'accuſatif. αισθησις, εως, ſentiment, ſenſation. κτυπον, ος, ου, (ὁ) le battemment des pieds. τυπτω. του δρομου, le bruit de la courſe. δρομος, (ὁ). δρεμω, je cours inuſité, parfait moyen δεδρομα. ευθυς, adv. pour ευθυ, on ajoute le σ lorſqu'il ſuit une voyelle, promptement. ευθυς, εια, υ, prompt, prompte. εισπηδησαντων εις ταυτην, ayant ſauté dedans. πηδαω. V. ci-deſſus τις αγχινουστερος, belle expreſſion, un d'entre eux qui avoit l'eſprit plus préſent, d'αγχι, proche, & de νόος, νους, eſprit, réflexion. στητε, arrêtez. V. ιστημι, impérat. aor. 2. εσται-

ροι, camarades. ετης, ϗ, μηδεν δεινον διαπραξησθε; aor. 1. moyen ſubj. ne commettez rien de cruel. εις ὑμας, εις, ſous-ent. διαπραττω, j'acheve. F. 2. de cette 3. Part. παραμυθȣνται, pour εονται, ſont conſolés. παρα, μῦθος, diſcours, exhortation, Fable. χειρονα, plur. neut. du compar. χειρων, pire, Fab. 9. 2. Part.

Fab. 14. ΜΥΘΟΣ ιδ'.

Πιθηκος ϗ Δελφίς.

1 Εθȣς ὄντος τοῖς πλέȣσι 2 Μελιταῖα κυνίδια ϗ πιθήκους ἐπάγεσθαι πρὸς παραμυθίαν τȣ̃ πλȣ̃, πλέων τις εἶχε σὺν ἑαυτῷ καὶ Πίθηκον. 3 Γενομενων δ' αὐτῶν κατὰ τὸ Σȣ́νιον τὸ τῆς Ατ]ικῆς ἀκρωτήριον, χειμῶνα σφοδρὸν συνέβη γενέσθαι. Τῆς δὲ νεὼς περιτραπείσης, καὶ πάντων διακολυμβώντων, ἐνήχετο καὶ ὁ Πίθηκος. Δελφίς δὲ τις αὐτὸν θεασάμενος, καὶ ἄνθρωπον εἶναι ὑπολαβὼν, ἀπελθὼν ἀνεῖχε διακομίζων ἐπὶ τὴν χέρσον. Ως δὲ κατὰ τὸν 4 Πειραιᾶ ἐγένετο, τὸ τῶν Αθηναίων ἐπίνειον, ἐπυνθάνετο τȣ̃ Πιθήκου εἰ τὸ γένος ἐςίν Αθηναῖος. Τȣ̃ δὲ εἰπόντος, καὶ λαμπρῶν ἐνταῦθα τετυχηκέναι γονέων. ἐπανήρετο, εἰ ϗ τὸν Πειραιᾶ ἐπίςαται. Υπολαβὼν δὲ ὁ Πίθηκος περὶ ἀνθρώπȣ αὐτὸν λέγειν, ἔφη, ϗ μάλα φίλον εἶναι αὐτῷ καὶ συνήθη. Καὶ ὁ Δελφὶς ἐπὶ τοσούτῳ ψεύδει ἀγανακτήσας βαπτίζων αὐτὸν ἀπεκτεινέν.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος πρὸς ἄνδρας, οἳ τὴν ἀλήθειαν οὐκ εἰδοτες ἀπατᾷν νομίζȣσιν.

La Font, Liv. IV. Fab. 7.

Explication des Mots.

1 πιθηκος, ſinge. Fab. 12. de cette 3. Part. Δελφις, ou δελφιν, génitif νος, (ὁ) Dauphin. Les Poëtes ont dit tant de belles choſes des Dauphins, qu'ils ont preſque rendu ce poiſſon fabuleux, cependant la plus grande partie des Naturaliſtes ne doutent pas de ſon exiſtence; à l'égard de cette amitié qu'il a pour l'homme, ſelon certains auteurs; qui connoît les Poëtes, ſait à quoi s'en tenir.

1 εθος, εθος, génit. εος, contr. ους, (το) coutume; mais ηθος, (το) ſignifie mœurs, inclination. C'étoit une coutume à ceux qui s'embarquoient. πλευσι, ων, οντος, dat. pl. ουσι. πλεω, fut. πλευσω, parf. moyen πεπλοα, d'où πλοος, contr. πλους, (ὁ) navigation. πλοιον, (το) batteau. επαγεσθαι, d'emmener. επι αγω, comme en françois emmener. προς παραμυθιαν, pour le déſennui. (Il ſeroit à ſouhaiter que l'oreille fût auſſi ſatisfaite de ce mot que l'eſprit le trouve commode.) παραμυθεομαι, Fable précédente.

2 μελιταῖα κυνιδια, κυνιδιον, ου, diminutif de κυων; κυνος, chien, petit chien, *catellus*. μελιταῖα; les uns traduiſent, des petits chiens de Milet, ville de l'Aſie mineure, d'autres de Malte, cette iſle célebre, le boulevard de la Religion entre la Sicile & la Barbarie; mais, ſelon Pline le Naturaliſte, liv. 30. chap. 5. c'eſt l'iſle de Mélite aujourd'hui Méléda dans le golfe de Veniſe, à peu de diſtance d'Epidaure aujourd'hui Raguſe, ville conſidérable en Dalmatie & république. Ces petits chiens étoient fort eſtimés.

On prétendoit qu'en les portant ils guériſſoient des maux d'eſtomac; c'eſt dommage que nos Dames ne liſent pas Pline, ils trouveroient un prétexte ſpécieux pour ſe juſ-

tifier des embarras & des inquiétudes qu'elles prennent pour les chiens ; Eraſme ne les regardoit pas comme un remede fort efficace, à en juger par la véhémente déclamation à laquelle il ſe livre dans ſes adages à l'occaſion de ces petits chiens de Mélite, des ſinges, des nains, magots, &c. qui ſervent d'amuſements aux gens oiſifs.

Il faut pourtant convenir que ce topique n'eſt point du tout indifférent dans bien des maladies.

3 *γενομενων αὐτων*, ces gens-là étant. *κατα το Σουνίον*, auprès du promontoire de Sunium. *τὸ Σουνιον το της ατ-τικης ακρωτηριον. ακρωτηριον*, *ου*, promontoire, cap, pointe de terre qui avance dans la mer, d'*ακρος*, *α*, *ον*, *ſummus*, *a*, *um*, *extremus*, le plus haut, le dernier, ce qui eſt à l'extrémité. *Σουνιον*, *ſunium*, dans la Géographie ancienne. C'eſt aujourd'hui le Cap-Colonne.

αττικης. L'Attique eſt la province la plus célebre de la Grece moyenne ; perſonne n'ignore que ſa Capitale étoit Athênes, elle eſt aujourd'hui réduite à 15 ou 16 mille habitants. On prétend que ſes murs avoient autrefois près de 3 lieues de tour ; le Pirée, ce port fameux, en eſt éloigné d'une grande lieue ; deux longues murailles le joignoient à la ville & faiſoient la partie la plus conſidérable de ſes fortifications. C'eſt ce port que le ſinge d'Eſope confond avec un citoyen d'Athênes ; ce qui fait le ſel de cette Fable.

Le Golfe Saronique ſur lequel eſt le Pirée, s'appelle aujourd'hui le Golfe d'Engia, de l'iſle d'Egine qui eſt dans ce Golfe & dont on a corrompu le nom ; vous y trouvez auſſi l'iſle fameuſe de Salamine où Thémiſtocle s'eſt acquis tant de gloire. *συνεβη χειμωνα σφοδρον γενεσθαι*, il arriva que. Fable 10. de cette 3. Part. *της δε νεως*, mais le vaiſſeau. *ναυς*, *νηυς*, *νηος*, attiq. *νεως περιτρα-*

ϖεισης, génitif ſing. τραπεις, εισα, εν, de τρεπω, *verto*, la force du mot eſt dans la prépoſ. le petit vaiſſeau ayant fait capot, s'étant renverſé ſans deſſus deſſous.

ὑπολαϐων, nous l'avons expliqué ci-deſſus, répondant; reprenant la parole, on ſous-entend ῥῆμα, de ρεω, je dis. Ici c'eſt ſoupçonnant, ſe doutant, & vous le verrez encore quelques lignes plus bas dans le même ſens. απελθων, partant du lieu où il étoit. ανειχε, *recepit*, le tira des flots. διακομιζων, le tranſportant ſur ſon dos au bord. επι την χερσον. ἡ χερσος & χερρος, la terre.

4 ϖειραῖα, pour πειραιεα, de ϖειραιευς, gén. εως, dat. ει, acc. εα, contr. ᾶ & non η contre la régle générale; le Pirée. επινειον (το) lieu où les vaiſſeaux ſont à l'abri, ou bien où ils ſe fabriquent; de ναῦς, (ἡ) vaiſſeau.

εἶτο γενος εϛιν Αθηναῖς, το γενος, race; d'où γενομαι, parf. moyen. γεγονα. γονος, (ὁ) fils. γονευς, εος, parent. γενος, eſt ici à l'acc. gouverné par κατα ſous-ent. Ce tour eſt très-uſité en lat. chez les Poëtes; demandoit au ſinge s'il eſt, pour s'il étoit Athénien. τετυχηκεναι, de τυγχανω, qui prend ſes temps de τυχεω, F. 5. 1. Part. γονεων, des parents. γονευς, ci-deſſus. λαμπρων, illuſtres. λαμπω, je brille. επανηρετο, il redemanda encore, pléon. en franc. il eſt auſſi en grec dans les deux prépoſ. επι, ανα, qui toutes deux marquent la réitération. ερομαι, j'interroge. ει εϖιϛαται, comme ci-deſſus. ει εϛι, s'il eſt; en grec & en franç. ει, ſi ſe met avec l'indic. υπολαϐων, v. ci-deſ. συνηθη, contract. pour συνηθεα, ης, εος, familier, de συν & d'ηθος, (το) inclination. συνηθεια, ας, conformité d'inclinations. ειδοτες, ſyncope, pour ειδηκοτες, du verbe ειδω, comme s'il venoit d'ειδεω, je ſais; futur ειδησω, futur moyen εισομαι, d'ειδω; on ne voit autre choſe que l'aoriſte 2. ιδον, ες, ε, &c. νομιζουσι απα-

ταν, pour αειν, croyent tromper. On a vu ces mots assez de fois.

Fab. 15. ΜΥΘΟΣ ιε'.

Γυνή.

1 Γυνή τις ἄνδρα μέθυσον εἶχε. τȣ̃ δὲ πάθȣς αὐτὸν ἀπαλλάξαι θέλȣσα, τοῖόν δε τι σοφίζεται. Κεκαρωμένου γὰρ αὐτὸν ὑπὸ τῆς μέθης παρατηρήσασα, καὶ νεκρȣ̃ δίκην ἀναισθητȣ̃ντα ἐπ' ὤμων ἄρασα, ἐπὶ τὸ πολυάνδριον ἀπενεγκȣ̃σα κατέθετο, καὶ ἀπῆλθεν. 2 Ηνίκα δ' αὐτὸν ἤδη ἀνανήφειν ἐστοχάσατο, προσελθȣ̃σα τὴν θύραν ἔκοπτε τȣ̃ πολυανδρίȣ. Εκείνȣ δὲ φήσαντος, Τίς ὁ τὴν θύραν κόπτων; ἡ Γυνὴ ἀπεκρίνατο, Ο τοῖς νεκροῖς τὰ σιτία κομίζων ἐγὼ πάρειμι. Κἀκεῖνος, Μή μοι φαγεῖν, ἀλλὰ πιεῖν, ὦ βέλτιστε, μᾶλλον προσένεγκε. λυπεῖς γάρ με, βρώσεως, ἀλλὰ μὴ πόσεως, μνημονεύων. Η δὲ τὸ στῆθος παλάξασα, Οἴμοι τῇ δυστήνῳ, φησίν. ȣ̓δὲ γὰρ ȣ̓δὲ σοφισαμένη ὤνησα. σὺ γὰρ ἄνερ, ȣ̓ μόνον ȣ̓κ ἐπαιδεύθης, ἀλλὰ καὶ χείρων σαυτȣ̃ γέγονας, εἰς ἕξιν σοι καταστάντος τȣ̃ πάθȣς.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι ȣ̓ δεῖ ταις κακαις πράξεσιν ἐγχρονίζειν· ἔστι γὰρ ὅτε καὶ μὴ θέλοντι τῷ ἀνθρώπῳ τὸ ἔθος ἐπιτίθεται.

La Font. Liv. III. Fab. 7.

Explication des Mots.

1 μεθυσον, adj. ος η, ον, ivrogne; de μεθυω, je suis ivre; de μεθυ, indécl. vin doux; d'où μεθη, ης, ivresse.

θελȣσα, ων, ȣσα, θελω, je veux, voulant. αυτον απαλλαξαι, le délivrer. Fab. 9. 2. Part. τȣ παθȣς, gén. régi par απο. παθος, (το) gén. εος, contr. ȣς, passion maladie. Fab. 8. de cette 3. Part. σοφιζεται τι τοιον, elle imagine un tel expédient. σοφιζεται, Fab. 12. 2. part. τοιος, tel. οἶος, quel; l'un ou l'autre est souvent sous-entendu. παρατηρησασα εω, j'observe, (τηρεω, je garde.) κεκαρωμενον, profondément endormi. καροω, καρος, (ὁ) sommeil dur. επι avec le gén. sur. ωμων, ωμος, (ὁ) épaule. αναισθητȣντα, n'ayant point de sentiment. δικην, à la maniere (supl. κατα) νεκρȣ, d'un mort, (ὁ). απενεγκȣσα, le portant. εις πολυανδριον, (το) dans un tombeau. πολυς, ανηρ, où il se consume beaucoup d'hommes. κατεθετο, κατατιθημι, je dépose.

2 ηνικα, adv. lorsque. εςοχασατο, ςοχαζομαι, je conjecture. ανανηφειν, νηφειν, être sobre, en son bon sens. ανανηφειν, revenir à soi. θυραν, α, ας, porte. εκοπτε, κοπτω, je coupe, je frappe. τίς interr. avec l'accent aigu, qui? απεκρίνατο, αποκρινομαι, je me justifie, & simplement je réponds. κρινω, je juge. σιτια, ον, (το) provision, manger. σιτος, (ὁ) bled. μνημονευων, ευω, je fais mention. μνημων, qui se souvient. μνημη, mémoire. μναομαι, je me souviens; parf. pass. μεμνημαι, avec une signification act. μνημονευων βρωσεως, (ις, εως ἡ) αλλα μη ποσεως, (ις, εως, boisson. ποω) me parlant de manger & non pas de boire (tour paral.) παταξασα, πατασσω, je frappe avec éclat. ςηθος, (το) poitrine. δυςηνω, malheureuse. δυς, & ςηναι, être en mauvais état. ωνησα οναω, ονημι, je sers, j'aide, ici je n'ai rien gagné. επαιδευθης, παιδευω, j'éleve, je corrige. τȣ παθȣς καταςαντος σοι, la passion étant tournée chez toi. εις, en. εξιν, habitude. εχω, futur εξω, εγχρονιζειν, de εν & de χρο-

νος, temps, croupir, vieillir. *εςι γαρ οτε*, supl. *χρονος*; car il vient un temps. *ὅτε*, que. *το εθος*, l'habitude. *επιτιθεται*, moyen, s'attache à l'homme, s'empare de lui. *μη θελοντι*, ne le voulant, quelque effort qu'il fasse pour la vaincre. (force d'*επι*) *incumbit*, én lat. même énergie.

Fab. 16. ΜΥΘΟΣ ιϛ'.

Λέων καὶ Λύκος.

1 Λεων γηράσας, ἐνόσει κατακεκλιμένος ἐν ἄντρῳ. Παρῆσαν δ' ἐπισκεψόμενα τὸν βασίλέα, πλὴν ἀλώπεκος, τἆλλα τῶν ζώων. Ο τοίνυν Λύκος λαβόμενος εὐκαρίας, κατηγόρει παρὰ τῷ Λέοντι τῆς Αλώπεκος, ἅτε δὴ παρ' οὐδὲν τιθεμένης τὸν πάντων αὐτῶν κρατοῦντα, καὶ διὰ ταῦτα, μηδ' εἰς ἐπίσκεψιν ἀφιγμένης. 2 Εν τοσούτῳ δὲ παρῆν καὶ ἡ Αλώπηξ, καὶ τῶν τελευταίων ἠκροάσατο τοῦ Λύκου ῥημάτων. Ο μὲν οὖν Λέων κατ' αὐτῆς ἐβρυχᾶτο. Η δ' ἀπολογίας καιρὸν αἰτήσασα, Καί τίς, ἔφη, τῶν συνελθόντων τοσοῦτον ὠφέλησεν, ὅσον εγὼ πανταχόσε περινοςήσασα, καὶ θεραπείαν ὑπέρ σου παρ' ἰατροῦ ζητήσασα καὶ μαθοῦσα; 3 Τοῦ δὲ Λέοντος εὐθὺς τὴν θεραπείαν εἰπεῖν κελευσαντος, ἐκείνη φησὶν, Εἰ Λύκον ζῶντα ἐκδείρας τὴν αὐτοῦ δορὰν θερμὴν ἀμφιέσῃ. Καὶ τοῦ Λύκου κειμένου, ἡ Αλώπηξ, γελῶσα εἶπεν, Οὕτως, οὐ χρὴ τὸν δεσπότην πρὸς δυσμένειαν κινεῖν ἀλλὰ πρὸς εὐμένειαν.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι καθ' ἑκάςην μηχανώμενος, καθ' ἑαυτοῦ τὴν πάγην περιτρέπει.

La Font. Liv. VIII. Fab. 3.

Explication des Mots.

1 *γηϱασας*. V. ci-deſſus. *ενοσει*, *νοσεω*, je ſuis malade. *νοσος*, (ἡ) maladie. *πατακεκλιμενος*, Fab. 11. ci-deſſus. *κατακλινϑεις*. *αντϱῳ*, (*το*) antre. *επισκεψομενα*, Fable 11. ci-deſſus *επισκψις*, *πλην*, adv. équivalent à un prépoſ. & gouv. le gén. excepté. *τοινυν*, donc. *λαϐομενος*, ſaiſiſſant. *ευκαιϱιας*, ſupl. ὥϱαν, le moment de l'heureuſe rencontre, pour le moment favorable. *ευ*, bien. *καιϱος*, occaſion. Je ſuis volontiers la méthode du P. R. qui n'admet point de génitif régime d'un verbe; c'eſt toujours ou un nom ou une prépoſ. ſous-entendue; de même le verbe régit ſouvent le cas de la prépoſ. dont il eſt compoſé; comme *κατηγοϱει*, de *κατα* & d'*αγοϱαω*, *αγορευω*, je parle. *κατηγοϱεω*, j'accuſe, je parle contre, & veut le génitif. *παϱα*, pour ſignifier auprès, devant, veut l'ablat. *τῳ λεοντι*. ἅτε, comme, *τιθεμενης*, mettant, *παρα ουδεν*, au-deſſous du rien, *τον κρατουντα* (*κρατεω*, je commande & veut le génit.) le ſouverain, *τῶν παντων αυτων*, d'eux tous. *αφιγμένης*; toutes les fois que *μενος*, *η*, *ον*, eſt précédé d'une conſonne, c'eſt toujours un parf. paſſ. *αφικνεομαι*, dérivé d'*αφικομαι ἱκω*, d'*εω*, je vas & viens, il prend l'eſprit rude quoique le ſimple ait le doux.

2 *εν τοσουτῳ*, *ſupple χϱονῳ*. *τοσουτος*, *tantus*, ſe dit de l'excès en petit comme en grand. Ici, en auſſi peu de temps qu'il parloit arrive le Renard. *ηκϱοασατο*, *ακροαομαι*, j'entends, avec le génit. *τῶν τελευταιων*, les derniers (*τελευταιος*, *τελευτη*, *τελος*; nous en avons parlé.) *ϱηματων*, mots. *ϱεω*, je parle, parfait paſſ. *ειρημαι*, d'où *ϱημα*, *ατος*, (*το*) parole. *εϐϱυχᾶτο*, (*αετο*) *ϐϱυχαομαι*, j'entre en fureur *βϱυχω*, je grince les dents. *αιτησασα*, *εω*, je demande. *απολόγιας*, *α*, *ας*, le moment de l'apolo-

gie. *απο*, *λογος*, défenſe, excuſe, fable, ou diſcours détourné, apologue. *ωφελησεν*. Fab. 7. ci-deſſus. *οσον*, corrélatif de *τοσυτον*, autant que moi. *περινοςησα*, *εω*, je voyage. *νοςεω*, je reviens, quelquefois je pars, je vais. *νοςος*, (ὁ) retour. *πανταχοσε*, adv. de la queſt. *quò*, comme *πανταχȣ*; pour la queſtion *unde*, *πανταχοθεν*, & *πανταχοθι*, à la queſt. *ubi*. *και ζητησασα*, (εω) F. 6. 2. P. *παρα ιατρου*, d'un médecin. *ιατρος*, (ὁ) *ιαομαι*, je guéris. F. 6. 2. P. *θεραπειαν*, *α*, *ας*, un remede. *θεραπων*, miniſtre, tuteur, & médecin. *θεραπευω*. *υπερ σȣ*, pour vous. *μαθȣσα*, *μαθεω*, d'où *μανθανω*, j'apprends.

3 *ευθυς*, auſſi-tôt, adv. *κελευσαντος*, le lion ayant auſſitôt ordonné. *κελομαι*, j'ordonne. *ει αμφιεσῃ*, ſi vous vous enveloppez. *αμφιεσῃ*, pour *αμφιεσεσαι*, du fut. 1. moyen *αμφιεσομαι*, d'*αμφι*, *circum*, & d'*εννυμι*, *induo*, dérivé d'*εω*, je revêts, j'enveloppe. *αμφιεσεσαι*, ſyncope *ιεσεαι*, contr. *ιεσῃ*. *εκδειρας*, *δερω*, j'écorche, de *δερας*, (*το*) parf. moyen *δεδορα*, d'où *δορα*, *ας*, (ἡ) peau. *θερμην*, Fab. 6. 1. Part. N. 1. *θερμανασα*. *θερμος*, *η*, *ον*, chaud, chaude. *κειμενȣ*. F. 3. 1. Part. *χρη*, imperſon. il faut, de *χραω*, je prête, je ſuis utile, d'où *χρημι*, inuſ. 3. perſ. *χρησι*, & par apocope *χρη*. *κινεῖν*, pour *κινεειν*, mouvoir, exciter. *δυσμενειαν*, de *δυσμενης*, *εος*, fâcheux ; de la particule *δυς* & de *μενος*, (*το*) bonne ou mauvaiſe humeur. *ευμενειαν*, même racine.

Fab. 17. ΜΥΘΟΣ ιζʹ.

Ξυλευόμενός καὶ Ερμῆς.

1 Ξυλευόμενός τις, παρὰ τῷ ποταμῷ τὸν οἰκεῖον ἀπέβαλε πέλεκυν. Αμηχανῶν τοίνυν παρα τὴν ὄχθην καθίσας

ὠδύρετο. Ερμῆς δὲ μαθὼν τὴν αἰτίαν, καὶ οἰκτείρας τὸν ἄνθρωπον, καταδὺς εἰς τὸν ποταμὸν, χρυσοῦν ἀνήνεγκε πέλεκυν, καὶ εἰ οὗτός ἐστιν ὃν ἀπώλεσεν ἤρετο. 2 Τοῦ δὲ μὴ τοῦτον εἶναι φαμένου, αὖθις καταβὰς ἀργυροῦν ἀνεκόμισε. Τοῦ δὲ μηδὲ τοῦτον εἶναι τὸν οἰκεῖον εἰπόντος, ἐκ τρίτου καταβὰς, ἐκεῖνον τὸν οἰκεῖον ἀνήνεγκε. Τοῦ δὲ τοῦτον ἀληθῶς εἶναι τὸν ἀπολωλότα φαμένου, Ερμῆς ἀποδεξάμενος, αὐτοῦ τὴν δικαιοσύνην, πάντας αὐτῷ ἐδωρήσατο. 3 Ο δὲ παραγενόμενος, πάντα τοις ἑταίροις τὰ συμβάντα διεξελήλυθεν. ὧν εἷς τις τὰ ἴσα διαπράξασθαι ἐβουλεύσατο, καὶ παρὰ τὸν ποταμὸν ἐλθὼν, καὶ τὴν οἰκείαν ἀξίνην ἐξεπίτηδες ἀφεὶς εἰς τὸ ῥεῦμα, κλαίων ἐκάθητο. Επιφανεὶς οὖν ὁ Ερμῆς κἀκείνῳ, καί τὴν αἴτιαν μαθὼν τοῦ θρήνου, καταβὰς ὁμοίως χρυσῆν ἀξίνην ἐξήνεγκεν, καὶ ἤρετο εἰ ταύτην ἀπέβαλε. Τοῦδε σύν ἡδονῇ, καὶ, Αληθῶς ἥ δ' ἐστι, φήσαντος, μισήσας ὁ Θεὸς τὴν τοσαύτην ἀναίδειαν, οὐ μόνον ἐκείνην κατέσχεν, ἀλλ' οὐδὲ τὴν οἰκειαν ἀπέδωκεν.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος, δηλοῖ, ὅτι ὅσον τοις δικαίοις τὸ θειον συναίρεται, τοσοῦτον τοις ἀδίκοις ἀναντιοῦται.

La Font. Liv. V. Fab. 1.

Explication des Mots.

1 ξυλευομενος, bucheron. ξυλευω, je coupe du bois. ξυλον. ερμῆς, pour ερμεης, gén. ου, Mercure. ειρω, j'annonce. ποταμῳ, (ὁ) fleuve. ποτος, boiſſon. ποω. απεβαλε, avoit laiſſé tomber. Fab. 2. 2. Part. Voyez là les différentes acceptions de βαλλω, jette, & ſuppléez-y en étudiant les prép. qui modifient les verbes de tant de manieres. πελεκυν, hache, υς, εως, (ὁ) οικειον, ος, α, ον,

domeſtique propre. *οικεω, οικος. αμηχανῶν εω*, je ne ſais quel parti prendre, d'*αμηχανος*, *α* privat. & *μηχανη*, de *μηκος*, (*το*) conſeil, art, adreſſe. *μηχαναομαι. καθισας*, aſſis. Fab. 1. ci-deſſus. *οχθην*, rivage. *οχθος*, (*ὁ*) le même de plus hauteur, travail. *ωδυρετο, οδυρομαι*, je pleure, je me lamente. *μαθων*, ayant appris. V. ci-deſſus. *οικτειρας*, ayant pitié. *οικτειρω, οικτρος, α, ον*, malheureux. *οικτος*, pitié. *καταδυς, καταδυμι*, de *κατα* & de *δυω*, j'entre. *κατα*, pour deſcendre, *ανα*, pour monter, *δια*, pour traverſer, *μετα*, pour paſſer au-delà, &c. *δῦμι* pour les fluides ſur-tout. *ανηνεγκε, ανα* & *ενεγχω. ηνεγχόν*, aoriſte 2. tant de fois répété, force d'*ανα*, il rapporta, retira. *ηρετο, ερομαι*, je demande, j'interroge. *απωλεσεν. απολλυμι*, d'*ολεω, εσω*, aor. *εσα*, je perds.

2 *τȣ δε*, mais ce bucheron. *καταϐας, καταϐημι. ανεκομισε, κομιζω*, je porte. *ανακομιζω*, je raporte. *αργυρȣν*, pour *αργυρεον. αργυρος*, (*ὁ*) argent. *εκ τριτȣ*, une troiſiéme fois. *αληθῶς, εως*, véritablement. *αληθης, εος*, vrai. *απολωλοτα, απολωλως οτος*, parf. moyen, partic. pris paſſiv. *αποδεξαμενος, αποδεχομαι*, j'approuve, je fais accueil, &c. *δικαιοσυνην, ης*, (*ἡ*) juſtice, droiture, de *δικαιος*, juſte. *δικη. εδωρησατο, δωρεõμαι*, je donne en préſent. *δωρον*, (*το*) préſent. *δοω*.

3 *παραγενομενος, παραγενομαι*, je pars pour me rendre dans un autre lieu. *διεξεληλυθεν, διεξερχομαι*, je raconte. *συμϐαντα, το συμϐαν*, événement. *συμϐημι*, j'arrive *συνεϐη*, imperf. il eſt arrivé, d'où le neut. *συμϐαν, αντος. εταιρόις, ος, ȣ. ετης, ȣ*, camarade. *ὧν εἶς*, deſquels un certain. *τις, εϐȣλευσατο, βȣλευω*, je prends la réſolution. *βȣλομαι, βȣλη. διαπραξασθαι*. V. ci-deſſus. *τα ἶσα*, plur. *το ισον*, la même choſe. *ισος, η, ον*, égal. *αφεις*, ayant laiſſé aller. Fab. 1. ci-deſſus. *αξινην*; (*ἡ*) hache,

d'αγω, *frango*, je briſe. εξεπιτηδες, à deſſein, adverbe, d'επιτηδης, génitif εος, actif, induſtrieux. ρευμα. Fab. 1. ci-deſſus. εκαθητο, καθημαι, je ſuis aſſis. V. les verbes en μι. κλαιων, pleurant.

4 επιφανεις, aor. 2. paſſ. partic. επιφαινω, je fais voir, ſe faiſant voir, ſe montrant, apparoiſſant, d'où épiphanie. συν ηδονη, avec joie. ηδος, (το) joie. ηδομαι. Fab. 3. 1. Part. μισησας, εω, je hais. θεος, (ὁ) Dieu. αναιδειαν, α, ας, impudence. αναιδης, εος, impudent, α priv. αιδως, (ἡ) honte, gén. οος, contr. ους. αιδεομαι, je révere. κατεσχεν, aor. 2. de κατεχω, *retineo*, je retiens. ὁσον, autant. το θειον, la Divinité, συναιρεται, *auxiliatur*, de συν & d'αιρω, je porte avec, je concours; aide, &c. εναντιουται, pour εναντιοεται, d'εναντιος, eſt contraire, d'εν, d'αντιός, oppoſé, d'αντι, prépoſition qui marque la réciprocation & l'oppoſition. τοσουτον, autant elle eſt oppoſée aux fourbes. Fab. 6. 1. Partie.

La Fontaine marque aſſez par la maniere dont il termine cette Fable, qu'il a ſenti que celle-ci ſe terminoit trop froidement.

ΜΥΘΟΣ ιή. Fab. 18.

Αετὸς ϗ Αλώπηξ.

1 Αετὸς καὶ Αλώπηξ φιλιωθέντες, πλησίον ἀλλήλων οἰκεῖν ἔγνωσαν, βεϐαίωσιν φιλίας ποιούμενοι τὴν συνήθειαν. Ο μὲν οὖν ἐφ' ὑψηλοῦ δένδρου τὴν καλιὰν ἐπήξατο· ἡ δὲ Αλώπηξ ἐν τοῖς ἔγγιςα θάμνοις ἐτεκνοποιήσατο. 2 Επὶ νομὴν οὖν ποτὲ τῆς Αλώπεκος προσελθούσης, ὁ Αετὸς τροφῆς ἀπορῶν, 3 καταπτὰς ἐπι τῶν θάμνων, καὶ τά τεκνα ταύτης ἀναρπάσας ἅμα τοῖς αὐτοῦ νεοττοῖς ἐθοινήσατο. Η δ' Αλώ-

πηξ ἐπανελθȣ̃σα, καὶ τὸ πραχθὲν μαθȣ̃σα; οὐ τοσοῦτον ἐπὶ τῷ τῶν τέκνων ἠνιάθη θανάτῳ ὅσον ἐπὶ τῷ τῆς ἀμύνης ἀπόρῳ· χερσαία γὰρ ȣ̃σα πτηνὸν διώκειν ȣ̓χ ὅιά τε ἦν. Διὸ καὶ πόῤῥωθεν ἰςᾶσα, τȣ̃θ' ὃ καὶ ἀδυνάτοις ἐςιν εὔπορον, τῷ ἐχθρῷ κατηρᾶτο. 4 Οὐ πολλῷ δ' ὕςερον, αἶγά τινων ἐπ' ἀγροῦ θυόντων, καταπτὰς ὁ Αετὸς μέρος τι τῶν θυμάτων σὺν ἐμπύροις ἄνθραξιν ἥρπασε, κἀπὶ τὴν νεοττιὰν ἤγαγεν. 5. Ανέμȣ δὲ σφοδρȣ̃ πνεύσαντος τηνικαῦτα, καὶ φλογὸς ἀναδοθείσης, οἱ ἀετιδεῖς ἄπτηνες ἔτι τυγχάνοντες, ὀπτηθέντες εἰς γῆν κατέπεσον. Ηδ' Αλώπηξ ἐπιδραμȣ̃σα, ἐν ὄψει τȣ̃ Αετȣ̃ πάντας κατέφαγε.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι φιλίαν παρασπονδȣ̃ντες, κἂν τὴν ἐκ τῶν ἠδικημένων φύγωσι τιμωρίαν δὶ ἀσθένειαν, ἀλλὰ τήν γε θείαν δίκην ȣ̓ διακρȣ́σονται.

Phed. Liv. I. Fab. 28. La Font. Liv. V. Fab. 18.

Explication des Mots.

1 Αετος, aigle. φιλιωθεντες, φιλιοω, je me fais ami. φιλια, ας, φιλεω. εγνωσαν (εγνων) οικεῖν πλησιον, près, (πελας) αλληλων; nous avons parlé de tous ces mots. την συνηθειαν, familiarité. συνηθης. Fable 14. ci-dessus. βεϐαιωσιν, acc. sing. ις, εως, appui, fondement, de ϐεϐαιοω, je rends solide, j'affermis. βεϐαιος, ferme. επηξατο, πηγω, πηγνυμι. Fab. 2. 2. Part. force du verbe moyen, l'aigle s'étoit bâti son aire, son nid. καλια, ας, κᾶλον, (το) bois de charpente. ετεκνοποιησατο, (avoit fait ses petits) de τεκνον, (το) fils, petit, de τικτω, τεκω, j'enfante, & de ποιῶ; ἐν, préposit. τοις θαμνοις, ὁ θαμνος; lieu couvert de buissons, de θαμινος, dru, serré, de

θαμα,

θάμα, adverbe, fréquemment, d'*άμα*, *ſimul*, enſemble. *τοις εγγιςα*, article joint à l'adv. *εγγιςα*, d'*εγγυς*, proche, d'où *εγγιων*, compar. plus près, & le ſuperl. *εγγιςος*, très-près.

2 *επι νομην*, à la pâture. *νομη*, *ης*, de *νεμω*, parfait m. *νενομα*. *αποϱων τροφης*, manquant de nourriture. *απορεω*, *αποϱος*, *egens*, qui a beſoin, de *ποϱος*, richeſſe, abondance. Ce mot dans ſa premiere ſignification veut dire paſſage, port, iſſue, de *πειρω*, je pénétre, je perce, parf. m. *πεποϱα*; ainſi *ποϱος* ſignifie d'abord paſſage, & enſuite, facilité, reſſource, moyen d'avoir; de *ποϱος*, paſſage, vient *ποϱιμος*, pénétrable, *πορθμος*, détroit, *ποϱθμευω*, je tranſporte par mer, *ποϱθμευς*, le batelier, *ποϱθμειον*, le bateau, *πορθμιον*, le prix du paſſage ou le fret, &c. de *πορος*, reſſource, *ευποϱος*, riche, *αποϱος*, pauvre, *ευποϱια*, *αποϱια*, *ευποϱεω*, *αποϱεω*, &c. il n'y a pas de racine plus féconde.

3 *καλαπτας*, *κατιπτήμι*, force de *κατα*. *ιπτημι*, *ιπταμαι*, je vole en deſcendant, l'aigle fondant ſur, &c. *αναϱπασας*, d'*ανα* & d'*αϱπαζω*, *rapio*, j'enleve, *ανα*, en l'air. *άμα*, enſemble, pour *συν*, avec, & gouv. l'ablatif. *τοις νεοττοις*, ſes petits. *νεος*, jeune, nouveau. *εθοινησατο*, de *θοινη*, *ης*, R. régal; elle s'en régale avec ſes petits; moyen réfléchi, *θόιναομαι*. *μανθανω*, dérivé de *μαθεω*, j'apprends, aor. 2. *εμαθον*. *το πραχθεν*, le fait, aoriſte 1. paſſ. partic. neut. pris ſubſtantiv. de *πϱαττω*, futur *πϱαξω*, je fais. *ηνιαθη*, d'*ανιαω*, j'afflige, d'*ανια*, *ας*, affliction. *τοσȣτον*, *tantùm*, *non tantùm*, non pas tant. *επι τῳ θανατῳ*, *επι* avec l'abl. exprime la raiſon; à cauſe de, pour. *όσον*, corrélatif de *τοσȣτον*, *quantùm*, *επι τῳ αποϱῳ*, que de l'impoſſibilité. *το απορον*, neut. pris ſubſtantiv. *αποϱος*, impraticable, qui n'a pas d'iſſue. *αμυνης*, génitif

d'*αμυνή*, (*ἡ*) *ultio*, vengeance, d'*αμυνω*, je venge. *χερ*-*σαία*, adj. fém. de *χερσαίος*, terreſtre, de *χερσος*, (*ἡ*) terre. *οῦσα*. *ων*, *οῦσα*, *ον*, étant. *ϐκ οἵα τε*; *οἷος τε*, on traduit capable de; c'eſt comme ſi l'on diſoit, *ϐ τοια ἦν*, *non erat talis*, *οἷα*, *qualis*, il n'étoit pas tel qu'il pût, le grec met l'infin. *διωκειν*. Rac. pourſuivre. *πτηνόν*, (*το*) ſuppl. *ζῶον*, un oiſeau; d'*ιπτημι*. *πετaω*, *pando alas*, ſync. *πταω*, *ιπτημι*. *διο*, de *δια*, *ὅ*, *propter quod*, c'eſt pourquoi. *πόῤῥωθεν*, adv. de la queſtion *unde*, *πόῤῥω*, loin. *πορρωθεν*, de loin. *τϐθ' ὅ*, ce qui eſt facile, *ευπορον τοις αδυνατοις*, *αδυνατος*, de l'*α*, priv. & de *δυναμαι*, je puis. *αδυνατος*, dans le ſens actif qui ne peut agir, il ſe prend plus ſouvent dans le ſens paſſ. impoſſible. *κατηρᾶτο*, pour *κατηρaετο*. *αραομαι*, je maudis, je fais des imprécations, & gouverne le dat. *εχθρῷ*, (*ὁ*) ennemi. R. *εχθος*, (*το*) haine.

4 *ϐπολλῷ υϛερον*, *πολλῷ*, ablat. avant un compar. *υϛε*-*ρον*, adv. comparat. d'*ὑπο*; pour *υποτερος*, on dit *υϛερος*, inférieur, poſtérieur, ſuperl. *υϛατος*, dernier, adv. de temps, peu après. *αιγα*, *αιξ*, *αιγος*, une chevre. *θυον*-*των*, de *θυω*, je tue; d'où *θῦμα*, *τος*, (*το*) victime. *ηρ*-*πασε*, *αρπαζω*. *εμπυροις ανθραξι*, *ακος*, charbon. R. *εμ*-*πυρος*, *α*, *ον*, allumé, enflammé, d'*εν* & de *πῦρ*, *ος*, (*το*) feu. *επ' αγρϐ*, dans un champ. *αγρος*, (*ὁ*) champ. *ηγαγεν*, aoriſte 2. act. indicat. d'*αγω*, on dit *ηγαγον*, pour ne pas le confondre avec l'imparf. *ηγον*, *αγω*. R. je conduis, je porte. *επι νεοττιαν*, à ſa nichée, *νεοττος*, (*ὁ*) jeune, de *νεος*. R. nouveau.

5 *τηνικαυτα*, *tunc*, alors. *ανεμου*, (*ὁ*) vent, d'*αω*, je ſouffle. *σφοδρος*, violent. R. *πνευσαντος*, aoriſte 1. actif, de *πνεω*, je ſouffle. Il y a quatre verbes en *εω*, qui prennent l'*υ*, au futur & aor. 1. *πνεω*, *πνευσω*, *flo*, *πλεω*,

πλευσω, *navigo*, *ρεω*, *ρευσω*, *fluo*, *χεω*, *χευσω*, *fundo*, ajout. *καιω*, *καυσω*, *uro*, *κλαιω*, *κλαυσω*, *fleo*, & peut-être quelques autres; nous en avons déja parlé. *φλογος*, gén. de *φλοξ*, flamme, de *φλεγω*, je brûle, parf. moyen *πεφλογα*. *αναδοθεισης*, aor. 1. paſſ. partic. d'*αναδιδωμι*, je rends, je répands, parf. paſſ. *δεδομαι*, aoriſte 1. *εδοθην*. *αναδοθεισα*, la flamme ayant donné en haut, pour dire s'étant élevée. *αετιδεῖς*, nom. plur. *ευς*, *εως*, d'*αετος* les aiglons. *απτηνες*, *απτην*, *ηνος*, ſans plumes, de l'*α* priv. & de *πτηνος*, aîle; *τυγχανοντες*. V. la force de ce verbe, F. 5. 1. Part. *οπτηθεντες*, aor. 1. paſſ. partic. d'*οπταω*, je rôtis. *εις γῆν*, à terre, *γῆ*, *ης*. *κατεπεσον*, de *καταπιπτω*, force de *κατα*. *πιπτω*. V. F. 4. 1. Part. *πεσȢσα*. *επιδραμȢσα*, ſe jettant deſſus. *επιδραμων*. *εδραμον*; V. ci-deſſus. *οψει*, abl. d'*οψις*, *εως*, *aſpectus*, vue, d'*οπτομαι*. R. je vois. *παρασπονδȢντες*, violant, de *παρασπονδεω*, je viole un traité, de *παρα* & de *σπονδη*, *ης*, libation, ſacrifice, de *σπενδω*, *libo*, *ſacrifico*, parf. moyen *εσπονδα*, parce que les traités étoient conſacrés par les ſacrifices. *τιμωρια*, *α*, *ας*, *vindicta*, vengeance, de *τιμη*, *ης*, qui ſe prend en bonne & mauvaiſe part, & d'*ὤρα*, ſoin. *ηδικημενων*, parf. paſ. partic. *αδικεω*, les maltraités. *δι ασθενειαν*, *δια*, avec l'acc. à cauſe. *ασθενεια*, *ας*, foibleſſe, de l'*α* priv. & de *σθενος*, (*το*) force. *ασθενης*, *εος*, foible, infirme, *non firmus*. *θειαν*, *θειος*, *α*, *ον*, *divinus*, *a*, *um*, divin, divine, *δικην*, *ἡ*, *ῆς*, juſtice, peine. *διακρȢσονται*, fut. 1. moyen de *διακρȢω*, *differo*, *rejicio*, je repouſſe, je rejette, j'évite, de *δια*, & de *κρȢω*, *pello*, *pulſo*, je frappe avec bruit. *ανακρȢομαι*, j'arrête, &c.

Fab. 19. ΜΥΘΟΣ ιθ'.

Λυκοι ϰ̀ προϐαλα.

1 Καθ' ὂν χρονον ὁμοφώνα ἦν λὰ ζῶα· πόλεμον οἱ λύκοι τοῖς πρόϐατοις συνῆψαν. τῶνδε κυνῶν συμμαχȣ̃νλων τοῖς θρέμασι καὶ τȣ̀ς λύκȣς ἀποσοϐȣ́ντων, οἱ λύκοι πρεσϐεύτην ἀποςέιλανλες ἔφασαν τοῖς πρόϐασιν, 2 ει βȣ́λοιντο, βιȣ̃ν ἐν ειρήνῃ καὶ μηδένα πολεμον ὑποπλέυειν, τȣ̀ς κύνας αὐτοῖς εκδȣ̃ναι. τῶνδε προϐάτων ὑπ' ανοίας πεισθέντων, καὶ τȣ̀ς κύνας εκδεδωκότων, οἱ λύκοι τȣ̀ς τε κύνας διεσπάραξάν, και τὰ προϐαλα ῥᾶςα διέφθειραν.

Phed Liv. I. Fab. 31. La Font. Liv. III. Fab. 13.

Explication des Mots.

1 προϐαλα, brebis. προϐαλον, ȣ, (το) de même plus bas. προϐασι, dat. plur. de προϐαν αυτος, (το) partic. neut. pris ſubſtantiv. de πρὸ & de βημι, βαω, ϐαινω, *vado*, προϐημι, *procedo*, j'avance, προϐατον, brebis, & tout autre animal quadrupede, parce que, dit-on, elles broutent en marchant, ou parce qu'elles marchent devant le berger. καθ' ὄν χρονον, dans le temps que, le τ changé en θ, à cauſe de l'eſprit rude qui eſt ſur l'article relatif ὃς, ἣ, ὃ, *qui*, *quæ*, *quod*, qui. ὁμοφωνα, *univoca*, d'ὁμος, ſemblable, & de φωνη, *vox*, voix, de φαω, φημι. συνηψαν, de συν, & d'απτω, j'ajuſte, de plus *incendo*, j'allume πολεμον, de πολυς, *multus*, πολεμος, (ὁ) la guerre. συμμαχȣ̃ντων εω, je combats avec. μαχη, ης, bataille. μαχομαι. θρεμμασι. θρεμμα, τος, (το) nourriſſon, de τρεφω, *nutrio*, parf. paſ. τεθρεμμαι, ou τεθραμμαι, απο-

σοϐȣνῖων, (εω) σοϐεω, *averto*, j'écarte, de σεϐομαι, *veneror*, je respecte, parfait moyen σεσοϐα. πρεσϐευτην, un député, ης, ȣ, (ὁ) de πρεσϐευω, je vais en embassade. R. πρεσϐυς, (ὁ) vieillard. αποςειλανῖες, d'αποςελλω, j'envoie, απο & ςελλω. R. futur ςελῶ, aoriste 1. εςειλα, en ajoutant l'ι, parce que la pénultiéme doit être longue; parf. moyen εςολα, d'où ςολος, envoi, expédition. αποςολος, expédition, & celui qui en est chargé, ςολη ης, robe, habit.

2 ει βουλοιντο, suppl. proposerent si elles (les brebis.) ϐȣλομαι, le si entre deux verbes avec le subj. en quoi pourtant les Grecs ne se gênent pas, βιȣ̃ν, infinit. act. de βιοω, *vivo*, je vis. R. βίος, (ὁ) la vie; la contr. de ϐιȣ̃ν, & des autres verbes en οω, ne peut venir de βιοειν, parce que l'i en contract. ne se perd jamais; mais de l'infin. dorien βιοεν; οε, contracté en ȣ, βιȣ̃ν, pour la terminaison commune en ειν, elle vient de l'ionien εμεν; τυπῖεμεν, ôtez le μ, vous avez τυπῖεεν, les deux εε contractent en ει, τυπτειν. ειρηνη, ης, la paix. ὑποπτευειν, *suspicari*, d'ὑπο, & d'οπτομαι, *video*, je vois; ὑπο diminue comme *suspicor*, je vois un peu; je soupçonne. εκδȣ̃ναι; aoriste 2. act. infinit. de διδωμι; le prés. prend la breve à l'infin. διδοναι, & l'aoriste 2. la diphthongue, comme dans τιθῆμι, infin. prés. τιθεναι, aoriste 2. θεῖναι, les verbes en αω, βημι, ιςημι, prennent la longue à l'aoriste 2. βῆναι, ςῆναι. πεισθενῖων, ayant été persuadées, s'étant laissé persuader. ὑπο, par, ανοιας, gén. ανοια, ας, bêtise, sottise; de l'α privat. & de νοος, esprit; ανȣς, un sot; εκδεδωκοῖων, partic. parf. act. de διδωμι, δεδωκα, partic. ως, οῖος; ῦια, ας, ος, οτος. διεσπαραξαν, voyez διεσπαραξε. Fab. 4. 2. Part. ῥᾷςα, très-facilement, adv. superlat. de ῥαδιος, ôtez le δ, ῥάιος, con-

tractez l'ι, ῥᾷος, compar. ῥᾴων, ῥᾴονος, superl. ῥᾷστος, η, ον, neut. plur. ῥᾷστα, dont les Grecs font un adverbe, en sous-entend. κατὰ, comme nous l'avons déja vu. διεφθειραν, διαφθειρω. R. φθειρω, *corrumpo*, *perdo*, je corromps, je détruis. φθειρ, ος, (ὁ) un poux, qui naît de la corruption, comme les autres insectes.

Fab. 20. ΜΥΘΟΣ Κ'.

Ὁδοιπόροι.

1 Ὁδοιπόροι κατά τινα αἰγιαλὸν ὁδεύοντες, ἦλθον ἐπί τινα σκοπιάν· κἀκεῖθεν θεασάμενοι φρύγανα πόῤῥωθεν ἐπιπλέοντα, ναῦν εἶναι μεγάλην ᾠήθησαν· διὸ δὴ προσεμένον, ὡς μελλούσης αὐτῆς προσορμίζεσθαι. Ἐπεὶ δὲ ὑπὸ ἀνέμου φερόμενα τὰ φρύγανα ἐγγυτέρω ἐγένετο, οὐκέτι ναῦν, ἀλλὰ πλοῖον ἐδόκουν βλέπειν. 2 Ἐξενεχθέντα δὲ αὐτὰ, φρυγάνα ὄντα ἰδόντες, πρὸς ἀλλήλους ἔφασαν, Ὡς ἄρα μάτην ἡμεῖς τὸ μηδὲν ὂν προσεδεχόμεθα.

Ἐπιμύθιον.

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι ἐξ ἀπροόπτου δοκοῦντες φοβεροὶ εἶναι, ὅταν εἰς πεῖραν ἔλθωσιν, οὐδενὸς εὑρίσκονται ἄξιοι.

La Font. Liv. IV. Fab. 10.

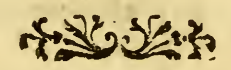
Explication des Mots.

1 οδοιποροι, voyageurs. οδος, (ἡ) chemin. πορος, (ὁ) passage. V. ci-dessus. κατα, le long. τινα, d'un (acception fréquente de τὶς.) αιγιαλον, (ὁ) rivage, bord de la mer. σκοπιαν, (ἡ) *speculam*, lieu élevé d'où l'on voit au

loin, de *σκεπτομαι*, *video*, *contemplor*, du parf. moyen *εσκοπα*, on fait *σκοπος*, but. *σκοπία*, *ας*, butte. *κακειθεν και εκεῖθεν*, & de-là, quest. *unde.* *φρυγανα*, *ον*, *ου*, sarment, fagot à brûler, de *φρυγω*, je fris, fricasse, &c. *πορρωθεν*, de loin. *επιπλεοντα* (force d'*επι*) qui s'avançoient en flottant. *πλεω*, voyez ci-dessus. *ωηθησαν οιεομαι*, je pense, aoriste 1. pas. pris activ. *διο*, v. ci-dessus. *δη*, expletive. *προσεμενον*, *προσμενω*. *προς*, *μενω*, j'attends. *παραμενω*, je persévere (force des prépos.) *μελλουσης*, voyez ci-dessus. *προσορμιζεσθαι*, aborder au port; d'*ορμος*, *ορμου*, (ὁ) port, collier. *εγγυτερω*, adv. plus près. C'est un abl. dont on a supprimé l'*ι* sousc. ou un duel. *εγγυς*, près. *εγγιων*, & *εγγυτερος*, plus près, *εγγιστος*, ou *εγγυτατος*, le plus près.

2 *εξενεχθεντα*, *εξενεγκω*, inus. au prés. mais usité à l'aor. 1. & 2. act. pass. & moyen, apportés, arrivés, &c. *ἀρα*, donc. *ματην*, en vain. *προσεδεχομεθα*, *προσδεχομαι*, j'attends, je reçois; *το μηδεν ὂν*, ce qui n'étoit rien; *ὂν* avec l'esprit doux, participe neutre d'*εἰμὶ*, *sum*, au lieu que *ὃν*, esprit rude, est l'accus. masc. de *ὃς ἡ*, *ὃ*, *qui*, *quæ*, *quod*, que. *απροοπτου*, d'abord avant la réflexion *α* priv. *προ*, devant. *οπτομαι*, je prévois. *αξιοι*, ils ne se trouvent dignes d'aucune estime.

Cette Fable a coûté la vie à Esope. Les Delphiens, outrés du mépris qu'il leur marqua dans cette Fable, le condamnerent à mort sur un vol supposé : ce jugement les couvrit d'opprobre; ils crurent réparer ce forfait en élevant une statue à Esope, mais la statue n'est plus, & l'infamie leur restera pour toujours.



FABULA I.

Formica & Columba.

FORMICA ſitiens deſcendit in fontem; ac tracta a fluxu, ſuffocabatur. Columba verò hoc viſo, ramum arboris decerptum in fontem projecit, ſuper quo ſedens Formica evaſit. Auceps autem quidam poſt hoc calamis compoſitis, ad Columbam comprehendendam ibat. Hoc autem viſo Formica aucupis pedem momordit: qui dolens & calamos projecit & ut Columba ſtatim fugeret, fecit.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula ſignificat, oportere benefactoribus gratiam referre.

FABULA II.

Mulier & Ancillæ.

MULIER vidua operoſa ancillas habens, has ſolebat noctu excitare ad opera ad gallorum cantus. His vero aſſiduo defatigatis labore, viſum eſt oportere domeſticum occidere gallum, tanquam illum, qui noctu excitaret heram. Evenit autem ipſis hoc facto ut in graviora inciderent mala. Nam hera, quum ignoraret gallorum horam, magis de nocte eas excitabat.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula ſignificat, pleriſque hominibus conſilia eſſe malorum cauſas.

FABULA III.

Equus & Asinus.

HOMO quidam habebat Equum & Asinum. Quum autem iter facerent, in via ait Asinus Equo, Tolle a me oneris partem, si vis me esse salvum. Illo non persuaso, Asinus cecidit atque e labore mortuus est. Ab hero autem omnibus impositis ei, & ipsa Asini pelle, conquerens Equus clamabat, Hei mihi miserrimo, quid mihi obtigit afflicto ? quia enim parum oneris nolui accipere, ecce omnia gesto, & pellem.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula significat, si magni cùm parvis junguntur, utrosque servari in vita.

FABULA IV.

Piscator & parvus Piscis.

PISCATOR demisso reti in mare, retulit parvum piscem : qui parvus quum esset, suppliciter rogabat ipsum ne tunc se caperet, sed dimitteret, quod parvus esset : At quum crevero, & magnus, inquit, evasero, me capere poteris, quoniam & majori tibi ero utilitati. Tum piscator ait, Sed ego demens fuerim, si quod in manibus est, misso lucro, licèt sit parvum, expectando etiam magnum sperem.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula significat, inconsideratum esse, qui spe majoris rei, quæ in manibus sunt, amittat, quòd parva sint.

FABULA V.

Agricola & filii ipſius.

AGRICOLA quidam vita exceſſurus, ac volens ſuos filios periculum facere de agricultura, vocatis ipſis, ait, Filii mei, ego jam e vita diſcedo, vos autem quæ in vinea a me occulta ſunt, ſi quæſieritis, invenietis omnia. Illi igitur rati theſaurum illic alicubi defoſſum eſſe, omnem vineæ terram poſt interitum patris defoderunt, & theſaurum quidem non invenerunt, ſed vinea pulchrè foſſa multiplicem fructum reddidit.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula ſignificat, laborem theſaurum eſſe hominibus.

FABULA VI.

Arundo & Oliva.

DE tolerantia & viribus & quiete Arundo & Oliva contendebant. Quum autem Arundini Oliva convitium faceret, ut pote imbecillæ ac facilè cedenti ventis omnibus, Arundo tacendo nihil locuta eſt : ac parumper præſtolata, ubi acer flavit ventus, Arundo ſuccuſſa & inclinata ventis, facilè ſervata eſt : Oliva autem quum ventis reſtitiſſet, vi diffracta eſt.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula ſignificat, eos qui tempori ac præſtantioribus non reſiſtunt, meliores eſſe iis qui cum potentioribus contendunt.

FABULA VII.

Homo perfractor ſtatuæ.

HOMO quidam ligneum habens Deum, ſupplicabat ut ſibi benefaceret. Quum igitur hæc faceret, & nihilominus in paupertate degeret; iratus elevatum ipſum cruribus projecit in pavimentum. Illiso igitur capite ac ſtatim diffracto, auri quam plurimum effluxit: quod ille jam quum colligeret, exclamabat, Perverſus es, ut puto, & ingratus: colenti enim mihi nequaquam profuiſti, verberanti autem te multa donaſti bona.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula ſignificat, non profuturum tibi honorando pravum hominem, ſed verberando ipſum profuturum magis.

FABULA VIII.

Vulpes.

VULPES laqueo capta, quum abſciſſa cauda evaſiſſet; non vivendam præ pudore exiſtimabat vitam. Decrevit itaque & aliis Vulpibus hoc ipſum perſuadere, ut communi malo ſuum celaret dedecus, & jam omnibus collectis ſuadet caudas abſcindere, quòd non indecens ſolùm hoc membrum ſit, ſed & ſupervacuum onus appenſum. Reſpondens autem ex ipſis quædam ait. Heus tu, niſi tibi hoc conduceret, nobis illud non ſuaderes.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula ſignificat, pravos homines non benevolentia in propinquos conſilia dare, ſed propter ſuam ipſorum utilitatem.

FABULA IX.

Lupus & Vetula.

LUPUS esuriens circuibat quærens cibum. Profectus autem ad locum quemdam audivit lugentem puerulum eique dicentem anum, Desine plorare: sin minus, hac hora tradam te Lupo. Ratus igitur Lupus vera dicere anum, stabat expectans ad multam horam. Sed quum advenisset vespera, audivit rursus anum blandientem puerulo ac dicentem, Si venit Lupus huc, interficiemus eum, fili. His auditis Lupus abiens dicebat, In hoc tugurio, aliud dicunt, aliud faciunt.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula, in homines quorum facta verbis non respondent.

FABULA X.

Pastor & Mare.

PASTOR in maritimo loco gregem pascens, viso tranquillo mari, desideravit navigare ad mercaturam. Venditis igitur ovibus, & palmarum fructibus emptis, solvit. Tempestate verò vehementi facta, navis in périculo quum esset ne submergeretur, omni onere ejecto in mare, vix vacua navi evasit incolumis. Post verò dies non paucos transeunte quodam, & maris (erat enim id forte tranquillum) quietem admirante, suscepto sermone, ait, Palmas iterum, ut videtur, desiderat, & propterea videtur quietum.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula significat, calamitates hominibus documenta fieri.

FABULA XI.

Leo & Vulpes.

LEO ſenio confectus, quum ſuppeditare sibi cibum non poſſet, decrevit aſtutia id facere. Itaque profectus in antrum quoddam, & devolutus, ſimulabat ægrotum. Advenientes igitur animantes viſitationis gratia comprehenſas ipſas devorabat. Multis igitur abſumptis animantibus, Vulpes ea fraude cognita, acceſſit ad ipſum, & ſtans extra ſpeluncam rogabat quomodo ſe haberet. Quum autem is dixiſſet, Male, cauſamque rogaret quamobrem non ingrederetur. Vulpes ait, Quia video multa veſtigia intrantium pauca exeuntium.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula ſignificat, prudentes homines certis ſignis præviſa pericula evitare.

FABULA XII.

Vulpes & Simius.

QUONDAM in concilio irrationabilium animalium ſaltavit Simius, & approbatus, Rex ab ipſis electus eſt. Vulpes autem ei invidens, ut in caſſe quodam carnem vidit, Simium ſecum illuc duxit, ſe inveniſſe ipſam quidem theſaurum illum, dicens, non tamen & uti eo poſſe: quippe quem lex Regi tribueret, atque hortata eſt ipſum, ut regem, theſaurum accipere. At ille inconſideratè profectus, & captus a caſſe, ut quæ decepiſſet, accuſabat Vulpem. Illa autem ei, O Simie, quum talem tu habeas dementiam, imperium in bruta tenebis?

AFFABULATIO.

Hæc Fabula ſignificat, eos qui actiones aliquas inconſultè aggrediuntur, in infortunia incidere.

FABULA XIII.

Lepores & Ranæ.

LEPORES aliquando in unum collecti, ſui ipſorum deplorabant vitam, quod foret periculis obnoxia & timoris plena : ſe enim ab hominibus, & canibus, & aquilis, & aliis multis conſumi : melius itaque eſſe mori ſemel quàm toto vitæ tempore timere. Hoc igitur confirmato, impetum fecerunt ſimul in paludem, quaſi in eam delapſuri & ſuffocandi. Sed quum Ranæ, quæ circum paludem ſedebant, cursûs ſtrepitu percepto, illico in hanc inſiluiſſent, ex Leporibus quidam ſagacior eſſe viſus aliis ait, Siſtite, ô ſocii : nihil grave in vos ipſos molimini : jam, ut videtis, & nobis alia ſunt animalia timidiora.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula ſignificat, miſeros ex aliis graviora patientibus ſolamen accipere.

FABULA XIV.

Simius & Delphis.

MORIS quum eſſet navigantibus Melitenſes catulos & ſimios abducere in ſolamen navigationis, navigans quidam habebat ſecum & Simium. Quum autem perveniſſent ad

Sunium Atticæ promontorium, tempeſtatem vehementem fieri contigit. Navi autem everſa, & omnibus enatantibus, natabat & Simius. Delphis autem aliquis ipſum conſpicatus, & hominem eſſe ratus, digreſſus ſuſtinebat ad terram perferens. Ut vero in Piræo fuit, Athenienſium navali, rogavit Simium an genere eſſet Athenienſis. Quum autem hic diceret, & claris ibi eſſe parentibus: rogavit an & Piræum noſſet. Ratus autem Simius de homine eum dicere, ait & valde amicum eſſe ei & familiarem. At Delphis tantum mendacium indignatus, ſubmergens ipſum occidit.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula, in eos qui veritatem ignorantes, decipiendum eſſe exiſtimant.

FABULA XV.

Mulier.

MULIER quædam virum ebrium habebat: ipſum autem a morbo liberare cupiens, tale quid comminiſcitur. Aggravatum enim ipſum ab ebrietate quum obſervaſſet & mortui inſtar nihil ſentientem, in humeros elevatum in ſepulcrum allatum depoſuit, & abiit. Quum verò ipſum jam ſobrium eſſe conjecit, profecta januam pulſavit ſepulchri. Ille autem quum diceret, Quis eſt qui pulſat januam? uxor reſpondit, Mortuis cibaria ferens ego adſum. Et ille, Non mihi comeſſe, ſed bibere, ô optime, potiùs affer: moleſtus enim mihi es, quum cibi non potûs meminiſti. Hæc autem pectore percuſſo, Hei mihi miſeræ, inquit: nam neque aſtu profui: tu enim, vir, non ſolùm non emendatus es, ſed pejor quoque te ipſo evaſiſti, quum in habitum tibi verſus ſit morbus.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula ſignificat, non oportere malis actibus immorari: nam & nolentem quandoque hominem conſuetudo invadit.

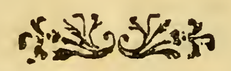
FABULA XVI.

Leo & Lupus.

LEO quum conſenuiſſet, ægrotabat jacens in antro. Acceſſerunt autem viſitatura regem, præter Vulpem, cætera animalia. Lupus igitur capta occaſione, accuſabat apud Leonem Vulpem, quaſi nihili facientem ſuum omnium dominum, & propterea neque ad viſitationem profectam. Interim affuit & Vulpes, & ultima audivit Lupi verba. Leo igitur contra eam infremuit. Sed defenſionis tempore petito, Et quis, inquit, eorum qui convenerunt, tantum profuit quantum ego quæ in omnem partem circuivi & medicamentum pro te a medico quæſivi & didici. Quum autem Leo ſtatim ut medicamentum diceret imperaſſet, illa inquit, Si Lupo vivente excoriato, ipſius calidam pellem indueris. Et Lupo jacente, Vulpes ridens ait, Sic non oportet dominum ad malevolentiam movere, ſed ad benevolentiam.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula ſignificat, eum qui quotidie machinatur, in ſeipſum laqueum vertere.



FABULA XVII.

Lignator & Mercurius.

LIGNATOR quidam juxta fluvium suam amisit securim. Inops igitur consilii juxta ripam sedens plorabat. Mercurius autem intellecta causa, & miseratus hominem, se mergens in fluvium, auream sustulit securim, & an hæc esset quam perdiderat rogavit. Illo non eam esse dicente, iterum mergens argenteam sustulit. Illo neque hanc esse suam dicente, tertio mergens, illam ipsam sustulit. Illo hanc verè esse deperditam dicente, Mercurius probata ipsius æquitate, omnes ei donavit. Ille profectus omnia sociis quæ acciderant narravit : quorum unus eadem facere decrevit, & ad fluvium profectus ; & suam securim consulto demisit in profluentem, & plorans sedebat. Apparuit igitur Mercurius & illi, & causa luctûs intellecta, mergens similiter auream securim extulit, & rogavit an hanc amisisset. Illo lætante, &, Verò hæc est, dicente, perosus Deus tantam impudentiam, non solùm illam detinuit, sed ne propriam quidem reddidit.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula significat, quantum justis Deus auxiliatur, tantum injustis esse contrarium.

FABULA XVIII.

Vulpes & Aquila.

AQUILA & Vulpes inita amicitia, prope habitare decreverunt, amicitiam familiaritate confirmantes. Itaque Aquila super alta arbore nidum affixit : Vulpes verò in

proximis arbuſtis catulos peperit. Ad pabulum igitur aliquando Vulpe profecta, Aquila cibi inopia laborans, devolans in arbuſta, & catulos hujus abripiens, illos, una cum ſuis pullis devoravit. Vulpes itaque reverſa, & quod factum fuerat videns, non tam catulorum, triſtata eſt morte, quam vindictæ inopia: quum enim terreſtris eſſet, volucrem perſequi haud poterat. Quare procul ſtans, quod etiam impotentibus eſt facilè, inimicæ imprecabatur. Non multo autem poſt, capram quibuſdam in agro ſacrificantibus, devolans Aquila, partem victimæ cum ignitis carbonibus rapuit, & in nidum tulit. Vento autem vehementi tunc flante, & flamma excitata, Aquilæ pulli involucres adhuc quum eſſent, aſſati in terram deciderunt. Vulpes verò accurrens in conſpectu Aquilæ omnes devoravit.

AFFABULATIO.

Hæc Fabula ſignificat, eos, qui amicitiam violarint, licèt ab affectis injuria fugiant ultionem ob impotentiam, divinum tamen ſupplicium non depulſuros.

FABULA XIX.

Lupi & Oves.

QUO tempore eadem lingua utebantur animalia; bellum Lupi ovibus intulerunt. Canibus verò una præliantibus cum ovibus, & lupos arcentibus, Lupi legatum quum miſiſſent, dixerunt ovibus, ſi voluiſſent vivere in pace & nullum bellum ſuſpicari, ut canes ſibi traderent; oves autem, quum ob ſtultitiam perſuaſæ eſſent, & canes tradidiſſent: Lupi & Canes dilacerarunt & oves facillimè interemerunt.

FABULA XX.

Viatores.

VIATORES juxta littus quoddam iter facientes, venerunt in ſpeculam quamdam, & illinc conſpicati ſarmenta, procul natantia, navim eſſe magnam exiſtimaverunt : quamobrem expectarunt tamquam appulſura ea eſſet. Quum verò a vento lata ſarmenta propiùs forent, non navim ampliùs, ſed ſcapham videre videbantur. Advectis autem illis quum ſarmenta eſſe vidiſſent inter ſe dixerunt, Ut nos igitur fruſtra quod nihil eſt expectabamus !

AFFABULATIO.

Hæc Fabula ſignificat nonnullos homines qui ex improviſo terribiles eſſe videntur, quum periculum feceris, nullius eſſe pretii inveniri.

Fin de la troiſiéme Partie.

TABLE

Des Fables contenues dans ce Recueil.

PREMIERE PARTIE.

SECONDE PARTIE.

TROISIEME PARTIE.

Fin de la Table.

AVIS.

Plusieurs Savants ont approuvé le désir que j'ai de supprimer les esprits doux & l'accent grave, comme beaucoup plus embarrassants qu'ils ne sont utiles, & tout-à-fait désagréables dans l'impression ; la marque de l'esprit doux se confondant trop souvent avec celle de l'esprit rude ; j'aurois voulu l'exécuter dès cette Édition, mais je n'en ai pas eu le temps ; d'ailleurs la chose au jugement des imprimeurs ne peut se faire que petit-à-petit & demande un aveu général.

Fautes à corriger.

PAG. 8. lig. 8. de l'avertissement, peut-être qu'après, *lisez* peut-être, après.

13. lig. 17. *μυρμολυκειον*, *lisez* *μορμολυκειον*.

Idem. lig. 25. sainnement, *lisez* saintement.

16. lig. 7. *να*, *lisez* *ινα*.

17. lig. 9. capices, *lisez* caprices.

21. lig. 2 & 4. Mustella, *lisez* Mustela.

Idem. lig. 13. *προν*, *lisez* *προς*.

45. lig. 9. de *αινδυνος*, *lisez* *κινδυνος*.

47. lig. 22. *πςλυς*, *lisez* *πολυς*.

49. lig. 2. Γερωη, *lisez* Γερων.

57. lig. 23. *τυχανω*, *lisez* *τυγχανω*.

59. lig. 27. *λυκον*, *lisez* *λυκου*.

Idem. lig. 28. *επιβαλευα*, *lisez* *επιβαλευσα*.

70. lig. 9. *αλεκτρυυνος*, *lisez* *αλεκτρυονος*.

73. lig. 16. *φωνηυ*, *lisez* *φωνην.*

77. lig. dern. *μεριζειυ*, *lisez* *μεριζειν.*

84. lig. dern. labâ, *lisez* tuba.

87. lig. 5. *lisez* *ἀνθρωπων*.

89. lig. 16. *μηνμων*, *lisez* *μνημων.*

94. lig. 12. *ερχομενς*, *lisez* *ερχομενος.*

99. lig. dern. *ορθιοο*, *lisez* *ορθιος*.

105. 2. alin. lig. prem. *δυναμευυ*, *lisez* *δυναμευυ.*

121. lig. avant-dern. *μῦῦθος*, *lisez* *μῦθος*.

130. lig. 4. *απεκλαιοlνο*, *βιον*, ôtez la virgule.

Idem. lig. 7 & 8. *ωρμήσαν*, *lisez* *ησαν*.

Idem. lig. 11. *ευlυς*, *lisez* *ευθυς*.

133. lig. dern. ils, *lisez* elles.

136. lig. 15. *βελτςε*, *lisez* *βελτιςε*.

139. lig. 5. *επισκψις*, *lisez* *σκεψις*.

Idem. même lig. à un prép. *lisez* une.

148. lig. 5. *βυλοινπο*, *lisez* *οινlο*.

On trouvera quelques f *pour des* ſ, *& quelques* n *pour des* u, *qui ont échappé, & qui ſe ſuppléeront aiſément, comme quelques autres.*


John Adams
Library.





